

Bundesgesetzblatt

341

Teil II

1952	Ausgegeben zu Bonn am 5. Februar 1952	Nr. 4
Tag	Inhalt:	Seite
29. 1. 52	Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum internationalen Fernmeldevertrag Atlantic City 1947	341

Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Internationalen Fernmeldevertrag Atlantic City 1947.

Vom 29. Januar 1952.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem am 2. Oktober 1947 in Atlantic City abgeschlossenen Internationalen Fernmeldevertrag wird zugestimmt.

Artikel 2

(1) Der Vertrag wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem er für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 29. Januar 1952.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister für das Post-
und Fernmeldewesen
Schuberth

CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Atlantic City 1947

Préambule

En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications, les plénipotentiaires des Gouvernements contractants ont, d'un commun accord, arrêté la Convention suivante, en vue d'assurer le bon fonctionnement des télécommunications.

CHAPITRE I

Composition, objet et structure de l'Union

Article 1

Composition de l'Union

1. L'Union internationale des télécommunications comprend des Membres et des Membres associés.

2. Est Membre de l'Union:

a) tout pays ou groupe de territoires énuméré dans l'annexe 1, après signature et ratification de la Convention, ou adhésion à cet Acte par le pays ou groupe de territoires, ou pour son compte;

b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 17;

c) tout pays souverain, non énuméré dans l'annexe 1 et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux-tiers des Membres de l'Union.

3. (1) Tous les Membres ont le droit de participer aux conférences de l'Union et sont éligibles à tous ses organismes.

(2) Chaque Membre a droit à une voix à toutes les conférences de l'Union et à toutes les réunions des organismes de l'Union dont il est membre.

4. Est Membre associé de l'Union:

a) tout pays non Membre de l'Union aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, dont la demande d'admission à l'Union en qualité de Membre associé est acceptée par la majorité des Membres de l'Union et qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17;

b) tout territoire ou groupe de territoires, n'ayant pas l'entière responsabilité de ses relations internationales, pour le compte duquel un Membre de l'Union a signé et ratifié la présente Convention ou y a adhéré conformément aux dispositions des articles 17 ou 18, lorsque sa demande d'admission en qualité de Membre associé, présentée par le Membre de l'Union responsable, a été approuvée par la majorité des Membres de l'Union;

c) tout territoire sous tutelle dont la demande d'admission en qualité de Membre associé a été présentée par les Nations Unies et au nom duquel les Nations Unies ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 19.

5. Les Membres associés ont les mêmes droits et obligations que les Membres de l'Union. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote dans les conférences ou autres organismes de l'Union. Ils ne sont pas éligibles dans les organismes de l'Union dont les Membres sont désignés par les conférences de plénipotentiaires ou les conférences administratives.

(Übersetzung)

INTERNATIONALER FERNMELDEVERTRAG

Atlantic City 1947

Präambel

In voller Anerkennung des uneingeschränkten Rechts jedes Landes, sein Fernmeldewesen zu regeln, haben die Bevollmächtigten der vertragschließenden Regierungen in gegenseitigem Einverständnis den folgenden Vertrag abgeschlossen, um den reibungslosen Verkehr im Fernmeldewesen zu gewährleisten.

KAPITEL I

Zusammensetzung, Zweck und Aufbau des Vereins

Artikel 1

Zusammensetzung des Vereins

1. Der Internationale Fernmeldeverein besteht aus Ordentlichen Mitgliedern und Außerordentlichen Mitgliedern.

2. Ordentliches Mitglied des Vereins ist:

a) jedes im Anhang 1 aufgeführte Land oder jede dort aufgeführte Gruppe von Territorien nach Unterzeichnung und Ratifikation des Vertrags oder durch Beitritt des Landes oder der Gruppe von Territorien zu diesem Vertrag, der von dem Lande selbst oder an seiner Stelle erklärt wird;

b) jedes Land, das nicht im Anhang 1 aufgeführt ist und das Mitglied der Vereinten Nationen wird und dem vorliegenden Vertrag beitrifft, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 17;

c) jedes unabhängige Land, das nicht im Anhang 1 aufgeführt und nicht Mitglied der Vereinten Nationen ist, und das dem Vertrag gemäß den Bestimmungen des Artikels 17 beitrifft, nachdem seinem Gesuch um Aufnahme als Vereinsmitglied von zwei Dritteln der Vereinsmitglieder zugestimmt worden ist.

3. (1) Alle Ordentlichen Mitglieder haben das Recht, an den Konferenzen des Vereins teilzunehmen; sie sind in alle seine Organe wählbar.

(2) Jedes Ordentliche Mitglied hat Anrecht auf eine Stimme bei allen Konferenzen des Vereins und bei allen Zusammenkünften der Organe des Vereins, denen es angehört.

4. Außerordentliches Mitglied des Vereins ist:

a) jedes Land, das nicht Mitglied des Vereins gemäß den oben angeführten Bestimmungen in Absatz 2 ist und dessen Gesuch um Aufnahme in den Verein als Außerordentliches Mitglied von der Mehrheit der Mitglieder des Vereins angenommen worden ist, und das dem Vertrag gemäß den Bestimmungen des Artikels 17 beitrifft;

b) jedes Territorium oder jede Gruppe von Territorien, die für ihre internationalen Beziehungen nicht die volle Verantwortlichkeit trägt und an deren Stelle ein Mitglied des Vereins den vorliegenden Vertrag unterzeichnet und ratifiziert hat oder ihm gemäß den Bestimmungen des Artikels 17 oder 18 beigetreten ist, wenn ein Gesuch um Aufnahme als Außerordentliches Mitglied, das von dem verantwortlichen Mitglied des Vereins vorgelegt wurde, von der Mehrheit der Mitglieder des Vereins genehmigt worden ist;

c) jedes Territorium unter Treuhänderschaft, dessen Gesuch um Aufnahme als Außerordentliches Mitglied von den Vereinten Nationen vorgelegt worden ist und in dessen Namen die Vereinten Nationen dem Vertrag gemäß den Bestimmungen des Artikels 19 beigetreten sind.

5. Die Außerordentlichen Mitglieder haben die gleichen Rechte und Pflichten wie die Ordentlichen Mitglieder des Vereins. Sie haben jedoch kein Stimmrecht bei den Konferenzen oder in anderen Organen des Vereins. Sie sind nicht wählbar in solche Organe des Vereins, deren Mitglieder von den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten oder den Verwaltungskonferenzen bestellt werden.

6. En application des dispositions des paragraphes 2, litt. c) et 4, litt. a) et b) ci-dessus, si une demande d'adhésion en qualité de Membre ou de Membre associé est présentée dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union et un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

Article 2

Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organismes permanents est fixé à Genève.

Article 3

Objet de l'Union

1. L'Union a pour objet:
 - a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;
 - b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser, le plus possible, leur utilisation par le public;
 - c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins communes.
2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union:
 - a) effectue l'attribution des fréquences du spectre et l'enregistrement des assignations de fréquences, de façon à éviter les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunication des différents pays;
 - b) favorise la collaboration entre ses Membres et Membres associés en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière saine et indépendante des télécommunications;
 - c) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;
 - d) procède à des études, élabore des recommandations, recueille et publie des informations concernant les télécommunications, au bénéfice de tous les Membres et Membres associés.

Article 4

Structure de l'Union

L'organisation de l'Union repose sur:

- 1^o la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
- 2^o les conférences administratives;
- 3^o les organismes permanents désignés ci-après:
 - a) le Conseil d'administration,
 - b) le Secrétariat général,
 - c) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.),
 - d) le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.),
 - e) le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.),
 - f) le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.).

Article 5

Le Conseil d'administration

A. Organisation et fonctionnement

1. (1) Le Conseil d'administration est composé de dix-huit Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires, en tenant compte de la nécessité d'une représentation équitable de toutes les parties du monde. Les Membres du Conseil remplissent leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Ils sont rééligibles.

(2) Si, entre deux conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le

6. Wird zwischen zwei Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten ein Gesuch um Beitritt als Ordentliches oder Außerordentliches Mitglied eingereicht, so unterbreitet es der Generalsekretär in Anwendung der Bestimmungen der oben angeführten Absätze 2 Buchstabe c und 4 Buchstaben a und b den Vereinsmitgliedern. Von einem Mitglied, das binnen vier Monaten seit dem Tage, an dem ihm das Gesuch unterbreitet wurde, nicht geantwortet hat, wird angenommen, es enthalte sich der Stimme.

Artikel 2

Sitz des Vereins

Als Sitz des Vereins und seiner ständigen Organe wird Genf bestimmt.

Artikel 3

Zweck des Vereins

1. Der Verein bezweckt:
 - a) die internationale Zusammenarbeit zur Verbesserung und zweckmäßigen Verwendung der Fernmeldeeinrichtungen aller Art zu erhalten und auszubauen;
 - b) die Entwicklung der technischen Mittel und ihre wirksamste Ausnutzung zu fördern, um die Fernmeldedienste möglichst leistungsfähig zu machen, ihre Verwendung zu steigern und sie so weit wie möglich der Öffentlichkeit zugänglich zu machen,
 - c) die Bemühungen der Nationen zur Erreichung dieser gemeinsamen Ziele miteinander in Einklang zu bringen.
2. Zu diesem Zweck wird der Verein insbesondere:
 - a) die Frequenzbereiche zuweisen und die Frequenzzuteilungen registrieren, um schädliche Störungen zwischen den Funkstellen verschiedener Länder zu vermeiden;
 - b) die Zusammenarbeit zwischen seinen Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern zur Einführung von möglichst niedrigen Gebühren fördern, soweit dies mit einem Dienst guter Qualität und einem gesunden und unabhängigen Finanzgebaren im Fernmeldewesen vereinbar ist;
 - c) Maßnahmen veranlassen, um durch das Zusammenwirken der Fernmeldedienste die Sicherheit des menschlichen Lebens zu gewährleisten;
 - d) zum Nutzen aller Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder sich mit Studien befassen, Empfehlungen ausarbeiten und Berichte über das Fernmeldewesen sammeln und veröffentlichen.

Artikel 4

Aufbau des Vereins

Die Organisation des Vereins umfaßt:

1. die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten als oberstes Organ des Vereins;
2. die Verwaltungskonferenzen;
3. die nachstehend aufgeführten ständigen Organe:
 - a) den Verwaltungsrat,
 - b) das Generalsekretariat,
 - c) den Internationalen Ausschuß zur Frequenzregistrierung (I. F. R. B.),
 - d) den Internationalen Beratenden Ausschuß für den Telegraphendienst (C. C. I. T.),
 - e) den Internationalen Beratenden Ausschuß für den Fernsprechsprechdienst (C. C. I. F.),
 - f) den Internationalen Beratenden Ausschuß für den Funkdienst (C. C. I. R.).

Artikel 5

Der Verwaltungsrat

A. Organisation und Geschäftsverfahren

1. (1) Der Verwaltungsrat besteht aus achtzehn Ordentlichen Vereinsmitgliedern; sie werden von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten gewählt, wobei auf eine gerechte Verteilung in der Vertretung aller Teile der Erde Rücksicht zu nehmen ist. Die Mitglieder des Rats versehen ihre Aufgaben bis zur Wahl ihrer Nachfolger. Sie können wiedergewählt werden.

(2) Wenn zwischen zwei Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten ein Sitz im Verwaltungsrat frei wird, fällt dieser

siège revient de droit au Membre de l'Union ayant obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres appartenant à la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

2. Chacun des Membres du Conseil d'administration désigne pour siéger au Conseil une personne qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.

3. (1) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix.

(2) Les décisions du Conseil d'administration sont prises en suivant la procédure prévue au Règlement général en vigueur. Dans les cas non prévus par le Règlement général, il établit lui-même son propre règlement intérieur.

4. Le Conseil d'administration élit cinq de ses Membres pour assurer la présidence et les vice-présidences pendant la période qui s'écoule normalement entre deux conférences de plénipotentiaires. La présidence est confiée successivement à chacun de ces cinq Membres pour une année seulement, y compris la totalité de la dernière réunion convoquée pendant cette année. La présidence est attribuée chaque année par accord entre ces cinq Membres ou par tirage au sort.

5. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de l'Union une fois par an et chaque fois qu'il l'estime nécessaire, ou à la demande de six de ses Membres.

6. Le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances exceptionnellement réservées à ses seuls Membres.

7. Le secrétaire général de l'Union assure les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.

8. Dans l'intervalle des conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.

9. Seuls les frais de déplacement et de séjour engagés par les Membres du Conseil d'administration pour remplir leurs fonctions sont à la charge de l'Union.

B. Attributions

10. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres et les Membres associés, des dispositions de la Convention, des Règlements et des décisions de la Conférence de plénipotentiaires.

(2) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union.

11. En particulier, le Conseil d'administration:

- a) accomplit toutes les tâches qui lui sont assignées par les conférences de plénipotentiaires;
- b) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 26 et 27 de la présente Convention; à cet effet, il désigne, au nom de l'Union, un ou plusieurs représentants pour participer aux conférences de ces organisations et, lorsque cela est nécessaire, aux conférences de coordination réunies en accord avec ces organisations;
- c) nomme le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union;
- d) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union;
- e) examine et arrête le budget annuel de l'Union;
- f) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et les arrête pour les soumettre à la conférence de plénipotentiaires suivante;

Sitz rechtmäßig dem Ordentlichen Mitglied des Vereins zu, das bei der letzten Wahl die größte Stimmenzahl unter den Mitgliedern des gleichen Gebiets erhalten hat und dessen Wahl nicht wirksam geworden ist.

2. Jedes Mitglied des Verwaltungsrats ernannt eine Person, die den Sitz im Rat wahrnimmt und die durch ihre Erfahrungen im Fernmeldedienst dazu geeignet ist.

3. (1) Jedes Mitglied des Rats verfügt über eine Stimme.

(2) Bei den Entscheidungen des Verwaltungsrats wird nach der geltenden Allgemeinen Geschäftsordnung verfahren. In Fällen, die in der Allgemeinen Geschäftsordnung nicht vorgesehen sind, bestimmt er seine eigene Geschäftsordnung.

4. Der Verwaltungsrat wählt fünf seiner Mitglieder, um den Vorsitz und den stellvertretenden Vorsitz für die Zeit sicherzustellen, die im Regelfall zwischen zwei Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten liegt. Der Vorsitz wird jedem der fünf Mitglieder nacheinander für nur ein Jahr übertragen, wobei die gesamte letzte, in diesem Jahr einberufene Sitzung einbegriffen ist. Über den Vorsitz wird jedes Jahr durch Vereinbarung unter diesen fünf Mitgliedern oder durch das Los entschieden.

5. Der Verwaltungsrat tritt gewöhnlich einmal im Jahr am Sitz des Vereins zusammen und außerdem dann, wenn er es für notwendig erachtet oder sechs seiner Mitglieder es verlangen.

6. Der Präsident des Internationalen Ausschusses zur Frequenzregistrierung, die Direktoren der Internationalen Beratenden Ausschüsse und der stellvertretende Direktor des Internationalen Beratenden Ausschusses für den Funkdienst nehmen vollberechtigt an den Beratungen des Verwaltungsrats teil, ohne sich aber an den Abstimmungen zu beteiligen. Der Rat kann jedoch auch Sitzungen abhalten, die ausschließlich seinen Mitgliedern vorbehalten sind.

7. Der Generalsekretär des Vereins übernimmt die Aufgaben eines Sekretärs des Verwaltungsrats.

8. In der Zeit zwischen den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten handelt der Verwaltungsrat als Beauftragter der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten in den Grenzen der ihm von ihr erteilten Vollmachten.

9. Nur die Reisekosten und Tagegelder, die für die Mitglieder des Verwaltungsrats bei Ausübung ihrer Tätigkeit entstehen, gehen zu Lasten des Vereins.

B. Aufgaben

10. (1) Der Verwaltungsrat hat die Aufgabe, alle Maßnahmen zu ergreifen, um die Durchführung der Bestimmungen des Vertrags, der Vollzugsordnungen und der Beschlüsse der Regierungsbevollmächtigten-Konferenz durch die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder zu erleichtern.

(2) Er stellt sicher, daß die Arbeiten des Vereins wirksam aufeinander abgestimmt sind.

11. Der Verwaltungsrat wird insbesondere:

- a) alle Aufgaben erfüllen, die ihm von den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten zugewiesen werden;
- b) in der Zeit zwischen den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten die Zusammenarbeit mit allen internationalen Organisationen sicherstellen, die in den Artikeln 26 und 27 des vorliegenden Vertrags angegeben sind; er ernannt zu diesem Zweck im Namen des Vereins einen oder mehrere Vertreter, um an den Konferenzen dieser Organisationen und, wenn notwendig, an den gemeinsamen Konferenzen teilzunehmen, die im Einvernehmen mit diesen Organisationen veranstaltet werden;
- c) den Generalsekretär und die beiden stellvertretenden Generalsekretäre des Vereins ernennen;
- d) die Verwaltungstätigkeit des Vereins überwachen;
- e) den Jahreshaushalt des Vereins prüfen und feststellen;
- f) alle notwendigen Anordnungen für die jährliche Prüfung der vom Generalsekretär aufgestellten Abrechnung des Vereins treffen und diese abschließen, um sie der nächsten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten zu unterbreiten;

- g) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des conférences de plénipotentiaires et administratives de l'Union en application des articles 10 et 11;
- h) coordonne les activités de tous les autres organismes de l'Union, examine et prend les dispositions opportunes pour donner suite aux demandes ou recommandations soumises par ces organismes, et, conformément aux dispositions des Règlements, procède à la désignation d'intérimaires aux sièges devenus vacants dans ces organismes;
- i) remplit les autres fonctions prévues dans la présente Convention et, dans le cadre de celle-ci et des Règlements, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union.

Article 6

Le Comité international d'enregistrement des fréquences

1. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent:

- a) à effectuer une inscription méthodique des assignations de fréquences faites par les différents pays, de manière à fixer, conformément à la procédure prévue dans le Règlement des radiocommunications, la date, le but et les caractéristiques techniques de chacune de ces assignations, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;
- b) à fournir des avis aux Membres et Membres associés, en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages nuisibles peuvent se produire.

2. Le Comité international d'enregistrement des fréquences est composé de membres indépendants, tous ressortissants de pays différents, Membres de l'Union. A chacune de ses réunions, la conférence ordinaire des radiocommunications fixe le nombre des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et la procédure pour leur élection, de manière à assurer une répartition équitable des membres entre les différentes régions du monde.

3. Les membres du Comité sont élus par la conférence administrative normale des radiocommunications suivant une procédure arrêtée par cette conférence.

4. Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.

5. (1) Les membres du Comité s'acquittent de leur tâche, non comme des représentants de leurs pays respectifs, ou d'une région, mais comme des agents impartiaux investis d'un mandat international.

(2) Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque Membre ou Membre associé doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres, et il ne doit, en aucun cas, essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

(3) En dehors de ses fonctions, aucun membre du Comité ou du personnel du Comité ne doit exercer d'activité ni avoir d'intérêts financiers de quelque nature que ce soit dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications.

Article 7

Condition à remplir pour siéger au Conseil d'administration et au Comité international d'enregistrement des fréquences

1. Toute personne désignée par un Membre élu pour siéger au Conseil d'administration ou au Comité international d'enregistrement des fréquences ne peut prendre ses fonctions avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion par ce Membre ou pour son compte.

2. Tout pays qui cesse d'être Membre de l'Union pour une raison quelconque ne peut être représenté ni au Conseil d'administration ni au Comité international d'enregistrement des fréquences.

- g) die notwendigen Vorkehrungen für die Einberufung der Regierungsbevollmächtigten-Konferenzen und der Verwaltungskonferenzen des Vereins gemäß Artikel 10 und 11 treffen;
- h) die Arbeiten aller anderen Organe des Vereins aufeinander abstimmen, die zweckmäßigen Maßnahmen wählen und treffen, um den Begehren oder Empfehlungen stattzugeben, die von diesen Organen eingereicht werden und, in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Allgemeinen Geschäftsordnung über die zwischenzeitliche Besetzung von Sitzen, die in diesen Organen frei werden, entscheiden;
- i) die anderen im vorliegenden Vertrag vorgesehenen und alle im Rahmen dieses Vertrags und der Vollzugsordnungen für eine gute Verwaltung des Vereins für notwendig erachteten Aufgaben erfüllen.

Artikel 6

Der Internationale Ausschuß zur Frequenzregistrierung

1. Die hauptsächlichsten Aufgaben des Internationalen Ausschusses zur Frequenzregistrierung sind:

- a) die von den verschiedenen Ländern vorgenommenen Frequenzuteilungen planmäßig zu registrieren, um in Übereinstimmung mit dem in der Vollzugsordnung für den Funkdienst vorgesehenen Verfahren Tag, Zweck und die technischen Merkmale jeder dieser Zuteilungen festzulegen, damit die amtliche internationale Anerkennung sichergestellt wird;
- b) den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern Empfehlungen zu geben, wie eine größtmögliche Anzahl von Funklinien in den Teilen des Frequenzspektrums, in dem schädliche Störungen auftreten können, unterzubringen ist.

2. Der Internationale Ausschuß zur Frequenzregistrierung setzt sich aus unabhängigen Mitgliedern zusammen, die Staatsangehörige verschiedener, dem Verein als Ordentliche Mitglieder angehörender Länder sind. Die Ordentliche Funkkonferenz setzt bei jeder ihrer Zusammenkünfte die Anzahl der Mitglieder des Internationalen Ausschusses zur Frequenzregistrierung und das Verfahren für ihre Wahl fest, um eine gerechte Verteilung in der Vertretung aller Teile der Erde sicherzustellen.

3. Die Mitglieder des Ausschusses werden von der Ordentlichen Funkverwaltungs-konferenz nach einem Verfahren gewählt, das von dieser Konferenz bestimmt wird.

4. Die Arbeitsverfahren des Ausschusses sind in der Vollzugsordnung für den Funkdienst niedergelegt.

5. (1) Die Mitglieder des Ausschusses versehen ihre Aufgabe nicht als Vertreter ihres Landes oder eines Gebiets, sondern als Unparteiische, die mit einem internationalen Auftrag betraut sind.

(2) Die Mitglieder des Ausschusses dürfen bei der Ausübung ihrer Tätigkeit von keiner Regierung, keinem Mitglied irgendeiner Regierung und keiner öffentlichen oder privaten Organisation oder Person Weisungen verlangen oder entgegennehmen. Jedes Ordentliche oder Außerordentliche Mitglied muß vielmehr die internationale Eigenschaft des Ausschusses und der Tätigkeit seiner Mitglieder achten und es darf in keinem Fall versuchen, auf irgendeines der Mitglieder bei der Ausübung seiner Tätigkeit einen Einfluß auszuüben.

(3) Neben seiner Amtstätigkeit darf kein Mitglied des Ausschusses oder seines Personals irgendeine Tätigkeit ausüben oder finanzielle Interessen irgenwelcher Art an irgendeinem Fernmeldeunternehmen haben.

Artikel 7

Bedingungen für die Einnahme eines Sitzes im Verwaltungsrat und im Internationalen Ausschuß zur Frequenzregistrierung

1. Jede Person, die von einem gewählten Mitglied für einen Sitz im Verwaltungsrat oder im Internationalen Ausschuß zur Frequenzregistrierung namhaft gemacht wird, kann ihre Tätigkeit erst dann aufnehmen, wenn die Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch oder für dieses Mitglied hinterlegt worden ist.

2. Ein Land, das aus irgendeinem Grunde aufgehört hat, Mitglied des Vereins zu sein, kann weder im Verwaltungsrat noch im Internationalen Ausschuß zur Frequenzregistrierung vertreten sein.

Article 8

Les comités consultatifs internationaux

1. (1) Le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie et les fac-similés.

(2) Le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la téléphonie.

(3) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques relatives aux radiocommunications ainsi que sur des questions d'exploitation dont la solution dépend principalement de considérations liées à la technique radioélectrique.

2. Les questions étudiées par chaque comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des avis, lui sont soumises par la Conférence de plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par un autre comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Chaque comité consultatif donne également son avis sur les questions dont la mise à l'étude a été décidée par son assemblée plénière et celles présentées, dans l'intervalle de deux réunions de cette assemblée, par au moins douze Membres ou Membres associés.

3. Les comités consultatifs internationaux ont pour membres:

- les administrations des Membres et Membres associés de l'Union;
- les exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces comités.

4. Le fonctionnement de chaque comité consultatif international est assuré par:

- l'assemblée plénière, réunie normalement tous les deux ans, une réunion devant avoir lieu environ un an avant la conférence administrative correspondante; chaque réunion de l'assemblée plénière se tient normalement au lieu fixé par la réunion précédente;
- les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à étudier;
- un directeur nommé par l'assemblée plénière, pour une durée indéfinie, avec faculté réciproque de résiliation; le directeur du Comité consultatif des radiocommunications est assisté d'un vice-directeur spécialiste des questions de radiodiffusion, nommé dans les mêmes conditions;
- un secrétariat spécialisé, qui assiste le directeur;
- des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.

5. (1) Les comités consultatifs doivent suivre les règles de procédure du Règlement général annexé à la présente Convention.

(2) L'assemblée plénière d'un comité consultatif peut adopter des règles additionnelles de procédure pour faciliter les travaux de ce comité si elles ne sont pas incompatibles avec celles du Règlement général.

6. Les méthodes de travail des comités consultatifs sont définies dans la deuxième partie du Règlement général annexé à la présente Convention.

Article 9

Le Secrétariat général

1. Le Secrétariat général de l'Union est dirigé par un secrétaire général responsable de l'accomplissement de ses fonctions envers le Conseil d'administration.

2. Le secrétaire général:

- nomme le personnel du Secrétariat général, conformément aux directives données par la Conférence de

Artikel 8

Die Internationalen Beratenden Ausschüsse

1. (1) Der Internationale Beratende Ausschuss für den Telegraphendienst (C. C. I. T.) ist beauftragt, über technische Fragen sowie Betriebs- und Gebührenfragen der Telegraphie und der Bildtelegraphie Studien durchzuführen und Empfehlungen herauszugeben.

(2) Der Internationale Beratende Ausschuss für den Fernsprehdienst (C. C. I. F.) ist beauftragt, über technische Fragen sowie Betriebs- und Gebührenfragen des Fernsprehdienstes Studien durchzuführen und Empfehlungen herauszugeben.

(3) Der Internationale Beratende Ausschuss für den Funkdienst (C. C. I. R.) ist beauftragt, über technische Fragen des Funkdienstes sowie über Betriebsfragen, deren Lösung hauptsächlich von Erwägungen funktechnischer Art abhängt, Studien durchzuführen und Empfehlungen herauszugeben.

2. Die von einem Internationalen Beratenden Ausschuss geprüften Fragen, über die er Empfehlungen herauszugeben hat, werden ihm von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten, von einer Verwaltungskonferenz, vom Verwaltungsrat, von einem anderen Beratenden Ausschuss oder vom Internationalen Ausschuss zur Frequenzregistrierung unterbreitet. Jeder Beratende Ausschuss gibt ferner Empfehlungen zu Fragen, deren Untersuchung von seiner Vollversammlung beschlossen worden ist oder die zwischen zwei Tagungen dieser Versammlung von mindestens zwölf Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitgliedern vorgelegt worden sind.

3. Mitglieder der Internationalen Beratenden Ausschüsse sind:

- die Verwaltungen der Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder des Vereins;
- die anerkannten privaten Betriebsgesellschaften, die erklärt haben, ihre Sachverständigen an den Arbeiten dieser Ausschüsse teilnehmen zu lassen.

4. Die Tätigkeit jedes Internationalen Beratenden Ausschusses wird sichergestellt durch:

- die Vollversammlung, die regelmäßig alle zwei Jahre zusammentritt, wobei eine Tagung ungefähr ein Jahr vor der entsprechenden Verwaltungskonferenz stattfinden soll; jede Tagung der Vollversammlung findet im allgemeinen an dem Ort statt, den die letzte Tagung festgelegt hat;
- die Studienkommissionen, die von der Vollversammlung eingesetzt werden, um die zum Studium vorliegenden Fragen zu behandeln;
- einen Direktor, der von der Vollversammlung für eine unbestimmte Zeit mit beiderseitigem Kündigungsrecht ernannt wird; der Direktor des Internationalen Beratenden Ausschusses für den Funkdienst wird von einem stellvertretenden Direktor unterstützt, der Fachmann für Rundfunkfragen ist und zu denselben Bedingungen ernannt wird;
- ein Fachsekretariat, das den Direktor unterstützt;
- Laboratorien oder technische Einrichtungen, die vom Verein geschaffen werden.

5. (1) Die Beratenden Ausschüsse sollen die Verfahrensbestimmungen der Allgemeinen Geschäftsordnung, die zu dem vorliegenden Vertrag gehört, beachten.

(2) Die Vollversammlung eines Beratenden Ausschusses kann zusätzliche Verfahrensbestimmungen annehmen, um die Arbeiten dieses Ausschusses zu erleichtern, wenn die Zusätze nicht in Widerspruch zu den Bestimmungen der Allgemeinen Geschäftsordnung stehen.

6. Die Arbeitsverfahren der Beratenden Ausschüsse sind im 2. Teil der Allgemeinen Geschäftsordnung, die dem vorliegenden Vertrag beigefügt ist, festgelegt.

Artikel 9

Das Generalsekretariat

1. Das Generalsekretariat des Vereins wird von einem Generalsekretär geleitet, der für die Erfüllung seiner Aufgaben dem Verwaltungsrat verantwortlich ist.

2. Der Generalsekretär

- ernennt das Personal des Generalsekretariats in Übereinstimmung mit den von der Konferenz der Regierungs-

- plénipotentiaires et au règlement établi par le Conseil d'administration;
- b) organise le travail du Secrétariat général et prend les mesures relatives à la constitution des sections spécialisées des organismes permanents. Ces sections, placées sous les ordres du secrétaire général, à des fins administratives exclusivement, travaillent directement sous les ordres des directeurs des comités. Les nominations du personnel technique et administratif de ces sections sont prononcées par le Secrétariat général selon les décisions du comité intéressé et en accord avec son directeur;
- c) assure le travail de secrétaire qui précède et qui suit les conférences de l'Union;
- d) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat de toutes les conférences de l'Union et, sur demande ou lorsque les Règlements ci-annexés le prévoient, le secrétariat des réunions des organismes permanents de l'Union ou des réunions placées sous son égide;
- e) tient à jour les nomenclatures officielles établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organismes permanents de l'Union ou par les administrations;
- f) publie les avis et les rapports principaux des organismes permanents de l'Union;
- g) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties et tient à jour les documents qui s'y rapportent;
- h) prépare, publie et tient à jour:
- 1° une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;
 - 2° les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prévus dans les Règlements ci-annexés;
 - 3° tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et le Conseil d'administration;
- i) distribue les documents publiés;
- j) rassemble et publie, sous la forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;
- k) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres et Membres associés concernant la mise en oeuvre de moyens techniques afin d'obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;
- l) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il pourrait recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;
- m) prépare et soumet au Conseil d'administration un budget annuel lequel, après approbation par ce Conseil, est transmis, à titre d'information, à tous les Membres et Membres associés;
- n) établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un rapport récapitulatif à la veille de chaque conférence de plénipotentiaires; ces rapports, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et Membres associés et soumis à la conférence de plénipotentiaires suivante pour examen et approbation définitive;
- o) établit, sur son activité officielle, un rapport annuel transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres et Membres associés;
- p) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union.
3. Le secrétaire général ou l'un des deux secrétaires généraux adjoints assiste, à titre consultatif, aux réunions des comités consultatifs internationaux.
- bevollmächtigten erteilten Richtlinien und der vom Verwaltungsrat erlassenen Geschäftsordnung;
- b) organisiert die Arbeit des Generalsekretariats und trifft die erforderlichen Maßnahmen zur Bildung der Fachabteilungen der ständigen Organe. Diese Abteilungen, die nur verwaltungsmäßig dem Generalsekretär unterstehen, arbeiten unmittelbar unter der Leitung der Direktoren der Ausschüsse. Die Auswahl des technischen Personals und des Verwaltungspersonals dieser Abteilungen wird von dem Generalsekretariat nach den Entscheidungen des beteiligten Ausschusses und im Einverständnis mit seinem Direktor getroffen;
- c) übernimmt die Arbeit des Sekretärs vor und nach den Konferenzen des Vereins;
- d) stellt das Sekretariat für alle Konferenzen und Tagungen des Vereins, erforderlichenfalls in Zusammenarbeit mit der einladenden Regierung. Wenn es beantragt wird oder die zugehörigen Vollzugsordnungen es vorsehen, stellt er auch das Sekretariat für die Tagungen der ständigen Vereinsorgane oder für die Tagungen, die unter dem Schutz des Vereins stehen;
- e) hält die amtlichen Verzeichnisse auf dem laufenden, die auf Grund der Unterlagen zusammengestellt sind, die von den ständigen Organen des Vereins oder den Verwaltungen zu diesem Zweck eingereicht werden;
- f) veröffentlicht die Empfehlungen und grundsätzlichen Berichte der ständigen Vereinsorgane;
- g) veröffentlicht die internationalen und regionalen Abkommen auf dem Gebiet des Fernmeldewesens, die ihm von den Parteien mitgeteilt werden, und hält die sich darauf beziehenden Unterlagen auf dem laufenden;
- h) bereitet vor, veröffentlicht und hält auf dem laufenden:
1. eine Urkundensammlung über die Zusammensetzung und den Aufbau des Vereins,
 2. die allgemeinen Statistiken und die amtlichen Dienstbehelfe des Vereins, die in den hier beigegebenen Vollzugsordnungen vorgesehen sind,
 3. alle anderen Dokumente, deren Aufbereitung von den Konferenzen und dem Verwaltungsrat vorgeschrieben wird;
- i) verteilt die veröffentlichten Dokumente;
- j) sammelt und veröffentlicht in geeigneter Form nationale und internationale Mitteilungen über das Fernmeldewesen in der Welt;
- k) sammelt und veröffentlicht alle Nachrichten, die den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern für die Anwendung technischer Mittel von Nutzen sein können, um die Fernmeldedienste möglichst leistungsfähig zu machen und besonders zur Störungsverminderung die bestmögliche Ausnutzung der Funkfrequenzen zu erzielen;
- l) veröffentlicht in regelmäßigen Zeitabständen aus gesammelten oder ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen, einschließlich solcher, die er von anderen internationalen Organisationen erhalten kann, eine Zeitschrift mit Nachrichten und allgemeinen Veröffentlichungen über das Fernmeldewesen;
- m) bereitet einen jährlichen Haushaltsplan vor, legt ihn dem Verwaltungsrat vor und übersendet ihn nach Genehmigung durch diesen Rat allen Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern zur Kenntnisnahme;
- n) stellt einen Bericht über die Verwaltung der Mittel auf, den er jedes Jahr dem Verwaltungsrat vorlegt, und einen zusammenfassenden Bericht vor jeder Konferenz der Regierungsbevollmächtigten; diese Berichte werden nach Prüfung und Genehmigung durch den Verwaltungsrat den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern übermittelt und der nächsten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten zur Prüfung und endgültigen Genehmigung vorgelegt;
- o) stellt einen jährlichen Bericht über seine Amtstätigkeit auf, der nach Genehmigung durch den Verwaltungsrat allen Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern zugeleitet wird;
- p) übernimmt alle übrigen Sekretariatsgeschäfte des Vereins.
3. Der Generalsekretär oder einer der beiden stellvertretenden Generalsekretäre nimmt in beratender Eigenschaft an den Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse teil.

4. Le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et les membres du Secrétariat général reçoivent des traitements dont les bases sont arrêtées par la Conférence de plénipotentiaires.

5. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit dûment être prise en considération.

6. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et le personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Union.

(2) Chaque Membre et Membre associé s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du secrétaire général, des secrétaires généraux adjoints et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 10

Conférence de plénipotentiaires

1. La Conférence de plénipotentiaires:
 - a) examine le rapport du Conseil d'administration sur les activités de l'Union;
 - b) établit les bases du budget de l'Union pour les cinq années suivantes;
 - c) approuve définitivement les comptes de l'Union;
 - d) élit les Membres de l'Union qui font partie du Conseil d'administration;
 - e) revise la Convention si elle le juge nécessaire;
 - f) conclut, le cas échéant, les accords de base entre l'Union et les autres organismes internationaux et revise les accords existants;
 - g) traite toutes les questions de télécommunications jugées nécessaires.
2. La Conférence de plénipotentiaires se réunit normalement tous les cinq ans, au lieu et à l'époque fixés par la conférence de plénipotentiaires précédente.
3. L'époque et le lieu ou l'un des deux seulement de la prochaine conférence de plénipotentiaires peuvent être changés:
 - a) sur la demande de vingt Membres de l'Union, au moins, adressée au Conseil d'administration;
 - b) sur la proposition du Conseil d'administration.

Dans les deux cas, le Conseil d'administration, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, fixe une nouvelle époque et un nouveau lieu ou l'un des deux seulement, et indique, s'il y a lieu, son ordre du jour.

Article 11

Conférences administratives

1. (1) Les conférences administratives:
 - a) revisitent, chacune dans son domaine respectif, les Règlements prévus à l'article 13, paragraphe 2 de la Convention;
 - b) traitent, dans les limites de la Convention et du Règlement général et des directives données par la Conférence de plénipotentiaires, toutes les autres questions jugées nécessaires.
- (2) La conférence administrative des radiocommunications:
 - a) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, et
 - b) apprécie ses activités.
2. Les conférences administratives sont réunies au même endroit et en même temps que la conférence de plénipotentiaires, et, d'une façon générale, tous les cinq ans.

4. Der Generalsekretär, die stellvertretenden Generalsekretäre und die Mitglieder des Generalsekretariats beziehen Gehälter, deren Höhe durch die Regierungskonferenz festgesetzt wird.

5. Bei der Auswahl des Personals und der Festsetzung der Anstellungsbedingungen muß ausschlaggebend sein, dem Verein die Dienste von Personen mit größter Leistungsfähigkeit, Fachkenntnis und Rechtschaffenheit zu sichern. Die Wichtigkeit einer Personalauswahl auf möglichst breiter geographischer Grundlage muß gebührend berücksichtigt werden.

6. (1) Bei Ausübung ihrer Tätigkeit dürfen der Generalsekretär, die stellvertretenden Generalsekretäre und das Personal Anweisungen irgendeiner Regierung oder irgendeiner außerhalb des Vereins stehenden Stelle weder erbitten noch annehmen. Sie müssen sich jeder Handlung enthalten, die mit ihrer Stellung als internationale Beamte unvereinbar ist, und sind nur dem Verein verantwortlich.

(2) Jedes Ordentliche und Außerordentliche Mitglied verpflichtet sich, die ausschließlich internationale Eigenschaft der Tätigkeiten des Generalsekretärs, der stellvertretenden Generalsekretäre und des Personals zu achten und keinen Versuch zu unternehmen, sie bei Ausübung ihrer Tätigkeit zu beeinflussen.

Artikel 10

Konferenz der Regierungsbevollmächtigten

1. Die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten
 - a) prüft den Bericht des Verwaltungsrats über die Arbeiten des Vereins;
 - b) stellt die Richtlinien für den Vereinshaushalt der nächsten fünf Jahre auf;
 - c) genehmigt endgültig die Abrechnung des Vereins;
 - d) wählt die Mitglieder des Vereins, die den Verwaltungsrat bilden;
 - e) ändert den Vertrag, wenn sie es für notwendig erachtet;
 - f) trifft gegebenenfalls die grundlegenden Vereinbarungen zwischen dem Verein und den übrigen internationalen Organisationen und ändert die bestehenden Abkommen;
 - g) behandelt alle Fragen des Fernmeldewesens, deren Behandlung für notwendig erachtet wird.
2. Die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten tritt gewöhnlich alle fünf Jahre an dem Ort und in dem Zeitraum zusammen, die von der letzten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festgelegt worden sind.
3. Zeitraum und/oder Ort der nächsten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten können geändert werden
 - a) wenn wenigstens zwanzig Ordentliche Vereinsmitglieder einen entsprechenden Antrag an den Verwaltungsrat richten;
 - b) auf Vorschlag des Verwaltungsrats.

In beiden Fällen setzt der Verwaltungsrat mit Zustimmung der Mehrheit der Ordentlichen Vereinsmitglieder einen neuen Zeitraum und/oder einen neuen Tagungsort fest und gibt gegebenenfalls die Tagesordnung bekannt.

Artikel 11

Verwaltungskonferenzen

1. (1) Die Verwaltungskonferenzen
 - a) überprüfen, jede auf ihrem eigenen Gebiet, die in Artikel 13 Abs. 2 dieses Vertrags vorgesehenen Vollzugsordnungen,
 - b) behandeln im Rahmen des Vertrags, der Allgemeinen Geschäftsordnung und der von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten gegebenen Richtlinien alle anderen Fragen, deren Behandlung für notwendig erachtet wird.
- (2) Die Funkverwaltungstagung
 - a) wählt die Mitglieder des Internationalen Ausschusses zur Frequenzregistrierung,
 - b) beurteilt dessen Arbeit.
2. Die Verwaltungskonferenzen finden am gleichen Ort und zu gleicher Zeit statt wie die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten und werden gewöhnlich ebenfalls alle fünf Jahre abgehalten.

3. (1) Une conférence administrative extraordinaire peut être convoquée:

- a) sur décision de la Conférence de plénipotentiaires qui fixe son ordre du jour ainsi que l'époque et le lieu de sa réunion;
- b) lorsque vingt Membres de l'Union au moins ont fait connaître au Conseil d'administration leur désir de voir réunir une telle conférence pour examiner un ordre du jour proposé par eux;
- c) sur proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les cas prévus sous b) et c), de l'alinéa (1), le Conseil d'administration, avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union, fixe l'époque et le lieu de la conférence ainsi que son ordre du jour.

Article 12

Règlement intérieur des conférences

1. Avant de commencer ses délibérations, chaque conférence adopte le règlement intérieur suivant lequel ses débats et ses travaux seront organisés et conduits.

2. A cet effet, la conférence prend comme base les dispositions du Règlement général annexé à la présente Convention, et y apporte les modifications qu'elle estime utiles.

Article 13

Les Règlements

1. Le Règlement général contenu dans l'annexe 4 a la même portée et la même durée que la Convention, sous réserve des dispositions de l'article 12 de la Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Règlements administratifs suivants:

- le Règlement télégraphique,
- le Règlement téléphonique,
- le Règlement des radiocommunications,
- le Règlement additionnel des radiocommunications.

3. Ces Règlements lient tous les Membres et Membres associés. Cependant, les Membres et Membres associés doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de l'un quelconque des Règlements administratifs par une conférence administrative réunie dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres et Membres associés, au fur et à mesure de leur réception.

4. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement, la Convention prévaut.

Article 14

Finances de l'Union

1. Les dépenses de l'Union se répartissent en dépenses ordinaires et dépenses extraordinaires.

2. Les dépenses ordinaires de l'Union sont maintenues dans les limites établies par la Conférence de plénipotentiaires. Elles comprennent, en particulier, les frais afférents aux réunions du Conseil d'administration, les salaires du personnel et les autres dépenses du Secrétariat général l'Union, du Comité international d'enregistrement des fréquences, des comités consultatifs internationaux, des laboratoires et installations techniques créés par l'Union. Elles sont supportées par tous les Membres et Membres associés.

3. (1) Les dépenses extraordinaires comprennent toutes les dépenses relatives aux conférences de plénipotentiaires, aux conférences administratives et aux réunions des comités consultatifs internationaux. Elles sont supportées par les Membres et Membres associés qui ont accepté de participer à ces conférences et réunions.

(2) Les exploitations privées et les organismes internationaux contribuent aux dépenses extraordinaires des conférences administratives et des réunions des comités consultatifs internationaux auxquelles ils participent, dans la proportion du nombre d'unités correspondant à la classe choisie par eux parmi les classes prévues au paragraphe 4 du présent article.

3. (1) Eine außerordentliche Verwaltungskonferenz kann einberufen werden

- a) auf Beschluß der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten, die sowohl die Tagesordnung als auch Zeitraum und Ort des Zusammentritts festsetzt,
- b) wenn mindestens zwanzig Ordentliche Mitglieder des Vereins den Verwaltungsrat gebeten haben, eine solche Konferenz anzuberaumen, um eine von ihnen aufgestellte Tagesordnung zu beraten,
- c) auf Vorschlag des Verwaltungsrats.

(2) In den unter Absatz (1) Buchstaben b und c vorgesehenen Fällen setzt der Verwaltungsrat mit Zustimmung der Mehrheit der Ordentlichen Vereinsmitglieder den Zeitraum und den Ort der Konferenz sowie ihre Tagesordnung fest.

Artikel 12

Geschäftsordnung der Konferenzen

1. Vor Beginn der Beratungen genehmigt jede Konferenz die Geschäftsordnung, nach der ihre Verhandlungen und Arbeiten geregelt und durchgeführt werden.

2. Die Konferenz nimmt als Grundlage hierfür die Bestimmungen der diesem Vertrag beigefügten Allgemeinen Geschäftsordnung und weicht von ihnen ab, wenn sie es für zweckmäßig erachtet.

Artikel 13

Allgemeine Geschäftsordnung und Vollzugsordnungen

1. Die im Anhang 4 enthaltene Allgemeine Geschäftsordnung hat denselben Anwendungsbereich und dieselbe Gültigkeitsdauer wie der Vertrag, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 12 des Vertrags.

2. Die Bestimmungen des vorliegenden Vertrags werden durch folgende Vollzugsordnungen ergänzt:

- die Vollzugsordnung für den Telegraphendienst,
- die Vollzugsordnung für den Fernsprechdienst,
- die Vollzugsordnung für den Funkdienst,
- die Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst.

3. Die Allgemeine Geschäftsordnung und die Vollzugsordnungen sind für alle Ordentlichen und Außerordentlichen Vereinsmitglieder verbindlich. Diese haben aber dem Generalsekretär ihre Zustimmung zu jeder Änderung einer Vollzugsordnung mitzuteilen, die eine Verwaltungskonferenz in der Zeit zwischen zwei Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten beschlossen hat. Der Generalsekretär bringt diese Zustimmungen in der Reihenfolge ihres Eingangs den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern zur Kenntnis.

4. Im Falle von Unstimmigkeiten zwischen einer Bestimmung des Vertrags und einer Bestimmung einer Vollzugsordnung ist der Vertrag maßgebend.

Artikel 14

Finanzen des Vereins

1. Die Ausgaben des Vereins werden in ordentliche und außerordentliche Ausgaben aufgeteilt.

2. Die ordentlichen Ausgaben des Vereins haben sich in den Grenzen zu halten, die von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festgelegt werden. Sie enthalten insbesondere die Kosten für die Tagungen des Verwaltungsrats, die Gehälter des Personals und die sonstigen Ausgaben des Generalsekretariats des Vereins, des Internationalen Ausschusses zur Frequenzregistrierung, der Internationalen Beratenden Ausschüsse und der vom Verein errichteten Laboratorien und technischen Anlagen. Sie werden von den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern gemeinsam getragen.

3. (1) Die außerordentlichen Ausgaben umfassen alle Ausgaben für die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten, die Verwaltungskonferenzen und die Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse. Sie werden von den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern getragen, die sich bereit erklärt haben, an diesen Konferenzen und Tagungen teilzunehmen.

(2) Die Privatunternehmen und die internationalen Organisationen tragen zu den außerordentlichen Ausgaben der Verwaltungskonferenzen und der Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse bei, an denen sie teilnehmen, und zwar im Verhältnis der Zahl von Einheiten, die der von ihnen gewählten Klasse innerhalb der in Absatz 4 dieses Artikels vor-

Toutefois, le Conseil d'administration peut exonérer certains organismes internationaux de toute contribution aux dépenses.

(3) Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres ou Membres associés, groupes de Membres, organisations régionales ou autres, sont supportées par ces Membres ou Membres associés, groupes, organisations ou autres.

4. Les Membres et Membres associés se répartissent en huit classes; ils contribuent chacun aux dépenses proportionnellement au nombre d'unités de l'une des classes ci-après:

1 ^{re} classe: 30 unités,	5 ^e classe: 10 unités,
2 ^e classe: 25 unités,	6 ^e classe: 5 unités,
3 ^e classe: 20 unités,	7 ^e classe: 3 unités,
4 ^e classe: 15 unités,	8 ^e classe: 1 unité.

5. Chaque Membre ou Membre associé fait connaître au secrétaire général la classe qu'il a choisie. Cette décision est communiquée aux autres Membres et Membres associés par le secrétaire général; elle ne peut être modifiée entre la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et l'ouverture de la prochaine conférence de plénipotentiaires.

6. Les Membres et Membres associés payent à l'avance leur part contributive annuelle calculée d'après les prévisions budgétaires.

7. Les sommes dues sont productives d'intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union en ce qui concerne les dépenses ordinaires, et, à partir de la date à laquelle les comptes sont envoyés aux Membres et Membres associés, pour les dépenses extraordinaires et la fourniture des documents. Cet intérêt est fixé au taux de 3% (trois pour cent) par an, pendant les six premiers mois à partir de la date à laquelle les sommes sont dues, et au taux de 6% (six pour cent) par an à partir du septième mois.

Article 15

Langues

1. (1) L'Union a pour langues officielles: l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

(2) En cas de contestation le texte français fait foi.

2. Les documents définitifs des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, les actes finaux et les protocoles sont établis dans les langues indiquées ci-dessus, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.

3. (1) Tous les autres documents des conférences sont rédigés en anglais, en espagnol et en français.

(2) Tous les documents de service de l'Union sont publiés dans les cinq langues officielles.

(3) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale sont établis en anglais, en espagnol et en français.

4. (1) Dans les débats des conférences et des organismes permanents de l'Union, un système efficace de traduction réciproque en anglais, en espagnol et en français doit être utilisé.

(2) D'autres langues parlées peuvent être employées au cours des débats, sous réserve que les délégations qui désirent les utiliser pourvoient elles-mêmes à la traduction orale dans l'une quelconque des langues énumérées au premier alinéa ci-dessus. De même, les délégués peuvent, s'ils le désirent, prendre des dispositions pour que les interventions faites dans une de ces langues soient traduites oralement dans leur propre langue.

5. Chaque Membre ou Membre associé participe aux dépenses occasionnées par l'usage des langues autorisées, pour une de ces langues seulement. Pour les langues parlées et les documents de travail des conférences et des réunions des organismes de l'Union, le Conseil d'administration établit les règles suivant lesquelles le secrétaire général calcule la part de

gesehenen Klassen entspricht. Der Verwaltungsrat kann jedoch gewisse internationale Organisationen von jedem Kostenbeitrag befreien.

(3) Die Ausgaben für Laboratorien und technische Anlagen des Vereins, die durch Messungen, Versuche oder besondere Untersuchungen für Rechnung bestimmter Ordentlicher oder Außerordentlicher Mitglieder, Gruppen von Mitgliedern, regionaler oder sonstiger Organisationen entstehen, werden von diesen Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitgliedern, Gruppen, Organisationen usw. getragen.

4. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder werden in acht Klassen eingeteilt; sie tragen zu den Kosten im Verhältnis zur Zahl der Einheiten einer der nachstehenden Klassen bei:

1. Klasse: 30 Einheiten	5. Klasse: 10 Einheiten
2. Klasse: 25 Einheiten	6. Klasse: 5 Einheiten
3. Klasse: 20 Einheiten	7. Klasse: 3 Einheiten
4. Klasse: 15 Einheiten	8. Klasse: 1 Einheit

5. Jedes Ordentliche oder Außerordentliche Mitglied teilt dem Generalsekretär die Klasse mit, die es gewählt hat. Diese Entscheidung wird den übrigen Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern vom Generalsekretär bekanntgegeben; sie kann zwischen dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrags und der Eröffnung der nächsten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten nicht geändert werden.

6. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder zahlen ihren auf Grund des Kostenvoranschlags berechneten Jahresbeitrag im voraus.

7. Soweit es sich um die ordentlichen Ausgaben handelt, werden die geschuldeten Beträge vom Tage des Beginns eines jeden Rechnungsjahres des Vereins an verzinst, bei den außerordentlichen Ausgaben und der Belieferung mit Dokumenten von dem Tage an, an dem die Rechnungen den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern zugesandt werden. Der Zinsfuß für die ersten sechs Monate, vom Tage der Fälligkeit an gerechnet, wird auf 3% (drei vom Hundert) jährlich und mit Beginn des siebenten Monats auf 6% (sechs vom Hundert) jährlich festgesetzt.

Artikel 15

Sprachen

1. (1) Die amtlichen Sprachen des Vereins sind die englische, die chinesische, die spanische, die französische und die russische Sprache.

(2) In Zweifelsfällen ist der französische Wortlaut maßgebend.

2. Die endgültigen Dokumente der Regierungs- und Verwaltungskonferenzen, die Schluß- und Sitzungsberichte werden in den oben aufgeführten Sprachen abgefaßt, und zwar so, daß sie nach Form und Inhalt übereinstimmen.

3. (1) Alle anderen Konferenzdokumente werden in englischer, spanischer und französischer Sprache abgefaßt.

(2) Alle Dienstbehelfe des Vereins werden in den fünf amtlichen Sprachen veröffentlicht.

(3) Alle anderen Dokumente, deren allgemeine Verteilung zu den Aufgaben des Generalsekretärs gehört, werden in englischer, spanischer und französischer Sprache abgefaßt.

4. (1) Bei den Verhandlungen auf den Konferenzen und in den ständigen Organen des Vereins muß ein wirksames Übersetzungsverfahren für gleichzeitige Übertragung in die englische, spanische und französische Sprache benutzt werden.

(2) Andere Sprachen können im Verlauf der Verhandlungen gebraucht werden, jedoch unter dem Vorbehalt, daß die Delegationen, die sie zu benutzen wünschen, selbst für die mündliche Übersetzung in eine der im ersten Absatz aufgeführten Sprachen Sorge tragen. Ebenso können die Delegierten, wenn sie es wünschen, Vorkehrungen treffen, daß die in einer dieser Sprachen gehaltenen Reden mündlich in ihre eigene Sprache übersetzt werden.

5. Jedes Ordentliche oder Außerordentliche Mitglied beteiligt sich an den Ausgaben, die durch den Gebrauch der genehmigten Sprachen entstehen, jedoch nur für eine dieser Sprachen. Für andere Verhandlungssprachen und für die Dokumente der Konferenzen und Tagungen der Vereinsorgane stellt der Verwaltungsrat die Regeln auf, nach denen der Generalsekretär den

chaque Membre ou Membre associé d'après le nombre d'unités pour lequel il est inscrit conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 14. Pour les autres documents, le secrétaire général calcule cette part d'après le prix de revient des exemplaires achetés.

CHAPITRE II

Application de la Convention et des Règlements

Article 16

Ratification de la Convention

1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union, au secrétaire général qui procédera à leur notification aux Membres et Membres associés.

2. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, conformément à l'article 49, chaque instrument de ratification prendra effet à la date de dépôt au Secrétariat général.

3. Dans les cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

Article 17

Adhésion à la Convention

1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps en se conformant aux dispositions de l'article 1.

2. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union au secrétaire général, qui notifie l'adhésion aux Membres et Membres associés et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement.

Article 18

Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union

1. Les Membres de l'Union peuvent en tout temps déclarer que la présente Convention est applicable à l'ensemble, à un groupe, ou à un seul des pays ou territoires dont ils assurent les relations extérieures.

2. Toute déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est adressée au secrétaire général de l'Union qui la notifie aux Membres et aux Membres associés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays, territoires ou groupes de territoires énumérés dans l'annexe 1 à la présente Convention.

Article 19

Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations Unies

Les Nations Unies peuvent adhérer à la présente Convention au nom d'un territoire ou groupe de territoires confiés à leur administration et faisant l'objet d'un accord de tutelle conformément à l'article 75 de la Charte des Nations Unies.

Article 20

Exécution de la Convention et des Règlements

1. Les Membres et Membres associés sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploitées par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages nuisibles aux services de radio-communication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 47 de la présente Convention.

Anteil eines jeden Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitgliedes nach der Anzahl der Einheiten errechnet, für die es gemäß den Bestimmungen des Artikels 14 Abs. 5 eingeschrieben ist. Für die anderen Dokumente errechnet der Generalsekretär diesen Anteil nach dem Selbstkostenpreis der gekauften Stücke.

KAPITEL II

Anwendung des Vertrags und der Vollzugsordnungen

Artikel 16

Ratifikation des Vertrags

1. Dieser Vertrag soll von den Regierungen, für die er unterzeichnet wurde, ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich auf diplomatischem Wege durch Vermittlung der Regierung des Landes, in dem sich der Vereinssitz befindet, dem Generalsekretär zu übermitteln, der den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern davon Mitteilung macht.

2. Nach Inkrafttreten dieses Vertrags gemäß Artikel 49 wird jede Ratifikationsurkunde mit dem Tage ihrer Hinterlegung im Generalsekretariat wirksam.

3. Sollten eine oder mehrere Regierungen, für die der Vertrag unterzeichnet worden ist, diesen nicht ratifizieren, so ist er gleichwohl für die Regierungen verbindlich, die ihn ratifiziert haben.

Artikel 17

Beitritt zum Vertrag

1. Die Regierung eines Landes, die diesen Vertrag nicht unterzeichnet hat, kann ihm jederzeit gemäß den Bestimmungen des Artikels 1 beitreten.

2. Die Beitrittserklärung ist auf diplomatischem Wege durch Vermittlung der Regierung des Landes, in dem sich der Vereinssitz befindet, dem Generalsekretär zu übermitteln, der den Beitritt den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern mitteilt und jedem von ihnen eine beglaubigte Abschrift der Urkunde zustellt. Der Beitritt wird mit dem Tage der Hinterlegung der Beitrittsurkunde wirksam, sofern nichts anderes vereinbart ist.

Artikel 18

Anwendung des Vertrags auf Länder oder Territorien, deren auswärtige Angelegenheiten durch Ordentliche Mitglieder des Vereins wahrgenommen werden

1. Die Ordentlichen Mitglieder des Vereins können jederzeit erklären, daß dieser Vertrag für die Gesamtheit, für eine Gruppe oder für eines der Länder oder Territorien gilt, deren auswärtige Angelegenheiten sie wahrnehmen.

2. Jede Erklärung gemäß den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels ist an den Generalsekretär des Vereins zu richten, der sie den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern übermittelt.

3. Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels gelten nicht für Länder, Territorien oder Gruppen von Territorien, die im Anhang 1 dieses Vertrags aufgeführt sind.

Artikel 19

Anwendung des Vertrags auf Territorien unter Treuhänderschaft der Vereinten Nationen

Die Vereinten Nationen können diesem Vertrag im Namen eines Territoriums oder einer Gruppe von Territorien beitreten, die ihrer Verwaltung unterstellt sind und den Gegenstand einer Treuhändervereinbarung gemäß Artikel 75 der Charta der Vereinten Nationen bilden.

Artikel 20

Durchführung des Vertrags und der Vollzugsordnungen

1. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder sind gehalten, die Bestimmungen dieses Vertrags und der zugehörigen Vollzugsordnungen bei allen von ihnen errichteten oder betriebenen Anstalten des Fernmeldedienstes, die internationale Dienste wahrnehmen oder die schädliche Störungen der Funkdienste anderer Länder verursachen können, zu beachten, mit Ausnahme solcher Dienste, die diesen Verpflichtungen auf Grund der Bestimmungen des Artikels 47 dieses Vertrags nicht unterliegen.

2. Ils doivent, en outre, prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés aux exploitations privées reconnues et aux autres exploitations autorisées à établir et à exploiter des télécommunications, qui assurent des services internationaux ou qui exploitent des stations pouvant provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays.

Article 21

Dénonciation de la Convention

1. Tout Membre ou Membre associé ayant ratifié la Convention, ou y ayant adhéré, a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général de l'Union par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres et Membres associés.

2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

Article 22

Dénonciation de la Convention par des pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union.

1. Lorsque la présente Convention a été rendue applicable à un pays, à un territoire ou à un groupe de territoires conformément aux dispositions de l'article 18, il peut être mis fin, à tout moment, à cette situation. Si ce pays, territoire, ou groupe de territoires, est Membre associé, il perd cette qualité au même moment.

2. Les dénonciations prévues au paragraphe précédent sont notifiées dans les conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 21; elles prennent effet dans les conditions prévues au paragraphe 2 du même article.

Article 23

Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention

La présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et remplacent, dans les relations entre les Gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872), de St.-Petersbourg (1875) et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906), de Londres (1912), et de Washington (1927), et les Règlements y annexés, de même que la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932), le Règlement et le Règlement additionnel des radiocommunications du Caire (1938).

Article 24

Relations avec des Etats non contractants

1. Tous les Membres et Membres associés se réservent pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

2. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre ou Membre associé, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un Membre ou Membre associé, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

Article 25

Règlement des différends

1. Les Membres et les Membres associés peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 13 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux, ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider de commun accord.

2. Sie müssen darüber hinaus die nötigen Maßnahmen treffen, um die Beachtung der Bestimmungen dieses Vertrags und der zugehörigen Vollzugsordnungen den anerkannten privaten Betriebsgesellschaften und sonstigen Betriebsgesellschaften vorzuschreiben, die ermächtigt sind, Fernmeldeanlagen zu errichten und zu betreiben, und die internationale Dienste wahrnehmen oder Funkstellen betreiben, die schädliche Störungen der Funkdienste anderer Länder verursachen können.

Artikel 21

Kündigung des Vertrags

1. Jedes Ordentliche oder Außerordentliche Mitglied, das den Vertrag ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist, hat das Recht, ihn durch ein Schreiben zu kündigen, das an den Generalsekretär des Vereins auf diplomatischem Wege durch Vermittlung der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, zu richten ist. Der Generalsekretär unterrichtet darüber die übrigen Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder.

2. Diese Kündigung wird nach Ablauf eines Jahres wirksam, gerechnet vom Tage des Eingangs des Schreibens beim Generalsekretär.

Artikel 22

Kündigung des Vertrags durch Länder oder Territorien, deren auswärtige Angelegenheiten durch Ordentliche Mitglieder des Vereins wahrgenommen werden

1. Die Anwendung dieses Vertrags auf ein Land, ein Territorium oder eine Gruppe von Territorien nach den Bestimmungen des Artikels 18 kann jederzeit beendet werden. Wenn das Land, Territorium oder die Gruppe von Territorien Außerordentliches Mitglied ist, geht diese Eigenschaft zum gleichen Zeitpunkt verloren.

2. Die im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Kündigungen werden entsprechend Absatz 1 des Artikels 21 übermittelt; sie werden wirksam nach den im Absatz 2 desselben Artikels vorgesehenen Bestimmungen.

Artikel 23

Aufhebung früherer Verträge und Vollzugsordnungen

Die internationalen Telegraphenverträge von Paris (1865), Wien (1868), Rom (1872) und St. Petersburg (1875) nebst Vollzugsordnungen, sowie die internationalen Funkelegraphenverträge von Berlin (1906), London (1912) und der Weltfunkvertrag von Washington (1927) nebst Vollzugsordnungen, ebenso der Weltnachrichtenvertrag von Madrid (1932), die Allgemeine Vollzugs- und die Zusatzvollzugsordnung für den Funkdienst von Kairo (1938), betreffend die gegenseitigen Beziehungen der Vertragsregierungen, werden durch diesen Vertrag und die zugehörigen Vollzugsordnungen aufgehoben und ersetzt.

Artikel 24

Beziehungen zu Nicht-Vertragsstaaten

1. Alle Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder behalten sich für sich selbst und für die anerkannten privaten Betriebsgesellschaften das Recht vor, die Bedingungen festzusetzen, unter denen sie den Fernmeldeverkehr mit einem Staat zulassen, der diesem Vertrag nicht beigetreten ist.

2. Wenn Fernmeldeverkehr, der von einem Nicht-Vertragsstaat ausgeht, von einem Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitglied angenommen wird, muß er weitergeleitet werden. Soweit das auf den Verkehrswegen eines Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitglieds geschieht, werden die Bestimmungen des Vertrags und der Vollzugsordnungen sowie die gewöhnlichen Gebührensätze darauf angewendet.

Artikel 25

Regelung bei Meinungsverschiedenheiten

1. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder können ihre Meinungsverschiedenheiten über Fragen der Anwendung dieses Vertrags oder der in Artikel 13 aufgeführten Vollzugsordnungen auf diplomatischem Wege regeln oder aber nach den Verfahren, die durch die untereinander getroffenen zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen zur Regelung bei internationalen Meinungsverschiedenheiten festgelegt sind, oder auf jede andere Art, über die sie sich geeinigt haben.

2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre ou Membre associé, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie à l'annexe 3.

CHAPITRE III

Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales

Article 26

Relations avec les Nations Unies

1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'accord dont le texte figure dans l'annexe 5 à la présente Convention.

2. Conformément aux dispositions de l'article XV de l'accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues par cette Convention et les Règlements y annexés. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des comités consultatifs internationaux. Ils ne peuvent faire partie d'aucun organisme de l'Union dont les Membres sont désignés par une conférence de plénipotentiaires ou administrative.

Article 27

Relations avec des organisations internationales

Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE IV

Dispositions générales relatives aux télécommunications

Article 28

Droit du public à utiliser le service international des télécommunications

Les Membres et les Membres associés reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties, sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

Article 29

Arrêt des télécommunications

1. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

2. Les Membres et les Membres associés se réservent aussi le droit de couper toute communication télégraphique ou téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs.

Article 30

Suspension du service

Chaque Membre ou Membre associé se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres et Membres associés, par l'intermédiaire du Secrétariat général.

Article 31

Responsabilité

Les Membres et les Membres associés n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux

2. Wenn keines dieser Verfahren angenommen wird, kann jedes Ordentliche oder Außerordentliche Mitglied, das in einem Streitfall Partei ist, ein Schiedsgericht gemäß dem im Anhang 3 bestimmten Verfahren anrufen.

KAPITEL III

Beziehungen zu den Vereinten Nationen und den internationalen Organisationen

Artikel 26

Beziehungen zu den Vereinten Nationen

1. Die Beziehungen zwischen den Vereinten Nationen und dem Internationalen Fernmeldeverein werden durch das Abkommen bestimmt, dessen Wortlaut im Anhang 5 dieses Vertrags enthalten ist.

2. Gemäß den Bestimmungen des Artikels XV des oben genannten Abkommens haben die Vereinten Nationen für den Betrieb ihrer Fernmeldedienste die Rechte und Pflichten, die in diesem Vertrag und den zugehörigen Vollzugsordnungen vorgesehen sind. Sie haben danach das Recht, in beratender Eigenschaft allen Konferenzen des Vereins, auch den Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse, beizuwohnen. Sie können nicht Mitglied eines Organs des Vereins sein, dessen Mitglieder von einer Konferenz der Regierungsbevollmächtigten oder einer Verwaltungskonferenz bestimmt werden.

Artikel 27

Beziehungen zu internationalen Organisationen

Um auf dem Gebiete des Fernmeldewesens ein vollkommenes internationales Zusammenwirken zu erzielen, wird der Verein mit den internationalen Organisationen, die gleichartige Interessen und Arbeitsgebiete haben, zusammenarbeiten.

KAPITEL IV

Allgemeine Bestimmungen über den Fernmeldedienst

Artikel 28

Das Recht der Öffentlichkeit auf Benutzung des internationalen Fernmeldedienstes

Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder gestehen jedermann das Recht zu, den öffentlichen internationalen Fernmeldedienst zu benutzen. Der Dienst, die Gebühren und die Gewährleistungen sind für alle Benutzer in jedem Dienstzweig die gleichen ohne irgendwelchen Vorrang oder Vorzug.

Artikel 29

Anhalten von Nachrichten

1. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder behalten sich das Recht vor, jedes Privattelegramm anzuhalten, das die Sicherheit des Staates gefährden oder gegen seine Gesetze, die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstoßen könnte; sie übernehmen dabei die Verpflichtung, die Aufgabenanstalt unverzüglich zu benachrichtigen, daß das Telegramm oder ein Teil davon angehalten worden ist, es sei denn, daß diese Benachrichtigung die Sicherheit des Staates gefährden könnte.

2. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder behalten sich ferner das Recht vor, jede private Telegraphie- oder Fernsprechverbindung zu trennen, die die Sicherheit des Staates gefährden oder gegen seine Gesetze, die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstoßen könnte.

Artikel 30

Einstellung des Dienstes

Jedes Ordentliche oder Außerordentliche Mitglied behält sich das Recht vor, den internationalen Fernmeldedienst auf unbestimmte Zeit einzustellen, sei es vollständig oder nur für gewisse Verkehrsbeziehungen und/oder für gewisse Arten von abgehenden, ankommenden oder durchgehenden Nachrichten, mit der Verpflichtung, jedes andere Ordentliche oder Außerordentliche Mitglied durch Vermittlung des Generalsekretariats sofort davon in Kenntnis zu setzen.

Artikel 31

Haftung

Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder übernehmen keine Haftung gegenüber den Benutzern der inter-

de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations visant à obtenir des dommages et intérêts.

Article 32

Secret des télécommunications

1. Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

Article 33

Etablissement, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication

1. Les Membres et les Membres associés prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédés les meilleurs adoptés à la suite d'expériences acquises par la pratique, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

3. Les Membres et les Membres associés assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres et Membres associés prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance des sections de circuits des télécommunications internationales comprises dans les limites de leur contrôle.

Article 34

Notification des contraventions

Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 20, les Membres et les Membres associés s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

Article 35

Taxes et franchise

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

Article 36

Priorité des télégrammes d'Etat, des appels et des conversations téléphoniques d'Etat

Sous réserve des dispositions de l'article 45, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les appels et les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres appels et conversations téléphoniques.

Article 37

Langage secret

1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux ayant préalablement notifié, par l'intermédiaire du Secrétariat général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

3. Les Membres et les Membres associés qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter

nationales Fernmeldedienste, besonders nicht hinsichtlich Schadenersatzansprüchen.

Artikel 32

Fernmeldegeheimnis

1. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder verpflichten sich, alle Maßnahmen zu treffen, die nach Art des für den Fernmeldeverkehr verwendeten Verfahrens möglich sind, um die Geheimhaltung der Nachrichten des internationalen Verkehrs zu sichern.

2. Um jedoch die Anwendung ihrer inneren Gesetzgebung oder die Durchführung internationaler Verträge, denen sie beigetreten sind, sicherzustellen, behalten sie sich das Recht vor, derartige Nachrichten den zuständigen Behörden mitzuteilen.

Artikel 33

Errichtung, Betrieb und Schutz der Fernmeldeanlagen und -Linien

1. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder treffen alle zweckdienlichen Maßnahmen, um die Linien und Anlagen, die zur Sicherstellung eines schnellen und ununterbrochenen Nachrichtenaustausches im internationalen Fernmeldeverkehr notwendig sind, in der technisch besten Weise zu errichten.

2. Diese Linien und Anlagen müssen möglichst in der sich auf praktische Erfahrungen stützenden besten Art und Weise betrieben werden. Sie müssen in gutem, betriebsfähigem Zustand und auf dem neuesten Stand der wissenschaftlichen und technischen Entwicklung gehalten werden.

3. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder gewährleisten innerhalb ihres Hoheitsgebiets den Schutz dieser Linien und Anlagen.

4. Alle Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder treffen die zweckdienlichen Maßnahmen, um die ihrer Überwachung unterstehenden Teilstrecken der internationalen Fernmeldeverbindungen instand zu halten, es sei denn, daß durch Sonderabkommen eine andere Regelung getroffen worden ist.

Artikel 34

Mitteilung über Vertragsverletzungen

Um die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 20 zu erleichtern, verpflichten sich die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder, einander Verletzungen der Bestimmungen dieses Vertrags und der zugehörigen Vollzugsordnungen mitzuteilen.

Artikel 35

Gebühren und Gebührenfreiheit

Die Bestimmungen über die Gebühren des Fernmeldeverkehrs und über die verschiedenen Fälle, in denen Gebührenfreiheit gewährt wird, werden in den zugehörigen Vollzugsordnungen festgelegt.

Artikel 36

Vorrang der Staatstelegramme und Staatsgespräche

Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 45 genießen die Staatstelegramme Vorrang gegenüber den anderen Telegrammen, wenn der Absender es fordert. Ebenso können die Staatsgespräche und deren Anmeldung auf ausdrücklichen Wunsch und im Rahmen des Möglichen Vorrang gegenüber anderen Gesprächen und Anmeldungen genießen.

Artikel 37

Geheime Sprache

1. Die Staats- und Diensttelegramme können in allen Verkehrsbeziehungen in geheimer Sprache abgefaßt werden.

2. Privattelegramme in geheimer Sprache sind zwischen allen Ländern zugelassen, ausgenommen die, welche durch Vermittlung des Generalsekretariats vorher bekanntgegeben haben, daß sie diese Sprache in Privattelegrammen nicht zulassen.

3. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder, die Privattelegramme in geheimer Sprache für ihr eigenes Gebiet weder bei der Aufgabe noch bei der Ankunft zulassen, müssen

en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 30.

Article 38

Etablissement et reddition des comptes

1. Les administrations des Membres et Membres associés et les exploitations privées reconnues, qui exploitent des services internationaux de télécommunication, doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.

2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au paragraphe précédent sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention, à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

3. Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre ou d'arrangements particuliers conclus dans les conditions prévues à l'article 40 de la présente Convention, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux Règlements.

Article 39

Unité monétaire

L'Unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 40

Arrangements particuliers

Les Membres et les Membres associés se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunications qui n'intéressent pas la généralité des Membres et Membres associés. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la Convention ou des Règlements y annexés, en ce qui concerne les brouillages nuisibles que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres pays.

Article 41

Conférences régionales, accords régionaux, organisations régionales

Les Membres et Membres associés se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des accords régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Toutefois, les accords régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

CHAPITRE V

Dispositions spéciales aux radiocommunications

Article 42

Utilisation rationnelle des fréquences et de l'espace du spectre

Les Membres et les Membres associés reconnaissent souhaitable que le nombre de fréquences et l'espace du spectre utilisés soient limités au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires.

Article 43

Intercommunication

1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

sie im Durchgang befördern, wenn nicht der Dienst nach Artikel 30 eingestellt worden ist.

Artikel 38

Aufstellung der Rechnungen und Abrechnung

1. Die Verwaltungen der Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder und die anerkannten privaten Betriebsgesellschaften, die internationale Fernmeldedienste betreiben, müssen sich über den Betrag ihrer gegenseitigen Zahlungsforderungen und -verpflichtungen einigen.

2. Die im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Rechnungen, die sich auf Zahlungsverpflichtungen und Forderungen beziehen, werden nach den Bestimmungen der zugehörigen Vollzugsordnungen aufgestellt, es sei denn, daß zwischen den beteiligten Parteien besondere Abmachungen bestehen.

3. Die Durchführung der internationalen Abrechnung wird als laufende Geschäftsangelegenheit betrachtet und in Übereinstimmung mit den laufenden internationalen Verpflichtungen der beteiligten Länder erledigt, wenn deren Regierungen Verträge hierüber geschlossen haben. In Ermangelung von Verträgen dieser Art oder von besonderen Vereinbarungen, die gemäß den Bestimmungen des Artikels 40 dieses Vertrags getroffen werden, wird die Abrechnung nach den Bestimmungen der Vollzugsordnungen durchgeführt.

Artikel 39

Münzeinheit

Die für die Festsetzung der internationalen Fernmeldegebühren und für die Aufstellung internationaler Abrechnungen verwendete Münzeinheit ist der Goldfranken zu 100 Centimen im Gewicht von 10^{31} Gramm bei einem Feingehalt von 0,900.

Artikel 40

Sonderabkommen

Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder behalten sich für sich selbst, für die von ihnen anerkannten privaten Betriebsgesellschaften und für andere hierzu ordnungsmäßig ermächtigte Betriebsgesellschaften das Recht vor, Sonderabmachungen über Fragen des Fernmeldeverkehrs zu treffen, die für die Gesamtheit der Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder nicht von Belang sind. Diese Abmachungen dürfen jedoch hinsichtlich schädlicher Störungen, die für die Funkdienste anderer Länder bei Durchführung dieser Abmachungen entstehen könnten, nicht den Bestimmungen des Vertrags und der zugehörigen Vollzugsordnungen widersprechen.

Artikel 41

Regionale Konferenzen, regionale Abkommen, regionale Organisationen

Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder behalten sich das Recht vor, regionale Konferenzen abzuhalten, regionale Abkommen zu schließen und regionale Organisationen zu schaffen, um Fragen des Fernmeldewesens zu regeln, die zur Behandlung auf regionaler Grundlage geeignet sind. Die regionalen Abkommen dürfen jedoch nicht in Widerspruch zu diesem Vertrag stehen.

KAPITEL V

Sondervorschriften für den Funkdienst

Artikel 42

Rationelle Ausnutzung der Frequenzen und des Frequenzspektrums

Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder halten es für wünschenswert, daß die Anzahl der benutzten Frequenzen und das Frequenzband auf das unerläßliche Mindestmaß beschränkt werden, um den Betrieb der notwendigen Dienste in befriedigender Weise zu gewährleisten.

Artikel 43

Gegenseitiger Verkehr

1. Die Funkstellen des beweglichen Dienstes sind ohne Unterschied des von ihnen benutzten Funksystems im Rahmen ihrer gewöhnlichen Verwendung zum gegenseitigen Austausch der Funknachrichten verpflichtet.

2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Article 44

Brouillages nuisibles

1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques des autres Membres ou Membres associés, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. Chaque Membre ou Membre associé s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation des prescriptions du paragraphe précédent.

3. De plus, les Membres et les Membres associés reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne causent des brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 45

Appels et messages de détresse

1. Les stations de radiocommunications sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

2. Les services télégraphiques et téléphoniques internationaux doivent accorder la priorité absolue aux communications relatives à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne.

Article 46

Signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs. Usage irrégulier d'indicatifs d'appel.

Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

Article 47

Installation des services de défense nationale

1. Les Membres et les Membres associés conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées, de leurs forces navales et aériennes.

2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse, aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages nuisibles, et les prescriptions des Règlements concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.

3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

2. Um aber den Fortschritt der Wissenschaft nicht zu hemmen, sollen die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes die Verwendung eines Funksystems nicht hindern, das den Verkehr mit anderen Systemen nicht aufnehmen kann. Dabei ist vorausgesetzt, daß dieses Unvermögen auf der Eigenart dieses Systems beruht und nicht etwa die Folge besonderer Vorrichtungen ist, die einzig und allein eine Verhinderung des gegenseitigen Verkehrs bezwecken.

3. Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 kann eine Funkstelle für einen beschränkt internationalen Fernmeldedienst bestimmt werden, wenn diese Beschränkung durch den Zweck dieses Fernmeldeverkehrs oder durch andere von dem benutzten System unabhängige Umstände begründet ist.

Artikel 44

Schädliche Störungen

1. Alle Funkstellen müssen — ohne Rücksicht auf ihren Verwendungszweck — so eingerichtet und betrieben werden, daß sie keine schädlichen Störungen verursachen für die Funkverbindungen oder Funkdienste der übrigen Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitglieder, der anerkannten privaten Betriebsgesellschaften oder der anderen Betriebsgesellschaften, die ordnungsgemäß ermächtigt sind, einen Funkdienst auszuüben, und die ihren Dienst unter Beachtung der Bestimmungen der Vollzugsordnung für den Funkdienst betreiben.

2. Jedes Ordentliche und Außerordentliche Mitglied verpflichtet sich, von den von ihm anerkannten privaten Betriebsgesellschaften und den anderen zum gleichen Zweck ordnungsgemäß ermächtigten Betriebsgesellschaften die Beachtung der Vorschriften des vorstehenden Absatzes zu fordern.

3. Darüber hinaus halten es die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder für wünschenswert, alle praktisch möglichen Maßnahmen zu ergreifen, um zu verhindern, daß der Betrieb elektrischer Geräte und Anlagen aller Art schädliche Störungen für die im Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Funkverbindungen oder Funkdienste verursacht.

Artikel 45

Notanrufe und Notmeldungen

1. Die Funkstellen sind verpflichtet, Notanrufe und Notmeldungen, woher sie auch kommen mögen, mit unbedingtem Vorrang aufzunehmen, die Anrufe ebenso zu beantworten und das hiernach Erforderliche sofort zu veranlassen.

2. Die internationalen Telegraphen- und Fernsprechdienste müssen den Nachrichten, welche die Sicherheit von Menschenleben auf See oder in der Luft betreffen, unbedingten Vorrang einräumen.

Artikel 46

Falsche oder irreführende Not- oder Sicherheitszeichen, regelwidriger Gebrauch von Rufzeichen

Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder verpflichten sich, geeignete Maßnahmen zu treffen, um die Aussendung oder die Verbreitung von falschen oder irreführenden Notzeichen oder Sicherheitszeichen und die Benutzung von nicht ordnungsgemäß zugeteilten Rufzeichen durch eine Funkstelle zu verhindern.

Artikel 47

Funkeinrichtungen für die nationale Verteidigung

1. Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder behalten ihre volle Freiheit in Bezug auf militärische Funkanlagen ihrer Land-, See- und Luftstreitkräfte.

2. Indessen müssen bei diesen Anlagen möglichst diejenigen Vertragsvorschriften beachtet werden, welche die Hilfeleistung in Notfällen und die Maßnahmen zur Verhütung schädlicher Störungen betreffen, ebenso wie die Vorschriften der Vollzugsordnungen über die je nach der Art des wahrgenommenen Dienstes zu benutzenden Sendarten und Frequenzen.

3. Nehmen diese Anlagen außerdem am Dienst für den öffentlichen Verkehr oder an anderen Diensten teil, die durch die zu diesem Vertrag gehörenden Vollzugsordnungen geregelt sind, so müssen sie sich allgemein nach den Vorschriften für die Wahrnehmung dieser Dienste richten.

CHAPITRE VI**Définitions**

Article 48

Définitions

A moins de contradiction avec le contexte:

- a) les termes qui sont définis en annexe 2 ont le sens qui leur est assigné;
- b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 13 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

CHAPITRE VII**Disposition finale**

Article 49

Mise en vigueur de la Convention

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent quarante-neuf entre les pays, territoires ou groupes de territoires pour lesquels les ratifications ou les adhésions auront été déposées avant cette date.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise et française, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chacun des gouvernements signataires.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

Pour la République Populaire d'Albanie signé:

Theodor Heba

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite signé:

Ahmed Abdul-Jablar

Pour la République Argentine signé:

Harald Cappus
Anibal F. Imbert
Eduardo A. Navarro
Marco A. Andrada
Antonio Navatta
José Ramon Mayo
Juan B. Otheguy
F. Dellamula

Pour la Fédération Australienne signé:

L. B. Fanning
R. V. McKay

Pour l'Autriche signé:

Ing. F. Henneberg

Pour la Belgique signé:

R. Corteil
R. Lecomte
L. Lambin

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie signé:

L. Kostyushko

Pour la Birmanie signé:

Maung Maung Tin

Pour le Brésil signé:

Romeu de Albuquerque
Lauro A. de Medeiros
Joao Victorio Pareto Neto
Horacio de Oliveira e Castro

KAPITEL VI**Begriffsbestimmungen**

Artikel 48

Begriffsbestimmungen

Wenn sie nicht mit dem Text in Widerspruch stehen, haben

- a) die Begriffe, die im Anhang 2 erläutert sind, die Bedeutung, die ihnen darin beigelegt ist.
- b) die übrigen Begriffe, die in den im Artikel 13 aufgeführten Vollzugsordnungen erläutert sind, die Bedeutung, die ihnen in diesen Vollzugsordnungen beigelegt ist.

KAPITEL VII**Schlußbestimmung**

Artikel 49

Inkrafttreten des Vertrags

Dieser Vertrag tritt am ersten Januar neunzehnhundertneunundvierzig zwischen den Ländern, Territorien oder Gruppen von Territorien in Kraft, für welche die Ratifikationsurkunden oder die Beitrittserklärungen vor diesem Tage hinterlegt worden sind.

Urkundlich dessen haben die Regierungsbevollmächtigten den Vertrag in je einer Ausfertigung in englischer und französischer Sprache unterzeichnet, wobei im Falle einer Meinungsverschiedenheit der französische Text maßgebend ist; diese Ausfertigung verbleibt im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika; eine Abschrift dieser Ausfertigung wird jeder Regierung zugestellt werden, die den Vertrag unterzeichnet hat.

Geschehen zu Atlantic City am 2. Oktober 1947.

Für die Volksrepublik Albanien gezeichnet:

Theodor Heba

Für das Königreich Saudi-Arabien gezeichnet:

Ahmed Abdul-Jablar

Für die Republik Argentinien gezeichnet:

Harald Cappus
Anibal F. Imbert
Eduardo A. Navarro
Marco A. Andrada
Antonio Navatta
José Ramon Mayo
Juan B. Otheguy
F. Dellamula

Für den Staatenbund Australien gezeichnet:

L. B. Fanning
R. V. McKay

Für Österreich gezeichnet:

Ing. F. Henneberg

Für Belgien gezeichnet:

R. Corteil
R. Lecomte
L. Lambin

Für die Sozialistische Sowjet-Republik Weißrußland gezeichnet:

L. Kostyushko

Für Birma gezeichnet:

Maung Maung Tin

Für Brasilien gezeichnet:

Romeu de Albuquerque
Lauro A. de Medeiros
Joao Victorio Pareto Neto
Horacio de Oliveira e Castro

- Pour la Bulgarie signé: Für Bulgarien gezeichnet
B. Athanassov
- Pour le Canada signé: Für Canada gezeichnet:
Thomas A. Stone
- Pour le Chili signé: Für Chile gezeichnet:
I. Carasco
- Pour la Chine signé: Für China gezeichnet:
Dr. Liu Chieh.
J. T. Hwang
T. C. Loo
Dr. Y. Y. Mao
N. H. Teng
T. K. Wang
S. S. Wong
- Pour l'Etat de la Cité du Vatican signé: Für den Staat der Vatikan-Stadt gezeichnet:
Filippo Soccorsi
William Smith
- Pour la République de Colombie signé: Für die Republik Kolumbien gezeichnet:
C. E. Arboleda
Santiago Quijano
Luis Carlo Guzman
- Pour les Colonies portugaises signé: Für die portugiesischen Kolonien gezeichnet:
A. de Paiva Carvalho
Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar
Mario Monteiro de Macedo
- Pour les Colonies, protectorats, territoires d'Outre-mer et territoires sous mandat ou tutelle du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord signé: Für die Kolonien, Protektorate, überseeischen Gebiete, Mandatsgebiete und die unter Vormundschaft stehenden Gebiete des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland gezeichnet:
Hugh Townshend
L. V. Lewis
- Pour les Colonies, protectorats et territoires d'Outre-mer sous mandat français signé: Für die Kolonien, Protektorate und überseeischen Gebiete unter französischem Mandat gezeichnet:
J. Lalung
- Pour le Congo Belge et Territoires du Ruanda-Urundi signé: Für Belgisch-Kongo und die Gebiete von Ruanda-Urundi gezeichnet:
P. Geulette
- Pour Cuba signé: Für Cuba gezeichnet:
Nicolas G. de Mendoza
Mario Torrès Menier
S. H. Catà
Ramon L. Bonachea
R. Sarabosa
- Pour le Danemark signé: Für Dänemark gezeichnet:
N. E. Hombladt
K. J. A. Lomhold
Gunnar Pedersen
- Pour la République Dominicaine signé: Für die Dominikanische Republik gezeichnet:
Sebastian Rodriguez
M. Namita
- Pour l'Egypte signé: Für Agypten gezeichnet:
Shoukry Bey Abaza
Anis El Bardai
- Pour la République de El Salvador signé: Für die Republik Salvador gezeichnet:
Carlos Garcia Bauer
B. Herrarte Lopez

- Pour l'Equateur signé: Für Ecuador gezeichnet:
Humberto Mancheno
- Pour les Etats-Unis d'Amérique signé: Für die Vereinigten Staaten von Amerika gezeichnet:
Charles R. Denny
Francis Colt de Wolf
- Pour l'Ethiopie signé: Für Äthiopien gezeichnet:
H. Alemayehou
- Pour la Finlande signé: Für Finnland gezeichnet:
V. Hostalo
- Pour la France signé: Für Frankreich gezeichnet:
J. Laffay
- Pour la Grèce signé: Für Griechenland gezeichnet:
J. Nikolis
Stephanos Eleftheriou
- Pour le Guatemala signé: Für Guatemala gezeichnet:
Carlos Garcia Bauer
B. Herrarte Lopez
- Pour Haïti signé: Für Haiti gezeichnet:
Jules Domond
- Pour la République de Honduras signé: Für die Republik Honduras gezeichnet:
G. Montes
- Pour la Hongrie signé: Für Ungarn gezeichnet:
Paul Marik
- Pour l'Inde signé: Für Indien gezeichnet:
S. Banerji
H. R. Thadhani
M. Rajagopaul
- Pour les Indes néerlandaises signé: Für Niederländisch-Indien gezeichnet:
H. J. Shippers
H. van der Veen
J. J. van Rijsinge
G. Coenen
F. Leinakabessy
- Pour l'Iran signé: Für den Iran gezeichnet:
F. Noury Esfandiury
- Pour l'Iraq signé: Für den Irak gezeichnet:
Jamil Hamdi
Raghid Rashid
- Pour l'Irlande signé: Für Irland gezeichnet:
Léon O'Broin
T. S. O'Muineachain
M. O'Dochartaigh
- Pour l'Islande signé: Für Island gezeichnet:
G. J. Hliddal
G. Briem
- Pour l'Italie signé: Für Italien gezeichnet:
G. Gneme
Antonio Pennetta
Settimio Aurini
Luigi Sacco
Vittorio de Pace

- Pour le Liban signé: Für den Libanon gezeichnet:
Jamil Nammour
- Pour le Luxembourg signé: Für Luxemburg gezeichnet:
Hugues Le Gallais
- Pour le Mexique signé: Für Mexiko gezeichnet:
E. A. Vedaureta
A. M. Villasenor
Augustin Urrutia
L. Barajas
- Pour Monaco signé: Für Monaco gezeichnet:
Arthur Crovetto
- Pour le Nicaragua signé: Für Nicaragua gezeichnet:
Francisco Medal
- Pour la Norvège signé: Für Norwegen gezeichnet:
S. Ryming-Toennessen
Leif Larsen
Andreas Strand
- Pour la Nouvelle-Zélande signé: Für Neuseeland gezeichnet:
H. W. Curtis
T. R. Clarkson
- Pour le Pakistan signé: Für Pakistan gezeichnet:
M. S. Kari
S. A. Sathar
- Pour Panama signé: Für Panama gezeichnet:
J. E. Heurtematte
- Pour les Pays-Bas, Curaçao et Surinam signé: Für die Niederlande, Curaçao und Surinam gezeichnet:
J. D. H. van der Toorn
A. Spaans
A. C. den Hartog
H. van der Veen
- Pour le Pérou signé: Für Peru gezeichnet:
Miguel Flores
- Pour la République des Philippines signé: Für die Republik der Philippinen gezeichnet:
Narciso Ramos
Jose S. Alfonso
- Pour la République de Pologne signé: Für die Republik Polen gezeichnet:
Eugeniusz Stalinger
K. Szymanski
- Pour le Portugal signé: Für Portugal gezeichnet:
Carlos Ribeiro
A. M. Bivar
J. Ramos Pereira
Oscar Saturnino
M. Amaro Vieira
A. Ferreira Monteiro
- Pour les Protectorats français du Maroc et de la Tunisie: Für die französischen Protektorate Marokko und Tunesien:
Pour le Maroc signé: Für Marokko gezeichnet:
M. Lacroze
- Pour la Tunisie signé: Für Tunesien gezeichnet:
Jean Dezes

- Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie signé: Für die föderative Volksrepublik Jugoslawien gezeichnet:
 Josep Culjat
 Dusan Popovic
- Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine signé: Für die Sozialistische Sowjet-Republik der Ukraine gezeichnet:
 M. Golovnin
- Pour la Rhodesia du Sud signé: Für Süd-Rhodesien gezeichnet:
 Hugh Townshend
- Pour la Roumanie signé: Für Rumänien gezeichnet:
 Remus Lula
- Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord signé: Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien u. Nord-irland gezeichnet:
 Hugh Townshend
 Leonhard V. Lewis
- Pour le Siam signé: Für Siam gezeichnet:
 Luang Praisanee
- Pour la Suède signé: Für Schweden gezeichnet:
 Hakon Sterky
 Artur Onnermark
- Pour la Confédération Suisse signé: Für die Schweizerische Eidgenossenschaft gezeichnet:
 Victor Nef
 F. Hess
 A. Möckli
 Dr. V. Tuason
 Dr. E. Metzler
- Pour la Syrie signé: Für Syrien gezeichnet:
 Samih Moussly
- Pour la Tchécoslovaquie signé: Für die Tschechoslowakei gezeichnet:
 Ing. Jundrich Krapka
 Ing. Josef Ehrlich
 Ing. Jaromir Svoboda
- Pour la Turquie signé: Für die Türkei gezeichnet:
 Necati Toner
 Ibrahim S. Esgun
 Nejat Saner
- Pour l'Union de l'Afrique du Sud et Territoire du Sud-Ouest Africain sous mandat signé: Für die Südafrikanische Union und das Südwestafrikanische Mandatsgebiet gezeichnet:
 E. C. Smith
 W. A. Borland
 H. S. Mills
- Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques signé: Für die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken gezeichnet:
 A. D. Fortoushenko
 L. A. Kopytin
 V. Bragin
 F. Ilyukevich
 N. Nikitin
 A. P. Shchetinin
- Pour la République Orientale de l'Uruguay signé: Für die Republik Uruguay gezeichnet:
 Rafael J. Milans
- Pour les Etats-Unis de Vénézuéla signé: Für die Vereinigten Staaten von Venezuela gezeichnet:
 Renato Gutierrez
 P. I. Pachano
 G. Siblesz

Annexe 1

(Voir article 1, paragraphe 2, a))

1. Afghanistan
2. Albanie (République populaire d')
3. Arabie Saoudite (Royaume de l')
4. Argentine (République)
5. Australie (Fédération de l')
6. Autriche
7. Belgique
8. Biélorussie (République Socialiste Soviétique de)
9. Birmanie
10. Bolivie
11. Brésil
12. Bulgarie
13. Canada
14. Chili
15. Chine
16. Cité du Vatican (Etat de la)
17. Colombie (République de)
18. Colonies portugaises
19. Colonies, Protectorats, Territoires d'Outre-mer et Territoires sous mandat ou tutelle du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord
20. Colonies, Protectorats et Territoires d'Outre-mer sous mandat français
21. Congo Belge et Territoires du Ruanda-Urundi
22. Costa Rica
23. Cuba
24. Danemark
25. Dominicaine (République)
26. Egypte
27. El Salvador (République de)
28. Equateur
29. Etats-Unis d'Amérique
30. Ethiopie
31. Finlande
32. France
33. Grèce
34. Guatemala
35. Haïti (République d')
36. Honduras (République de)
37. Hongrie
38. Inde
39. Indes néerlandaises
40. Iran
41. Iraq
42. Irlande
43. Islande
44. Italie
45. Liban
46. Libéria
47. Luxembourg
48. Mexique
49. Monaco
50. Nicaragua
51. Norvège
52. Nouvelle-Zélande
53. Pakistan
54. Panama
55. Paraguay
56. Pays-Bas, Curaçao et Surinam
57. Pérou
58. Philippines (République des)
59. Pologne (République de)
60. Portugal
61. Protectorats français du Maroc et de la Tunisie
62. République fédérative populaire de Yougoslavie

Anhang 1

(Siehe Artikel 1 Abs. 2 Buchstabe a)

1. Afghanistan
2. Volksrepublik Albanien
3. Königreich Saudi Arabien
4. Republik Argentinien
5. Australischer Bund
6. Österreich
7. Belgien
8. Sozialistische Sowjetrepublik Weißrußland
9. Burma
10. Bolivien
11. Brasilien
12. Bulgarien
13. Kanada
14. Chile
15. China
16. Staat der Vatikanstadt
17. Republik Kolumbien
18. Portugiesische Kolonien
19. Kolonien, Schutzgebiete, Überseegebiete unter Mandat oder Treuhänderschaft des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland
20. Französische Kolonien, Schutzgebiete und Übersee-Mandatsgebiete
21. Belgisch-Kongo und Gebiete von Ruanda-Urundi
22. Costarica
23. Kuba
24. Dänemark
25. Dominikanische Republik
26. Ägypten
27. Republik El Salvador
28. Ekuador
29. Vereinigte Staaten von Amerika
30. Äthiopien
31. Finnland
32. Frankreich
33. Griechenland
34. Guatemala
35. Haiti
36. Republik Honduras
37. Ungarn
38. Indien
39. Niederländisch-Indien
40. Iran
41. Irak
42. Irland
43. Island
44. Italien
45. Libanon
46. Liberia
47. Luxemburg
48. Mexiko
49. Monako
50. Nikaragua
51. Norwegen
52. Neuseeland
53. Pakistan
54. Panama
55. Paraguay
56. Niederlande, Curacao und Surinam
57. Peru
58. Republik der Philippinen
59. Republik Polen
60. Portugal
61. Französische Schutzgebiete Marokko und Tunesien
62. Föderative Volksrepublik Jugoslawien

- | | |
|---|--|
| 63. République Socialiste Soviétique de l'Ukraine | 63. Sozialistische Sowjetrepublik der Ukraine |
| 64. Rhodesia du Sud | 64. Südrhodesien |
| 65. Roumanie | 65. Rumänien |
| 66. Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord | 66. Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland |
| 67. Siam | 67. Siam |
| 68. Suède | 68. Schweden |
| 69. Suisse (Confédération) | 69. Schweizerische Eidgenossenschaft |
| 70. Syrie | 70. Syrien |
| 71. Tchécoslovaquie | 71. Tschechoslowakei |
| 72. Territoires des Etats-Unis d'Amérique | 72. Territorien der Vereinigten Staaten von Amerika |
| 73. Turquie | 73. Türkei |
| 74. Union de l'Afrique du Sud et Territoire du Sud-Ouest Africain sous mandat | 74. Südafrikanische Union und Mandatsgebiet Südwestafrika |
| 75. Union des Républiques Socialistes Soviétiques | 75. Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken |
| 76. Uruguay (République orientale de l') | 76. Ost-Republik Uruguay |
| 77. Vénézuéla (Etats-Unis de) | 77. Vereinigte Staaten von Venezuela |
| 78. Yémen | 78. Yemen |

Annexe 2

(Voir article 48)

Définition de termes employés dans la Convention internationale des télécommunications

Administration: Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements y annexés.

Exploitation privée: Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou qui est susceptible de produire des brouillages nuisibles à un tel service.

Exploitation privée reconnue: Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 20 sont imposées par le Membre ou le Membre associé sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation.

Délégué: Envoyé d'un gouvernement à une conférence de plénipotentiaires, ou une personne représentant un gouvernement ou une administration à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

Délégation: Ensemble des délégués, représentants, et éventuellement experts, d'un même pays; toute délégation peut comprendre un ou plusieurs attachés, et un ou plusieurs interprètes. Chaque Membre et Membre associé est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut inclure dans sa délégation, en qualité de délégués ou d'experts, des représentants des exploitations privées de télécommunications reconnues par lui et d'autres exploitations privées qui s'intéressent au domaine des télécommunications et qui sont reconnues comme telles par leurs gouvernements respectifs.

Représentant: Envoyé d'une exploitation privée reconnue à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

Expert: Envoyé d'un organisme national scientifique ou industriel autorisé par le gouvernement de son pays à assister à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

Observateur: Envoyé d'un gouvernement ou d'un organisme international avec lequel l'Union internationale des télécommunications a intérêt à coopérer.

Service international: Un service de télécommunication entre bureaux ou stations de différents pays ou entre stations mobiles qui ne sont pas dans le même pays ou appartiennent à des pays différents.

Service mobile: Un service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.

Service de radiodiffusion: Un service de radiocommunication effectuant des émissions destinées à être reçues directement par le public en général.¹⁾

Télécommunication: Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Télégraphie: Un système de télécommunication assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux.

Téléphonie: Un système de télécommunication établi en vue de la transmission de la parole ou, dans certains cas, d'autres sons.

Télégramme: Ecrit destiné à être transmis par télégraphie; ce terme comprend aussi le radiotélégramme sauf spécification contraire.

¹⁾ Ce service peut comprendre soit des émissions sonores, soit des émissions de télévision, de fac-similé ou d'autres genres d'émissions.

Anhang 2

(Siehe Artikel 48)

Definition der im Vertrag verwendeten Ausdrücke

Verwaltung: Jede Regierungsdienststelle oder -abteilung, die verantwortlich ist, Maßnahmen zu ergreifen, um die Verpflichtungen aus dem Internationalen Fernmeldevertrag und den zugehörigen Vollzugsordnungen durchzuführen.

Private Betriebsgesellschaft: Jede Privatperson oder Gesellschaft, die keine Regierungseinrichtung oder -dienststelle ist und die eine Fernmeldeanlage zur Wahrnehmung des internationalen Fernmeldedienstes oder eine Fernmeldeanlage betreibt, die geeignet ist, schädliche Störungen eines solchen Dienstes hervorzurufen.

Anerkannte private Betriebsgesellschaft: Jede private Betriebsgesellschaft im Sinne obiger Begriffsbestimmung, die einen Dienst der öffentlichen Nachrichtenübermittlung oder des Rundfunks betreibt und der die in Artikel 20 vorgesehenen Verpflichtungen von dem Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitglied auferlegt sind, auf dessen Gebiet sich die Geschäftsleitung dieses Unternehmens befindet.

Delegierter: Abgeordneter einer Regierung zu einer Konferenz der Regierungsbevollmächtigten oder eine Person, die eine Regierung oder eine Verwaltung auf einer Verwaltungskonferenz oder einer Tagung eines Internationalen Beratenden Ausschusses vertritt.

Delegation: Die Gesamtheit der Delegierten, Vertreter und gegebenenfalls Sachverständigen desselben Landes; jede Delegation kann einen oder mehrere Beigeordnete und einen oder mehrere Dolmetscher umfassen. Jedes Ordentliche und Außerordentliche Mitglied kann seine Delegation nach Belieben zusammensetzen. Insbesondere kann es Vertreter der von ihm anerkannten privaten Fernmeldebetriebsgesellschaft und anderer privater Betriebsgesellschaften, die sich mit dem Gebiet des Fernmeldewesens befassen und die als solche von ihren Regierungen anerkannt sind, in seine Delegation als Delegierte oder Sachverständige aufnehmen.

Vertreter: Abgeordneter einer anerkannten privaten Betriebsgesellschaft zu einer Verwaltungskonferenz oder zu einer Tagung eines Internationalen Beratenden Ausschusses.

Sachverständiger: Abgeordneter einer wissenschaftlichen oder industriellen nationalen Organisation, der von der Regierung seines Landes ermächtigt ist, einer Verwaltungskonferenz oder einer Tagung eines Internationalen Beratenden Ausschusses beizuwohnen.

Beobachter: Abgeordneter einer Regierung oder einer internationalen Organisation, mit welcher der Internationale Fernmeldeverein zusammenzuarbeiten wünscht.

Internationaler Dienst: Ein Fernmeldedienst zwischen Betriebsstellen oder Funkstellen verschiedener Länder oder zwischen beweglichen Funkstellen, die nicht in demselben Lande liegen oder die zu verschiedenen Ländern gehören.

Beweglicher Dienst: Ein Funkdienst zwischen beweglichen Funkstellen und Landfunkstellen oder zwischen beweglichen Funkstellen.

Rundfunkdienst: Ein Funkdienst, der Sendungen durchführt, die zur unmittelbaren Aufnahme durch die Allgemeinheit bestimmt sind¹⁾.

Fernmeldeverkehr: Jede Übermittlung, Aussendung oder jeder Empfang von Zeichen, Signalen, Schriftzeichen, Bildern, Tönen oder Nachrichten jeder Art über Draht, Funk, optische oder andere elektromagnetische Systeme.

Telegraphie: Ein Fernmeldesystem zur Übermittlung von Schriftzeichen unter Verwendung eines Zeichenschlüssels.

Fernsprechen: Ein Fernmeldesystem zur Übermittlung der Sprache oder, in gewissen Fällen, anderer Töne.

Telegramm: Auf telegraphischem Wege zu übermittelnde schriftliche Nachricht; dieser Ausdruck schließt auch das Funktelegramm ein, wenn nichts anderes bestimmt ist.

¹⁾ Dieser Dienst kann sowohl Tonsendungen als auch Fernseh- oder Bildfunksendungen oder andere Arten von Sendungen umfassen.

Télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat: Ce sont les télégrammes et les appels et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après:

- a) chef d'un Etat;
- b) chef du gouvernement et membres d'un gouvernement;
- c) chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité, tutelle ou mandat d'un Membre ou Membre associé ou des Nations Unies;
- d) commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;
- e) agents diplomatiques ou consulaires;
- f) Secrétaire général des Nations Unies et chefs des organes subsidiaires des Nations Unies;
- g) Cour internationale de Justice de La Haye.

Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.

Télégrammes de service: Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des Membres et Membres associés des exploitations privées reconnues ou du secrétaire général de l'Union, et qui sont relatifs aux télécommunications internationales ou à des objets d'intérêt public déterminés de concert entre ces administrations et les exploitations privées considérées.

Télégrammes privés: Les télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'Etat.

Radiocommunication: Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

Ondes hertziennes: Ondes électromagnétiques dont la fréquence est comprise entre 10 kc/s et 3.000.000 Mc/s.

Radioélectricité: Terme général s'appliquant à l'emploi des ondes hertziennes. (L'adjectif correspondant est "radio-électrique").

Brouillage nuisible: Tout rayonnement ou toute induction qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'un service de sécurité¹⁾, ou qui gêne ou interrompt de façon répétée un service de radiocommunication fonctionnant conformément au Règlement des radiocommunications.

¹⁾ On considère comme service de sécurité tout service de radiocommunication dont le fonctionnement intéresse directement, de façon permanente ou temporaire, la sécurité de la vie humaine ou la sauvegarde des biens.

Staatstelegramme, Staatsgesprächsanmeldungen und Staatsgespräche: Telegramme, Gesprächsanmeldungen und Ferngespräche, die ausgehen von:

- a) dem Staatsoberhaupt;
- b) dem Regierungschef und den Regierungsmitgliedern;
- c) dem Chef einer Kolonie, eines Schutzgebiets, eines Überseegebiets oder eines Gebiets, das unter der Oberhoheit der behördlichen Gewalt, der Treuhänderschaft oder dem Mandat eines Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitglieds oder der Vereinten Nationen steht;
- d) den Oberbefehlshabern der Land-, See- und Luftstreitkräfte;
- e) den diplomatischen oder konsularischen Vertretern;
- f) dem Generalsekretär der Vereinten Nationen und den Chefs ihrer Hilfsorgane;
- g) dem Internationalen Gerichtshof in Den Haag.

Die Antworten auf die oben definierten Staatstelegramme werden gleichfalls als Staatstelegramme angesehen.

Diensttelegramme: Telegramme, die von Fernmeldeverwaltungen der Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitglieder, den anerkannten privaten Betriebsgesellschaften oder dem Generalsekretär des Vereins ausgehen und die entweder den internationalen Fernmeldeverkehr oder Angelegenheiten von öffentlichem Interesse betreffen, die von diesen Verwaltungen und den privaten Betriebsgesellschaften gemeinsam näher bestimmt worden sind.

Privattelegramme: Telegramme, die weder Dienst- noch Staatstelegramme sind.

Funkverkehr: Jeder Fernmeldeverkehr mit Hilfe von Hertzischen Wellen.

Hertzische Wellen: Elektromagnetische Wellen mit einer Frequenz zwischen 10 kHz und 3 000 000 MHz.

Funk: Ein allgemeiner Ausdruck, der beim Gebrauch Hertzischer Wellen angewendet wird (das entsprechende Eigenschaftswort wird umschrieben durch »Funk-«).

Schädliche Störung: Jede Strahlung oder jede Beeinflussung, die die Abwicklung eines Funknavigationsdienstes oder eines Sicherheitsdienstes¹⁾ beeinträchtigt oder die wiederholt einen Funkdienst stört oder unterbricht, der gemäß der Vollzugsordnung für den Funkdienst arbeitet.

¹⁾ Man betrachtet als Sicherheitsdienst jeden Funkdienst, dessen Betrieb unmittelbar, sei es ständig oder auch nur vorübergehend, die Sicherheit von Menschenleben oder den Schutz von Eigentum betrifft.

Annexe 3
(Voir article 25)

Arbitrage

1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.
2. Les parties décident de commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.
3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent être ni des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.
4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres ou Membres associés qui ne sont pas impliqués dans le différend mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.
5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.
6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux paragraphes 4 et 5.
7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au paragraphe 3 ci-dessus et qui de plus doit être d'une nationalité différente de celles des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général de l'Union procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.
8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné de commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de l'Union de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.
9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.
10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.
11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a exposées à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.
12. L'Union fournira tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres pourraient avoir besoin.

Anhang 3
(Siehe Artikel 25)

Schiedsgerichtsbarkeit

1. Die Partei, die das Schiedsgericht anruft, leitet das Verfahren dadurch ein, daß sie der anderen Partei eine Mitteilung über die Anrufung des Schiedsgerichts zugehen läßt.
2. Die Parteien entscheiden im gegenseitigen Einverständnis, ob die Schiedsrichteraufgabe Personen, Verwaltungen oder Regierungen anvertraut werden soll. Im Falle, daß die Parteien sich mit dem Ablauf eines Monats, von dem Tage der Bekanntgabe der Anrufung eines Schiedsgerichts an gerechnet, über diesen Punkt nicht geeinigt haben, wird die Schiedsrichteraufgabe Regierungen anvertraut.
3. Wenn die Schiedsrichteraufgabe Personen anvertraut wird, dürfen die Schiedsrichter weder Staatsangehörige eines Landes sein, das Partei in dem Streitfall ist, noch dürfen sie ihren Wohnsitz in einem dieser Länder haben oder in deren Diensten stehen.
4. Wenn die Schiedsrichteraufgabe Regierungen oder Verwaltungen dieser Regierungen anvertraut wird, müssen diese unter den Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitgliedern ausgewählt werden, die nicht in den Streitfall verwickelt, jedoch dem Abkommen beigetreten sind, dessen Anwendung den Streitfall verursacht hat.
5. Jede der beiden streitenden Parteien bestellt einen Schiedsrichter innerhalb von drei Monaten nach Eingang der Mitteilung über die Anrufung des Schiedsgerichts.
6. Wenn mehr als zwei Parteien in den Streitfall verwickelt sind, ernennt jede der beiden Gruppen von Parteien, die in dem Streitfall gemeinsame Belange haben, einen Schiedsrichter gemäß dem in den Absätzen 4 und 5 vorgesehenen Verfahren.
7. Die beiden so bestellten Schiedsrichter verständigen sich über die Ernennung eines dritten Schiedsrichters; dieser muß, wenn die beiden ersten Schiedsrichter Personen sind und nicht Regierungen oder Verwaltungen, den im Absatz 3 oben festgelegten Bedingungen entsprechen und muß ferner eine andere Staatsangehörigkeit als die beiden anderen haben. Können sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen, so schlägt jeder Schiedsrichter einen dritten Schiedsrichter vor, der an dem Streitfall nicht beteiligt ist. Der Generalsekretär des Vereins läßt dann das Los entscheiden, wer als dritter Schiedsrichter bestellt werden soll.
8. Die streitenden Parteien können sich dahingehend verständigen, daß ihr Streitfall von einem einzigen Schiedsrichter entschieden wird, der in gegenseitigem Einverständnis bestellt wird; sie können auch je einen Schiedsrichter benennen und den Generalsekretär des Vereins ersuchen, durch Los zu entscheiden, wer als einziger Schiedsrichter bestellt werden soll.
9. Der oder die Schiedsrichter legen den Gang des Verfahrens nach freiem Ermessen fest.
10. Die Entscheidung des Einzelschiedsrichters ist endgültig und bindend für die streitenden Parteien. Wenn das Schiedsgericht aus mehreren Schiedsrichtern besteht, ist die Entscheidung, die von der Mehrheit der Schiedsrichter getroffen wird, endgültig und für die Parteien bindend.
11. Jede Partei trägt die Kosten, die ihr durch die Untersuchung und die Einberufung des Schiedsgerichts verursacht werden. Die Kosten des Schiedsgerichtsverfahrens, die nicht von den Parteien selbst verursacht sind, werden zu gleichen Teilen auf die streitenden Parteien umgelegt.
12. Der Verein erteilt alle Auskünfte, die sich auf den Streitfall beziehen und deren der oder die Schiedsrichter bedürfen könnten.

Annexe 4

Règlement général annexé à la Convention internationale des télécommunicationsI^{ère} PARTIE**Dispositions générales concernant les conférences**

Chapitre 1

Invitation et admission aux conférences de plénipotentiaires

1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, le gouvernement invitant adresse des invitations aux Membres et aux Membres associés.

3. Les réponses des Membres et Membres associés doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. Immédiatement après que le gouvernement invitant a envoyé les invitations, le secrétaire général demande à toutes les administrations des Membres et des Membres associés de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois, leurs propositions relatives aux travaux de la conférence. Le secrétaire général les réunit et les communique, dans le plus bref délai possible, à tous les Membres et Membres associés.

5. Le Conseil d'administration notifie aux Nations Unies le lieu et la date de la conférence, afin que cette Organisation puisse, conformément à l'article 26 de la Convention, y assister si elle le juge à propos.

6. Tout organisme permanent de l'Union est admis de droit à la conférence et prend part à ses travaux à titre consultatif.

7. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, peut inviter des gouvernements non contractants à envoyer des observateurs pour prendre part, avec voix consultative, à la conférence.

8. Les délégations telles qu'elles sont définies dans l'annexe 2 à la Convention et éventuellement les observateurs prévus au paragraphe 7 sont admis aux conférences.

9. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent, autant que possible, aux conférences extraordinaires de plénipotentiaires.

Chapitre 2

Invitation et admission aux conférences administratives

1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, s'il s'agit d'une conférence ordinaire et au moins six mois avant, s'il s'agit d'une conférence extraordinaire, le gouvernement invitant adresse les invitations aux Membres et aux Membres associés, lesquels peuvent communiquer l'invitation aux exploitations privées reconnues par eux. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, adresse lui-même une notification aux organisations internationales pouvant être intéressées par la réunion de cette conférence.

3. Les réponses des Membres et Membres associés invités, concernant les délégations des gouvernements et les représentants des exploitations privées reconnues, doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. (1) Les demandes d'admission aux conférences des organisations internationales doivent être envoyées au gouvernement invitant dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification prévue au paragraphe 2.

(2) Quatre mois avant la réunion de la conférence, le gouvernement invitant communique aux Membres et aux Membres associés la liste des organisations internationales qui ont demandé à prendre part à la conférence, en les invitant à se prononcer dans un délai de deux mois sur l'acceptation ou le rejet de ces demandes.

Anhang 4

Allgemeine Geschäftsordnung zum Internationalen Fernmeldevertrag

1. TEIL

Allgemeine Bestimmungen über die Konferenzen

Kapitel 1

Einkladung und Zulassung zu den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten

1. Im Einvernehmen mit dem Verwaltungsrat setzt die einladende Regierung das endgültige Datum und den genauen Ort der Konferenz fest.

2. Ein Jahr vor diesem Datum richtet die einladende Regierung Einladungen an die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder.

3. Die Antworten der Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder müssen der einladenden Regierung spätestens einen Monat vor dem Datum der Eröffnung der Konferenz zugehen.

4. Nachdem die einladende Regierung die Einladungen abgeschickt hat, fordert der Generalsekretär alle Verwaltungen der Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder unverzüglich auf, ihm ihre Vorschläge für die Arbeiten der Konferenz binnen vier Monaten zukommen zu lassen. Der Generalsekretär stellt diese zusammen und teilt sie möglichst bald allen Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern mit.

5. Der Verwaltungsrat teilt den Vereinten Nationen Ort und Datum der Konferenz mit, damit diese Organisation gemäß Artikel 26 des Vertrags daran teilnehmen kann, wenn sie es für ratsam erachtet.

6. Jedes ständige Organ des Vereins ist von Rechts wegen zur Konferenz zugelassen und nimmt an ihren Arbeiten beratend teil.

7. Im Einverständnis mit dem Verwaltungsrat kann die einladende Regierung dem Vertrag nicht beigetretene Regierungen einladen, Beobachter zu entsenden, die mit beratender Stimme an der Konferenz teilnehmen.

8. Die Delegationen, wie sie im Anhang 2 des Vertrags definiert sind, und gegebenenfalls die in Absatz 7 bezeichneten Beobachter sind zu den Konferenzen zugelassen.

9. Die Bestimmungen der vorstehenden Absätze gelten soweit wie möglich auch für die außerordentlichen Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten.

Kapitel 2

Einladung und Zulassung zu den Verwaltungskonferenzen

1. Im Einvernehmen mit dem Verwaltungsrat setzt die einladende Regierung das endgültige Datum und den genauen Ort der Konferenz fest.

2. Ein Jahr vor diesem Datum — wenn es sich um eine ordentliche Konferenz handelt — und wenigstens sechs Monate vorher — wenn es sich um eine außerordentliche Konferenz handelt — übermittelt die einladende Regierung die Einladungen den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern. Diese können die Einladung den von ihnen anerkannten privaten Betriebsgesellschaften bekanntgeben. Im Einverständnis mit dem Verwaltungsrat gibt die einladende Regierung selbst eine Mitteilung an die internationalen Organisationen, die am Zusammentritt dieser Konferenz interessiert sein könnten.

3. Die Antworten der eingeladenen Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder bezüglich der Delegationen der Regierungen und der Vertreter der anerkannten privaten Betriebsgesellschaften müssen der einladenden Regierung spätestens einen Monat vor dem Datum der Eröffnung der Konferenz zugehen.

4. (1) Die Anträge der internationalen Organisationen auf Zulassung zu den Konferenzen müssen der einladenden Regierung binnen zwei Monaten nach dem Datum der in Absatz 2 vorgesehenen Mitteilung zugesandt werden.

(2) Vier Monate vor dem Zusammentritt der Konferenz übermittelt die einladende Regierung den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern die Liste der internationalen Organisationen, die um Teilnahme an der Konferenz nachgesucht haben, und bittet sie gleichzeitig, sich binnen zwei Monaten über die Annahme oder Ablehnung dieser Anträge zu äußern.

5. Sont admis aux conférences administratives:
- les délégations définies dans l'annexe 2 à la Convention;
 - les représentants des exploitations privées reconnues;
 - les observateurs des organisations internationales si la moitié au moins des Membres a fait parvenir une réponse favorable dans le délai fixé au paragraphe 4.
6. Pour les autres organisations internationales la décision d'admission est prise par la conférence elle-même au cours de la première séance de l'assemblée plénière.
7. Les dispositions des paragraphes 4, 5, 6 et 7 du chapitre 1 du Règlement général sont applicables aux conférences administratives.

Chapitre 3 Vote aux conférences

1. Chaque Membre de l'Union a droit à un vote conformément à l'article 1 de la Convention.
2. (1) Chaque délégation remet des pouvoirs. Pour les conférences de plénipotentiaires ces pouvoirs sont des lettres de pleins pouvoirs signées par le chef du gouvernement ou par le ministre des affaires étrangères du Membre de l'Union en question.
- (2) Une commission spéciale vérifie les pouvoirs de chaque délégation au cours de la première semaine de la conférence.
- (3) Aucune délégation n'est autorisée à voter tant que ses pouvoirs ne sont pas déclarés en bonne forme par la commission spéciale.
3. Une délégation dûment accréditée peut donner mandat à une autre délégation dûment accréditée d'exercer son droit de vote au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. En aucun cas, une délégation ne pourra exercer plus d'un vote par procuration.

Chapitre 4

Procédure pour la convocation de conférences administratives extraordinaires ou pour le changement de la date ou du lieu d'une conférence

1. Lorsqu'un Membre ou un Membre associé de l'Union fait savoir au président du Conseil d'administration qu'il désire,
- la réunion d'une conférence administrative extraordinaire ou
 - le changement du lieu ou de la date de la prochaine conférence de plénipotentiaires ou administrative, il propose une date et un lieu.
2. Le Conseil d'administration, au reçu de vingt requêtes ou plus de ce genre, en informe tous les Membres et Membres associés et, en leur donnant les renseignements nécessaires, fixe un délai de six semaines pour recevoir leurs observations. S'il y a unanimité parmi les Membres quant à la date et au lieu, le Conseil s'informe auprès du gouvernement du pays dans lequel est situé le lieu de réunion proposé, pour lui demander s'il consent à devenir gouvernement invitant. Si la réponse est affirmative, le Conseil et le gouvernement intéressé s'entendent pour prendre les dispositions nécessaires. Si la réponse est négative, le Conseil en informe les Membres et les Membres associés qui ont demandé la convocation de la conférence en les invitant à formuler d'autres propositions. Au reçu de ces propositions, le Conseil agit, le cas échéant, conformément à la procédure de consultation visée au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Lorsque plusieurs dates et lieux sont proposés pour la conférence, le Conseil consulte le gouvernement de chacun des pays dans lesquels se trouvent les lieux proposés. Lorsqu'il a pris connaissance des avis de ces gouvernements, le Conseil invite tous les Membres et Membres associés à choisir l'un des lieux et/ou l'une des dates disponibles. Il organise alors la conférence en collaboration avec le gouvernement invitant, conformément aux désirs de la majorité des Membres.
4. Tous les Membres et Membres associés envoient en temps voulu, leurs réponses à une communication du Conseil d'ad-

5. Zu den Verwaltungskonferenzen sind zugelassen:
- Delegationen, wie sie im Anhang 2 des Vertrags definiert sind;
 - die Vertreter der anerkannten privaten Betriebsgesellschaften;
 - die Beobachter der internationalen Organisationen, wenn wenigstens die Hälfte der Mitglieder innerhalb der in Absatz 4 bestimmten Frist zugestimmt hat.
6. Für die übrigen internationalen Organisationen wird der Entscheid über die Zulassung von der Konferenz selbst im Laufe der ersten Sitzung der Vollversammlung getroffen.
7. Die Bestimmungen der Absätze 4, 5, 6 und 7 von Kapitel 1 der Allgemeinen Geschäftsordnung sind auf die Verwaltungskonferenzen anwendbar.

Kapitel 3 Stimmrecht auf den Konferenzen

1. Jedes Ordentliche Mitglied des Vereins hat gemäß Artikel 1 des Vertrags Anrecht auf eine Stimme.
2. (1) Jede Delegation übergibt ihre Vollmachten. Für die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten müssen es unbeschränkte Vollmachten sein, die vom Regierungschef oder vom Minister des Auswärtigen des betreffenden Ordentlichen Vereinsmitglieds unterzeichnet sind.
- (2) Ein Sonderausschuß prüft die Vollmachten jeder Delegation im Laufe der ersten Woche der Konferenz.
- (3) Keine Delegation ist berechtigt abzustimmen, solange der Sonderausschuß nicht erklärt hat, daß ihre Vollmachten ordnungsgemäß sind.
3. Eine ordnungsgemäß beglaubigte Delegation kann einer anderen ordnungsgemäß beglaubigten Delegation Auftrag erteilen, ihr Stimmrecht im Verlauf einer oder mehrerer Sitzungen auszuüben, an denen es ihr nicht möglich ist teilzunehmen. In keinem Fall darf eine Delegation mehr als ein fremdes Stimmrecht ausüben.

Kapitel 4

Verfahren bei der Einberufung von außerordentlichen Verwaltungskonferenzen oder bei Änderung des Datums oder des Orts einer Konferenz

1. Wenn ein Ordentliches oder Außerordentliches Mitglied des Vereins den Präsidenten des Verwaltungsrats wissen läßt, daß es
- die Einberufung einer außerordentlichen Verwaltungskonferenz oder
 - eine Änderung des Orts oder des Datums der nächsten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten oder der nächsten Verwaltungskonferenz wünscht,
- schlägt es ein Datum und einen Ort vor.
2. Wenn der Verwaltungsrat zwanzig oder mehr Gesuche dieser Art erhalten hat, teilt er dies allen Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern unter Beifügung der notwendigen Einzelheiten mit und bestimmt eine Frist von sechs Wochen für den Eingang ihrer Stellungnahme. Wenn unter den Ordentlichen Mitgliedern über Datum und Ort Einstimmigkeit herrscht, erkundigt sich der Rat bei der Regierung des Landes, in dem der Ort der beabsichtigten Konferenz liegt, ob sie geneigt sei, die Aufgaben der einladenden Regierung zu übernehmen. Ist die Antwort bejahend, verständigen sich der Rat und die beteiligte Regierung, um die notwendigen Vorkehrungen zu treffen. Ist die Antwort verneinend, so teilt der Rat dies den Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern mit, die um die Einberufung der Konferenz ersucht haben, und fordert sie auf, andere Vorschläge zu machen. Wenn der Rat diese Vorschläge erhält, handelt er gegebenenfalls gemäß dem im Absatz 3 vorgesehenen Verfahren.
3. Wenn mehrere Daten und Orte für die Konferenz vorgeschlagen werden, befragt der Rat die Regierung jedes Landes, in dem sich die vorgeschlagenen Orte befinden. Wenn er von den Antworten dieser Regierungen Kenntnis genommen hat, fordert der Rat alle Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder auf, einen der in Frage kommenden Orte und/oder ein Datum zu wählen. Er bereitet dann in Zusammenarbeit mit der einladenden Regierung und gemäß den Wünschen der Mehrheit der Ordentlichen Mitglieder die Konferenz vor.
4. Alle Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder übersenden ihre Antworten auf eine Mitteilung des Verwaltungs-

ministration concernant la date et le lieu de réunion d'une conférence, de telle sorte que ces réponses parviennent au Conseil dans les six semaines qui suivent la date de cette communication.

Chapitre 5

Modalités de présentation des propositions destinées aux conférences

Pour être mise en discussion, toute proposition dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des Règlements, doit contenir des références permettant d'identifier par numéro de chapitre, d'article ou de paragraphe les parties du texte qui appellent cette révision.

Chapitre 6

Règlement intérieur des conférences

Article 1

Ordre des places

Aux séances d'assemblée plénière, les délégués, représentants, experts et attachés sont groupés par délégation et les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

Article 2

Première séance de l'assemblée plénière

La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par une personnalité désignée par le gouvernement invitant.

Article 3

Election du président et des vice-présidents

Le président et les vice-présidents de la conférence sont élus à la première séance de l'assemblée plénière de la conférence.

Article 4

Pouvoirs du président

1. Le président ouvre et clôt les séances de l'assemblée plénière, dirige les délibérations et proclame le résultat des votes.

2. Il a, en outre, la direction générale de tous les travaux de la conférence.

Article 5

Secrétariat de la conférence

A la première séance de l'assemblée plénière, il est constitué un secrétariat de la conférence, composé de personnel du Secrétariat de l'Union et, en cas de besoin, de personnel de l'administration du gouvernement invitant.

Article 6

Institution des commissions

L'assemblée plénière peut instituer des commissions pour examiner des questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions qui, à leur tour, peuvent instituer des sous-sous-commissions.

Article 7

Composition des commissions

1. Dans les conférences de plénipotentiaires les commissions sont composées des délégués des Membres ou Membres associés qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

2. (1) Dans les conférences administratives, les commissions peuvent aussi comprendre des représentants des exploitations privées reconnues.

(2) Les experts des organismes scientifiques ou industriels des télécommunications, les observateurs des organisations internationales et les porte-parole des sociétés, associations ou particuliers peuvent assister, sans droit de vote, aux commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions des conférences administratives, conformément au chapitre 2 et au chapitre 6, article 9 du Règlement général.

rats über Datum und Ort des Zusammentritts einer Konferenz so rechtzeitig, daß sie dem Rat innerhalb der sechs Wochen vom Tag dieser Mitteilung an gerechnet zugehen.

Kapitel 5

Verfahren für die Einbringung von Vorschlägen zur Beratung auf den Konferenzen

Jeder Vorschlag, der behandelt werden soll und dessen Annahme die Änderung des Wortlauts des Vertrags oder der Vollzugsordnungen mit sich bringt, muß Hinweise enthalten, die es ermöglichen, den Wortlaut, bei dem eine solche Änderung erforderlich ist, nach der Nummer des Kapitels, Artikels oder Absatzes festzustellen.

Kapitel 6

Geschäftsordnung der Konferenzen

Artikel 1

Sitzordnung

Bei den Sitzungen der Vollversammlung sitzen die Delegierten, Vertreter, Sachverständigen und Beigeordneten jeder Delegation zusammen, und zwar die Delegationen in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der vertretenen Länder.

Artikel 2

Erste Sitzung der Vollversammlung

Die erste Sitzung der Vollversammlung wird von einer von der einladenden Regierung bezeichneten Persönlichkeit eröffnet.

Artikel 3

Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten

Der Präsident und die Vizepräsidenten der Konferenz werden in der ersten Sitzung der Vollversammlung der Konferenz gewählt.

Artikel 4

Befugnisse des Präsidenten

1. Der Präsident eröffnet und schließt die Sitzungen der Vollversammlung, leitet die Beratungen und verkündet das Ergebnis der Abstimmungen.

2. Er leitet ferner alle Arbeiten der Konferenz.

Artikel 5

Geschäftsstelle der Konferenz

In der ersten Sitzung der Vollversammlung wird eine Geschäftsstelle der Konferenz gebildet, die sich aus Personal des Vereinsklerariats und erforderlichenfalls aus Personal der Verwaltung der einladenden Regierung zusammensetzt.

Artikel 6

Einsetzung von Ausschüssen

Die Vollversammlung kann zur Prüfung von Fragen, die der Tagung zur Beratung vorgelegt werden, Ausschüsse einsetzen. Diese Ausschüsse können Unterausschüsse einsetzen, die ihrerseits Hilfsausschüsse bilden können.

Artikel 7

Zusammensetzung der Ausschüsse

1. Auf den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten setzen sich die Ausschüsse aus Delegierten der Ordentlichen oder Außerordentlichen Mitglieder zusammen, die darum ersucht haben oder die von der Vollversammlung benannt worden sind.

2. (1) Auf den Verwaltungskonferenzen können auch Vertreter der anerkannten privaten Betriebsgesellschaften Mitglieder der Ausschüsse sein.

(2) Die Sachverständigen der wissenschaftlichen oder industriellen Fernmeldekörperschaften, die Beobachter der internationalen Organisationen und die Sprecher von Gesellschaften, Vereinen sowie Einzelpersonen können an den Sitzungen der Ausschüsse, Unterausschüsse und Hilfsausschüsse der Verwaltungskonferenzen gemäß Kapitel 2 und Kapitel 6 Artikel 9 der Allgemeinen Geschäftsordnung ohne Stimmrecht teilnehmen.

Article 8

Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions

1. Le président de la conférence soumet à l'approbation de l'assemblée plénière le choix du président et du ou des vice-présidents de chaque commission.

2. Le président de chaque commission propose à sa commission la nomination des rapporteurs et le choix des présidents, vice-présidents et rapporteurs des sous-commissions de cette commission.

Article 9

Participation des groupements privés aux conférences administratives

Les sociétés, associations ou particuliers peuvent être autorisés par l'assemblée plénière ou par les commissions à présenter des pétitions ou à soumettre des résolutions à condition que ces pétitions ou résolutions soient contresignées ou appuyées par le président de la délégation du pays intéressé. Ces sociétés, associations ou particuliers peuvent aussi assister à certaines séances de ces commissions mais les porte-parole ne prennent part aux discussions que dans la mesure où le président de la commission, en accord avec le chef de la délégation du pays intéressé, l'estime utile.

Article 10

Convocation aux séances

Les séances de l'assemblée plénière et les séances des commissions et des sous-commissions sont annoncées soit par lettre, soit par affichage au lieu de la réunion de la conférence.

Article 11

Ordre de discussion

1. Les personnes désirant prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer le nom de leur société et du pays ou celui de leur compagnie et du pays où celle-ci a son siège.

2. Toute personne ayant la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant des temps d'arrêt fréquents afin de permettre à tous ses collègues de bien comprendre sa pensée.

Article 12

Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence

Les propositions soumises avant l'ouverture de la conférence sont réparties par l'assemblée plénière entre les commissions compétentes conformément aux dispositions du chapitre 6, article 6 du Règlement général.

Article 13

Propositions présentées au cours d'une conférence

1. Aucune proposition ou amendement ne peut être présenté s'il n'est contresigné ou appuyé par le chef de la délégation du pays intéressé ou par son suppléant.

2. Le président de la conférence est juge des conditions dans lesquelles une proposition ou un amendement doit être présenté: soit par distribution du texte à toutes les délégations, soit seulement par communication verbale.

3. Aux séances d'assemblées plénières, toute personne autorisée peut lire ou demander qu'il soit donné lecture de toute proposition ou amendement présenté par elle au cours de la conférence, et peut être admise à en exposer les motifs.

Article 14

Propositions présentées aux commissions au cours d'une conférence

1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence doivent être remis au président de la

Artikel 8

Präsidenten, Vizepräsidenten und Berichter der Ausschüsse

1. Der Präsident der Konferenz läßt die Wahl des Präsidenten und des oder der Vizepräsidenten jedes Ausschusses durch die Vollversammlung bestätigen.

2. Der Präsident jedes Ausschusses schlägt seinem Ausschuß vor, die Berichter zu ernennen und die Präsidenten, Vizepräsidenten und Berichter der Unterausschüsse dieses Ausschusses zu wählen.

Artikel 9

Teilnahme privater Interessenten an den Verwaltungskonferenzen

Gesellschaften, Verbände oder Einzelpersonen können durch die Vollversammlung oder durch die Ausschüsse ermächtigt werden, Eingaben einzureichen oder Entschlüsse vorzulegen, vorausgesetzt, daß diese Eingaben oder Entschlüsse von dem Delegationsführer des betreffenden Landes gekennzeichnet oder unterstützt werden. Diese Gesellschaften, Verbände oder Einzelpersonen können auch gewissen Sitzungen dieser Ausschüsse beiwohnen; ihre Sprecher können jedoch an den Erörterungen nur insoweit teilnehmen, wie es der Präsident des Ausschusses im Einvernehmen mit dem Delegationsführer des beteiligten Landes für zweckmäßig hält.

Artikel 10

Einberufung der Sitzungen

Die Sitzungen der Vollversammlung und die Sitzungen der Ausschüsse und Unterausschüsse werden entweder brieflich oder durch Aushang am Ort der Zusammenkunft der Konferenz angekündigt.

Artikel 11

Sprechordnung

1. Personen, die das Wort zu ergreifen wünschen, können dies nur mit Zustimmung des Präsidenten tun. Im allgemeinen sollen sie zuerst den Namen ihres Landes oder den Namen ihrer Gesellschaft und des Landes, in dem diese ihren Sitz hat, angeben.

2. Jeder, der das Wort ergreift, muß langsam und deutlich sprechen, die Wörter gut voneinander trennen und häufig Pausen einlegen, damit alle Teilnehmer seinen Gedankengang richtig erfassen können.

Artikel 12

Vor der Eröffnung der Konferenz eingereichte Anträge

Die vor der Eröffnung der Konferenz eingereichten Anträge werden von der Vollversammlung auf die zuständigen Ausschüsse verteilt, die gemäß den Bestimmungen des Kapitels 6, Artikel 6 der Allgemeinen Geschäftsordnung gebildet werden.

Artikel 13

Während einer Konferenz eingereichte Anträge

1. Es kann kein Antrag oder Änderungsvorschlag eingereicht werden, der vom Delegationsführer des beteiligten Landes oder von seinem Stellvertreter nicht gegengezeichnet ist oder nicht unterstützt wird.

2. Der Präsident der Konferenz entscheidet darüber, ob ein Antrag oder Änderungsvorschlag den Delegierten durch Verteilung des Textes oder nur mündlich mitgeteilt werden soll.

3. In den Sitzungen der Vollversammlungen kann jede ermächtigte Person die von ihr im Laufe der Konferenz eingereichten Anträge oder Änderungsvorschläge vorlesen oder verlangen, daß sie vorgelesen werden; es kann ihr auch gestattet werden, sie zu begründen.

Artikel 14

Während einer Konferenz den Ausschüssen eingereichte Anträge

1. Die Anträge und Änderungsvorschläge, die nach Eröffnung der Konferenz eingereicht werden, müssen dem Präsidenten des

commission compétente, ou, en cas de doute au sujet de la commission compétente, au président de la conférence.

2. Toute proposition ou amendement visant à modifier la Convention ou les Règlements doit être présenté dans la forme définitive du texte à introduire dans ces documents.

3. Le président de la commission saisie est juge des conditions dans lesquelles la proposition ou l'amendement doit être annoncé: soit par distribution du texte à tous les membres de la commission, soit seulement par communication verbale.

Article 15

Propositions ajournées

Quand une proposition ou un amendement a été réservé ou quand son examen a été différé, la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté doit veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

Article 16

Procédure de vote en séance plénière

1. Au cours des séances d'assemblée plénière, chaque proposition ou amendement doit faire l'objet d'un vote après délibération.

2. Pour qu'un vote valable soit pris au cours d'une séance d'assemblée plénière, la moitié au moins des délégations accréditées à la conférence et ayant le droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance au cours de laquelle le vote est exprimé.

3. Le vote a lieu à mains levées. Si une majorité n'apparaît pas clairement même après qu'il a été procédé à un nouveau décompte des voix, ou si un décompte individuel des voix est demandé, on procède à un vote par appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms en français des Membres.

4. Au cours des séances de l'assemblée plénière, aucune proposition ou amendement n'est adopté s'il n'est appuyé par la majorité des délégations présentes et votant. Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte du nombre des votes nécessaires pour constituer la majorité. En cas de partage des voix, la mesure est considérée comme rejetée.

5. Des exceptions sont faites à la règle ci-dessus en ce qui concerne l'admission des Membres de l'Union. Dans ce cas la procédure applicable est celle qui est prévue à l'article 1 de la Convention.

6. Au cas où le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des délégations présentes et votant, la mesure sera renvoyée à l'examen d'une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

7. Si, au moment où un vote est décidé, cinq au moins des délégations présentes et ayant qualité pour voter, demandent que le scrutin soit secret, il est procédé à un tel scrutin et les dispositions nécessaires sont prises pour en assurer le secret.

Article 17

Droit de vote et procédure de vote dans les commissions

1. Le droit de vote dans les commissions est défini au chapitre 3 du Règlement général.

2. La procédure de vote dans les commissions est définie par les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 de l'article 16, chapitre 6 du Règlement général.

Article 18

Adoption de nouvelles dispositions

1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent faire prévaloir leur avis sur une proposition acceptée par les autres délégations doivent s'efforcer de se rallier à l'opinion de la majorité.

2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation que la mesure envisagée est de nature à empêcher son gouvernement de rati-

zuständigen Ausschusses oder, wenn Zweifel darüber bestehen, welcher Ausschuss zuständig ist, dem Präsidenten der Konferenz vorgelegt werden.

2. Jeder Antrag oder Änderungsvorschlag, der eine Änderung des Vertrags oder der Vollzugsordnungen zum Ziele hat, muß mit dem endgültigen, in diese Dokumente aufzunehmenden Wortlaut eingereicht werden.

3. Der Präsident des in Betracht kommenden Ausschusses entscheidet darüber, ob der Antrag oder der Änderungsvorschlag allen Mitgliedern des Ausschusses durch Verteilung des Textes oder nur mündlich bekanntgegeben werden soll.

Artikel 15

Zurückgestellte Anträge

Wenn ein Antrag oder ein Änderungsvorschlag zurückgestellt oder seine Prüfung verschoben worden ist, muß die Delegation, die ihn eingebracht hat, darüber wachen, daß dieser Antrag oder Änderungsvorschlag nicht unerledigt bleibt.

Artikel 16

Abstimmungsverfahren in der Vollversammlung

1. Im Verlauf der Sitzungen der Vollversammlung muß über jeden Antrag oder jeden Änderungsvorschlag nach Beratung abgestimmt werden.

2. Damit im Verlauf einer Sitzung der Vollversammlung eine gültige Abstimmung vorgenommen werden kann, muß wenigstens die Hälfte der für die Konferenz beglaubigten und stimmberechtigten Delegationen in der Sitzung, in der die Abstimmung stattfindet, anwesend oder vertreten sein.

3. Abgestimmt wird durch Handerheben. Wenn auch nach nochmaliger Zählung der Stimmen keine eindeutige Mehrheit festgestellt oder wenn Einzelzählung der Stimmen verlangt wird, ist eine Abstimmung durch Namensaufruf in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Mitgliedsländer durchzuführen.

4. In den Sitzungen der Vollversammlung wird kein Antrag oder Änderungsvorschlag angenommen, der nicht von der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Delegation unterstützt wird. Die Stimmenthaltungen bleiben bei der Ermittlung der Anzahl der für die Mehrheit erforderlichen Stimmen unberücksichtigt. Bei Stimmgleichheit gilt die Vorlage als abgelehnt.

5. Für die Aufnahme von Ordentlichen Vereinsmitgliedern gelten Ausnahmen von der vorstehenden Regel. In diesem Falle findet das Verfahren Anwendung, das in Artikel 1 des Vertrags vorgesehen ist.

6. Übersteigt die Anzahl der Stimmenthaltungen die Hälfte der Anzahl der anwesenden und abstimmenden Delegationen, so wird die Vorlage zur Prüfung auf einer späteren Sitzung zurückgestellt in deren Verlauf die Stimmenthaltungen nicht mehr berücksichtigt werden.

7. Wenn unmittelbar vor der Abstimmung wenigstens fünf der anwesenden Delegationen, die zur Abstimmung berechtigt sind, eine geheime Abstimmung verlangen, findet eine solche statt. Es sind die erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, um die Geheimhaltung zu gewährleisten.

Artikel 17

Stimmrecht und Abstimmungsverfahren in den Ausschüssen

1. Das Stimmrecht in den Ausschüssen ist im Kapitel 3 der Allgemeinen Geschäftsordnung festgelegt.

2. Das Abstimmungsverfahren in den Ausschüssen ist durch die Bestimmungen der Absätze 1, 3, 4 und 6 des Artikels 16 Kapitel 6 der Allgemeinen Geschäftsordnung festgelegt.

Artikel 18

Annahme neuer Bestimmungen

1. Die Delegationen, die ihre Ansicht über eine von den anderen Delegationen angenommene Vorlage nicht durchsetzen können, müssen im allgemeinen bemüht sein, sich der Ansicht der Mehrheit anzuschließen.

2. Wenn jedoch eine Delegation glaubt, daß die beabsichtigte Maßnahme ihre Regierung daran hindern werde, den Vertrag

fier la Convention ou d'approuver les Règlements, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette mesure.

Article 19

Procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière

1. Les procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière sont rédigés par le secrétariat de la conférence.

2. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les motifs principaux y relatifs en termes concis.

(2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analytique ou in-extenso, au procès-verbal de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au secrétariat de la conférence dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'user de cette faculté qu'avec discrétion.

Article 20

Rapports des commissions

1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des rapports où se trouvent mis en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions exprimées qu'il est utile que l'assemblée plénière connaisse, et enfin les propositions et les conclusions qui se dégagent de l'ensemble.

(2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analytique ou in-extenso, au rapport de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au rapporteur dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'user de cette faculté qu'avec discrétion.

2. Eventuellement, les commissions ou les sous-commissions établissent à la fin de leurs travaux un rapport final dans lequel elles récapitulent, sous une forme concise, les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

Article 21

Adoption des procès-verbaux et des rapports

1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance d'assemblée plénière, ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, il est donné lecture du procès-verbal ou du rapport de la séance précédente.

(2) Toutefois, le président peut, lorsqu'il estime cette manière de procéder satisfaisante, et si aucune opposition ne se manifeste, se borner à demander si des membres de l'assemblée plénière, ou de la commission ou de la sous-commission, ont des observations à présenter sur la teneur du procès-verbal ou du rapport.

2. Ensuite, le procès-verbal ou le rapport est adopté ou amendé suivant les observations faites et qui ont été approuvées par l'assemblée plénière ou par la commission ou la sous-commission.

3. Tout rapport final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.

4. (1) Le procès-verbal de la séance de clôture de l'assemblée plénière est examiné et approuvé par le président de la conférence.

(2) Le rapport de la dernière séance d'une commission ou d'une sous-commission est examiné et approuvé par le président de cette commission ou de cette sous-commission.

Article 22

Commission de rédaction

1. Les textes de la Convention ou des Règlements établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions, en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à une commission de rédaction chargée d'en perfectionner la forme sans modifier le sens, et de les assembler avec les textes anciens non amendés.

zu ratifizieren oder die Vollzugsordnungen anzunehmen, kann diese Delegation vorläufige oder endgültige Vorbehalte bezüglich dieser Angelegenheit machen.

Artikel 19

Protokolle über die Sitzungen der Vollversammlung

1. Die Protokolle über die Sitzungen der Vollversammlung werden von der Geschäftsstelle der Konferenz abgefaßt.

2. (1) Im allgemeinen sollen die Protokolle nur die Anträge und die Beschlüsse sowie ihre wesentliche Begründung in kurz gefaßter Form enthalten.

(2) Jeder Delegierte, Vertreter oder Beobachter hat jedoch das Recht zu verlangen, daß jede von ihm abgegebene Erklärung dem Inhalt nach oder im Wortlaut in das Protokoll aufgenommen wird. In diesem Falle muß er selbst den Wortlaut zwei Stunden nach Schluß der Sitzung bei der Geschäftsstelle der Konferenz abgeben. Es wird empfohlen, von dieser Möglichkeit nur sparsam Gebrauch zu machen.

Artikel 20

Berichte der Ausschüsse

1. (1) Die Verhandlungen der Ausschüsse und Unterausschüsse werden sitzungsweise in Berichte zusammengefaßt, welche die wichtigsten Punkte der Erörterungen, die verschiedenen Auffassungen, die vertreten wurden und die zu kennen für die Vollversammlung nützlich ist, sowie die Vorschläge und Schlußfolgerungen, die sich aus dem Ganzen ergeben, hervorheben.

(2) Jeder Delegierte, Vertreter oder Beobachter hat jedoch das Recht zu verlangen, daß jede von ihm abgegebene Erklärung dem Inhalt nach oder im Wortlaut in den Bericht aufgenommen wird. In diesem Falle muß er den Wortlaut spätestens zwei Stunden nach Schluß der Sitzung dem Bericht übergeben. Es wird empfohlen, von dieser Möglichkeit nur sparsam Gebrauch zu machen.

2. Gegebenenfalls stellen die Ausschüsse oder Unterausschüsse als Abschluß ihrer Arbeiten einen Schlußbericht zusammen, in dem sie in kurzgefaßter Form die Vorschläge und Beschlüsse wiederholen, die das Ergebnis der ihnen übertragenen Aufgaben sind.

Artikel 21

Annahme der Protokolle und der Berichte

1. (1) Das Protokoll oder der Bericht über die letzte Sitzung wird in der Regel zu Beginn jeder Sitzung der Vollversammlung oder eines Ausschusses oder Unterausschusses verlesen.

(2) Der Präsident kann sich jedoch, wenn er ein solches Vorgehen für ausreichend hält und sich kein Widerspruch erhebt, auf die Frage beschränken, ob die Mitglieder der Vollversammlung oder des Ausschusses oder Unterausschusses zum Wortlaut des Protokolls oder des Berichts Bemerkungen zu machen haben.

2. Das Protokoll oder der Bericht wird alsdann angenommen oder entsprechend den Einwänden, denen von der Vollversammlung, dem Ausschuss oder Unterausschuss zugestimmt wurde, geändert.

3. Jeder Schlußbericht muß von dem betreffenden Ausschuss oder Unterausschuss genehmigt sein.

4. (1) Das Protokoll der Schlußsitzung der Vollversammlung wird vom Präsidenten der Konferenz geprüft und genehmigt.

(2) Der Bericht über die letzte Sitzung eines Ausschusses oder Unterausschusses wird vom Präsidenten dieses Ausschusses oder Unterausschusses geprüft und genehmigt.

Artikel 22

Redaktionsausschuss

1. Der Text des Vertrags oder der Vollzugsordnungen, den die verschiedenen Ausschüsse unter Berücksichtigung der vorgebrachten Empfehlungen möglichst in endgültiger Form aufgestellt haben, wird einem Redaktionsausschuss überwiesen, der, ohne den Sinn zu ändern, die Form zu vervollkommen und den neuen Wortlaut in die alte, noch nicht geänderte Fassung einzufügen hat.

2. Les textes d'ensemble mis au point sont soumis à l'approbation de l'assemblée plénière de la conférence, qui prend une décision à leur sujet, ou les renvoie pour nouvel examen à la commission compétente.

Article 23
Numérotage

1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à revision sont conservés jusqu'à la première lecture en séance d'assemblée plénière. Les textes ajoutés prennent provisoirement des numéros bis, ter, etc., et les numéros des textes supprimés ne sont pas utilisés.

2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est confié à la commission de rédaction après leur adoption en première lecture.

Article 24
Approbation définitive

Les textes de la Convention et des Règlements ne sont définitifs qu'après une seconde lecture, suivie d'approbation.

Article 25
Signature

Les textes définitivement approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pouvoirs nécessaires, en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays.

Article 26
Communiqués de presse

Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président ou de l'un des vice-présidents de la conférence.

Article 27
Franchise

Au cours de conférences et des réunions prévues par la Convention, les délégués et les représentants, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints, le personnel des cadres du Secrétariat de l'Union et les membres du Conseil d'administration ont droit à la franchise postale, télégraphique et téléphonique dans la mesure où le gouvernement invitant a pu le décider en accord avec les autres gouvernements et les exploitations privées intéressées.

2^e PARTIE
Comités consultatifs internationaux

Chapitre 7
Dispositions générales

1. Les dispositions de la deuxième partie du Règlement général complètent l'article 8 de la Convention où sont définies les attributions et la structure des comités consultatifs internationaux.

2. Les comités consultatifs doivent également observer dans la mesure où elles leurs sont applicables, les règles de procédure des conférences contenues dans la première partie du Règlement général.

Chapitre 8
Conditions de participation

1. (1) Les comités consultatifs internationaux ont pour membres,

- a) de droit: les administrations des Membres et Membres associés;
- b) sur leur demande et, sous réserve de l'application de la procédure ci-dessous, celles des exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces comités.

(2) La première demande de participation aux travaux des comités consultatifs émanant d'une exploitation privée recon-

2. Der überarbeitete Gesamttext wird der Vollversammlung der Konferenz zur Bestätigung überwiesen. Diese entscheidet über ihn oder verweist ihn zur erneuten Prüfung an den zuständigen Ausschuß zurück.

Artikel 23
Numerierung

1. Die Nummern der Kapitel, Artikel und Absätze der zu revidierenden Texte werden bis zur ersten Lesung in der Sitzung der Vollversammlung beibehalten. Die beigefügten Texte werden vorläufig mit Nummern »bis«, »ter« usw. bezeichnet, die Nummern der gestrichenen Texte werden nicht verwendet.

2. Die endgültige Numerierung der in erster Lesung genehmigten Kapitel, Artikel und Absätze wird dem Redaktionsausschuß übertragen.

Artikel 24
Endgültige Genehmigung

Die Texte des Vertrags und der Vollzugsordnungen gelten erst dann als endgültig, wenn sie nach einer zweiten Lesung genehmigt worden sind.

Artikel 25
Unterzeichnung

Die von der Konferenz endgültig genehmigten Texte werden den mit den nötigen Vollmachten versehenen Delegierten (in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Länder) zur Unterzeichnung unterbreitet.

Artikel 26
Pressemitteilungen

Ämtliche Mitteilungen über die Arbeiten der Konferenz dürfen an die Presse nur mit Ermächtigung des Präsidenten oder eines Vizepräsidenten der Konferenz gegeben werden.

Artikel 27
Gebührenfreiheit

Während der Konferenzen und der im Vertrag vorgesehenen Zusammenkünfte genießen die Delegierten und die Vertreter, der Generalsekretär, die stellvertretenden Generalsekretäre, das Stammpersonal des Vereinsklerariats und die Mitglieder des Verwaltungsrats Postgebührenfreiheit und Gebührenfreiheit für Telegramme und Ferngespräche in dem Umfang, in dem die einladende Regierung darüber mit den anderen Regierungen und den beteiligten privaten Betriebsgesellschaften Einvernehmen erzielen konnte.

2. TEIL
Internationale Beratende Ausschüsse

Kapitel 7
Allgemeine Bestimmungen

1. Die Bestimmungen des 2. Teils der Allgemeinen Geschäftsordnung ergänzen den Artikel 8 des Vertrags, der die Aufgaben und den Aufbau der Internationalen Beratenden Ausschüsse festlegt.

2. Die Beratenden Ausschüsse sind ebenfalls gehalten, die im ersten Teil der Allgemeinen Geschäftsordnung enthaltenen Verfahrensregeln für die Konferenzen in dem für sie anwendbaren Umfang zu beachten.

Kapitel 8
Teilnahmebedingungen

1. (1) Den Internationalen Beratenden Ausschüssen gehören als Mitglieder an:

- a) von Rechts wegen: Die Verwaltungen der Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder;
- b) auf Antrag und unter Vorbehalt der Anwendung des nachstehenden Verfahrens: Die anerkannten privaten Betriebsgesellschaften, die erklärt haben, ihre Sachverständigen an den Arbeiten dieser Ausschüsse teilnehmen zu lassen.

(2) Der erste Antrag einer anerkannten privaten Betriebsgesellschaft auf Teilnahme an den Arbeiten der Beratenden Aus-

nue doit être adressée au secrétaire général qui la fait porter à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du comité consultatif intéressé. La demande émanant d'une exploitation privée doit être approuvée par l'administration du gouvernement qui la reconnaît.

(3) Toute exploitation privée membre d'un comité consultatif a le droit de cesser sa participation aux travaux de ce comité consultatif lorsqu'elle le désire en notifiant ce désir au directeur du comité. Cette décision ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de cette notification.

2. (1) Les organisations internationales qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union internationale des télécommunications, et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des comités consultatifs.

(2) La première demande de participation aux travaux d'un comité consultatif émanant d'une organisation internationale doit être adressée au secrétaire général qui invite, par la voie télégraphique, tous les Membres et Membres associés à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du comité consultatif intéressé.

3. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunication ou à l'étude ou à la fabrication de matériels destinés aux services des télécommunications peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des comités consultatifs sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.

(2) La première demande d'admission aux séances des commissions d'études d'un comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel doit être adressée au directeur de ce comité consultatif. Cette demande doit être approuvée par l'administration du pays intéressé.

Chapitre 9

Rôle de l'assemblée plénière

Le rôle de l'assemblée plénière est d'approuver, de modifier ou de rejeter les projets d'avis qui lui sont soumis par les commissions d'études, et d'arrêter les listes des questions nouvelles à étudier conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention. Elle adresse au Conseil d'administration un rapport sur la situation financière du comité consultatif intéressé.

Chapitre 10

Réunions de l'assemblée plénière

1. L'assemblée plénière se réunit normalement tous les deux ans, étant entendu qu'une réunion a lieu environ un an avant la réunion de la conférence administrative correspondante.

2. La date d'une réunion de l'assemblée plénière peut être avancée ou retardée avec l'approbation d'au moins douze des pays participants, suivant l'état d'avancement des travaux des commissions d'études.

3. Chaque réunion de l'assemblée plénière a lieu dans un endroit fixé par la réunion précédente de l'assemblée plénière.

4. A chacune de ses réunions, l'assemblée plénière d'un comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

5. Le secrétariat de l'assemblée plénière d'un comité consultatif est assuré par le secrétariat spécialisé de ce comité, avec, si cela est nécessaire, le concours de l'administration du gouvernement invitant et du personnel du Secrétariat général.

Chapitre 11

Langues et mode de votation aux séances des assemblées plénières

1. Les langues utilisées au cours des séances des assemblées plénières et dans les documents officiels des comités consultatifs sont celles prévues à l'article 15 de la Convention.

schüsse muß an den Generalsekretär gerichtet werden, der ihn allen Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern und dem Direktor des betreffenden Beratenden Ausschusses zur Kenntnis bringt. Der Antrag einer privaten Betriebsgesellschaft muß von der Verwaltung der Regierung gebilligt sein, die sie anerkannt hat.

(3) Jede private Betriebsgesellschaft kann als Mitglied eines Beratenden Ausschusses auf eigenen Wunsch ihre Teilnahme an den Arbeiten dieses Beratenden Ausschusses beenden. Dieser Wunsch ist dem Direktor des Ausschusses mitzuteilen. Die Entscheidung wird erst nach Ablauf eines Jahres vom Tag dieser Mitteilung an wirksam.

2. (1) Die internationalen Organisationen, die ihre Arbeiten mit dem Internationalen Fernmeldeverein in Einklang bringen und verwandte Tätigkeiten ausüben, können in beratender Eigenschaft zur Teilnahme an den Arbeiten der Beratenden Ausschüsse zugelassen werden.

(2) Der erste Antrag einer internationalen Organisation auf Teilnahme an den Arbeiten eines Beratenden Ausschusses muß an den Generalsekretär gerichtet werden, der alle Ordentlichen und Außerordentlichen Mitglieder telegraphisch auffordert, sich über die Annahme dieses Antrags zu äußern. Der Antrag ist angenommen, wenn die Mehrheit der innerhalb eines Monats eingegangenen Antworten der Ordentlichen Mitglieder zustimmend ist. Der Generalsekretär bringt das Ergebnis dieser Befragung allen Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliedern und dem Direktor des betreffenden Beratenden Ausschusses zur Kenntnis.

3. (1) Die wissenschaftlichen oder industriellen Körperschaften, die sich mit dem Studium von Fernmeldefragen oder mit der Entwicklung oder Herstellung der für den Fernmeldedienst bestimmten Geräte befassen, können in beratender Eigenschaft zu den Tagungen der Studienkommissionen der Beratenden Ausschüsse unter Vorbehalt der Billigung durch die Verwaltungen der betreffenden Länder zugelassen werden.

(2) Der erste Antrag einer wissenschaftlichen oder industriellen Körperschaft auf Zulassung zu den Sitzungen der Studienkommissionen eines Beratenden Ausschusses ist an den Direktor dieser Beratenden Ausschusses zu richten. Der Antrag muß von der Verwaltung des betreffenden Landes gebilligt sein.

Kapitel 9

Aufgaben der Vollversammlung

Die Vollversammlung hat die Aufgabe, die ihr von den Studienkommissionen vorgelegten Vorschläge für Empfehlungen zu genehmigen, zu ändern oder abzulehnen sowie Verzeichnisse über zu untersuchende neue Fragen gemäß Artikel 8 Absatz 2 des Vertrags aufzustellen. Sie übergibt dem Verwaltungsrat einen Bericht über die Finanzlage des betreffenden Beratenden Ausschusses.

Kapitel 10

Tagungen der Vollversammlung

1. Die Vollversammlung tritt gewöhnlich alle zwei Jahre zusammen, wobei eine Tagung ungefähr ein Jahr vor dem Zusammentritt der entsprechenden Verwaltungskonferenz stattfindet.

2. Das Datum des Zusammentritts der Vollversammlung kann, je nach dem Stand der Arbeiten der Studienkommissionen, mit Billigung von wenigstens zwölf der teilnehmenden Länder vorverlegt oder hinausgeschoben werden.

3. Die Vollversammlung tagt an dem Ort, der von der letzten Vollversammlung hierfür bestimmt worden ist.

4. Auf jeder dieser Tagungen ist der Delegationsführer des Landes, in dem die Tagung stattfindet, Präsident der Vollversammlung eines Beratenden Ausschusses; er wird von Vizepräsidenten unterstützt, die von der Vollversammlung gewählt werden.

5. Die Geschäftsstelle der Vollversammlung eines Beratenden Ausschusses wird von dem Fachsekretariat dieses Ausschusses gestellt, erforderlichenfalls unter Mitwirkung der Verwaltung der einladenden Regierung und des Personals des Generalsekretariats.

Kapitel 11

Sprachen und Abstimmungsverfahren in den Sitzungen der Vollversammlungen

1. Die in den Sitzungen der Vollversammlungen und für die amtlichen Urkunden der Beratenden Ausschüsse zu verwendenden Sprachen sind in Artikel 15 des Vertrags aufgeführt.

2. Les pays qui sont autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des comités consultatifs sont mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3 (2) de la Convention. Toutefois, lorsqu'un pays membre n'est pas représenté par une administration, les représentants de ses exploitations privées reconnues ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix.

Chapitre 12

Constitution des commissions d'études

L'assemblée plénière constitue les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude; elle désigne les administrations, les exploitations privées, les organisations internationales et les organismes scientifiques et industriels qui doivent prendre part aux travaux de ces commissions d'études; elle nomme le rapporteur principal qui doit présider chacune de ces commissions d'études.

Chapitre 13

Traitement des affaires

1. Si une question confiée à une commission d'études ne peut pas être résolue par correspondance, le rapporteur principal peut, avec l'autorisation de son administration, proposer une réunion à un endroit convenable, afin de pouvoir discuter verbalement cette question.

2. Toutefois, pour éviter des voyages inutiles et des absences prolongées, le directeur d'un comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux, présidents des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu, pendant la même période.

3. Les rapports résultant de correspondances ou établis au cours de réunions de commissions d'études sont envoyés par le directeur aux administrations participantes et aux exploitations privées membres du comité consultatif aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils leur parviennent au moins un mois avant la date de la prochaine réunion de l'assemblée plénière; les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

Chapitre 14

Fonctions du directeur. Secrétariat spécialisé

1. (1) Le directeur d'un comité consultatif coordonne les travaux des commissions d'études, de l'assemblée plénière et du comité consultatif.

(2) Il a la garde des archives du comité.

(3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du comité.

(4) Le directeur du Comité consultatif international des radiocommunications est également assisté d'un vice-directeur, conformément à l'article 8 de la Convention.

2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le secrétaire général, en accord avec le directeur.

3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.

4. Le vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études lorsque des questions à l'ordre du jour intéressent son activité.

5. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du comité consultatif depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière; ce rapport, après approbation, est transmis au secrétaire général.

2. Die Länder, die ermächtigt sind, in den Sitzungen der Vollversammlungen der Beratenden Ausschüsse abzustimmen, sind in Artikel 1 Absatz 3 (2) des Vertrags angegeben. Wenn jedoch ein Mitgliedsland nicht durch eine Verwaltung vertreten ist, haben die Beauftragten seiner anerkannten privaten Betriebsgesellschaften insgesamt und ohne Rücksicht auf ihre Anzahl Anspruch auf eine einzige Stimme.

Kapitel 12

Bildung von Studienkommissionen

Die Vollversammlung bildet die erforderlichen Studienkommissionen zur Behandlung der Fragen, die sie zur Untersuchung gestellt hat; sie benennt die Verwaltungen, die privaten Betriebsgesellschaften, die internationalen und die wissenschaftlichen Organisationen sowie die industriellen Körperschaften, die an den Arbeiten dieser Studienkommissionen teilnehmen sollen; sie ernennt für jede dieser Studienkommissionen den Hauptbericht, der den Vorsitz führen soll.

Kapitel 13

Verhandlungsverfahren

1. Kann eine Frage, die einer Studienkommission übergeben wurde, auf schriftlichem Wege nicht gelöst werden, so kann der Hauptbericht mit Ermächtigung seiner Verwaltung eine Tagung an einem geeigneten Ort vorschlagen, um diese Frage mündlich erörtern zu können.

2. Um jedoch unnütze Reisen und lange Abwesenheit zu vermeiden, stellt der Direktor eines Beratenden Ausschusses im Einvernehmen mit den Hauptberichtern als den Präsidenten der verschiedenen beteiligten Studienkommissionen einen allgemeinen Plan für die Tagungen derjenigen Studienkommissionen auf, die zur gleichen Zeit am gleichen Ort zusammentreten sollen.

3. Die Berichte, die sich aus dem Schriftwechsel ergeben oder im Verlauf von Tagungen der Studienkommissionen aufgestellt wurden, werden von dem Direktor an die beteiligten Verwaltungen und privaten Betriebsgesellschaften als Mitglieder des Beratenden Ausschusses möglichst bald, in jedem Falle aber so rechtzeitig übermittelt, daß sie ihnen mindestens einen Monat vor dem Datum der nächsten Tagung der Vollversammlung zugehen; die Fragen, die nicht Gegenstand eines unter den obigen Bedingungen zugeleiteten Berichts sind, können nicht in die Tagesordnung der Vollversammlung aufgenommen werden.

Kapitel 14

Aufgaben des Direktors. Fachsekretariat

1. (1) Der Direktor eines Beratenden Ausschusses stimmt die Arbeiten der Studienkommissionen, der Vollversammlung und des Beratenden Ausschusses aufeinander ab.

(2) Ihm untersteht das Archiv des Ausschusses.

(3) Der Direktor wird von einem aus Fachpersonal gebildeten Sekretariat unterstützt, das unter seiner unmittelbaren Leitung die Arbeiten des Ausschusses regelt.

(4) Der Direktor des Internationalen Beratenden Ausschusses für den Funkdienst wird außerdem gemäß Artikel 8 des Vertrags von einem stellvertretenden Direktor unterstützt.

2. Der Direktor wählt das technische Personal und das Verwaltungspersonal dieses Sekretariats aus im Rahmen des von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten oder dem Verwaltungsrat genehmigten Haushalts. Dieses technische Personal und das Verwaltungspersonal werden im Einvernehmen mit dem Direktor durch den Generalsekretär ernannt.

3. Der Direktor ist berechtigt, in beratender Eigenschaft an den Verhandlungen der Vollversammlung und der Studienkommissionen teilzunehmen. Er trifft alle Maßnahmen für die Vorbereitungen der Tagungen der Vollversammlung und der Studienkommissionen.

4. Der stellvertretende Direktor des Internationalen Beratenden Ausschusses für den Funkdienst ist berechtigt, in beratender Eigenschaft an den Verhandlungen der Vollversammlung und der Studienkommissionen teilzunehmen, wenn Fragen der Tagesordnung seine Aufgaben betreffen.

5. Der Direktor gibt in einem der Vollversammlung vorgelegten Bericht Rechenschaft über die Tätigkeit des Beratenden Ausschusses seit der letzten Tagung der Vollversammlung; dieser Bericht wird nach Genehmigung dem Generalsekretär übermittelt.

6. Le directeur soumet à l'approbation de l'assemblée plénière les projets de dépenses pour chacune des deux années à venir; après leur approbation par l'assemblée plénière, le directeur transmet ces projets au secrétaire général, pour qu'ils soient incorporés dans les projets des budgets annuels de l'Union.

Chapitre 15

Préparation des propositions pour les conférences administratives

Un an avant la conférence administrative compétente, des représentants des commissions d'études intéressées de chaque comité consultatif entrent en correspondance ou se réunissent avec des représentants du Secrétariat général pour extraire des avis émis par ce comité depuis la conférence administrative précédente, les propositions de modifications au Règlement y relatif.

Chapitre 16

Relations des comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationales

1. Les comités consultatifs internationaux peuvent former des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des avis sur des questions d'intérêt commun.

2. Tout comité consultatif peut désigner un représentant pour assister, à titre consultatif, aux réunions des autres comités de l'Union ou aux réunions d'autres organisations internationales auxquelles ce comité consultatif a été invité.

3. Le secrétaire général de l'Union ou un des deux secrétaires généraux adjoints, les représentants du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des autres comités consultatifs de l'Union ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un comité consultatif international.

Chapitre 17

Finances des comités consultatifs

1. Les traitements des directeurs des comités consultatifs internationaux, y compris le traitement du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications, et les dépenses ordinaires des secrétariats spécialisés sont inclus dans les dépenses ordinaires de l'Union, conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention.

2. Les dépenses occasionnées par les réunions des assemblées plénières et des commissions d'études, y compris les dépenses extraordinaires des directeurs, du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications ainsi que celles de la totalité du secrétariat employé dans ces réunions sont imputés, conformément à la répartition indiquée ci-dessous, aux administrations, aux exploitations privées et aux organismes scientifiques ou industriels qui participent à ces réunions.

3. Une administration qui désire prendre part au travaux d'un comité consultatif adresse une déclaration à cet effet au secrétaire général. Cette déclaration comporte l'engagement de contribuer aux dépenses extraordinaires de ce comité, comme stipulé dans le paragraphe précédent, et de rembourser le prix de tous les documents fournis. Cet engagement prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui précède la date de la déclaration et demeure valable jusqu'à dénonciation par l'administration intéressée. Toute notification de dénonciation prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui suit la date de réception de cette notification.

Une administration qui notifie cette dénonciation doit, toutefois, recevoir les documents concernant la dernière réunion de l'assemblée plénière tenue pendant la durée de validité dudit engagement.

4. (1) Toute exploitation privée, membre d'un comité consultatif, doit contribuer aux dépenses mentionnées dans le paragraphe 2 ci-dessus. Elle doit rembourser le prix des documents qui lui sont fournis depuis la clôture de la réunion de l'assemblée plénière, qui précède immédiatement la date de la demande de participation prévue au chapitre 8, 1 (2) du Règlement général. Cette obligation reste en vigueur jusqu'à la

6. Der Direktor legt der Vollversammlung einen Ausgaben-voranschlag für jedes der beiden nächsten Jahre zur Genehmigung vor; nach ihrer Genehmigung durch die Vollversammlung übermittelt der Direktor diese Voranschläge dem Generalsekretär, damit sie in die jährlichen Haushaltsvoranschläge des Vereins aufgenommen werden.

Kapitel 15

Vorbereitung der Vorschläge für die Verwaltungskonferenzen

Ein Jahr vor Einberufung der zuständigen Verwaltungskonferenz setzen sich Vertreter der beteiligten Studienkommissionen jedes Beratenden Ausschusses miteinander in Verbindung oder treten mit Vertretern des Generalsekretariats zusammen, um aus den von diesem Ausschuss seit der letzten Verwaltungskonferenz abgegebenen Empfehlungen die Änderungsvorschläge für die betreffende Vollzugsordnung aufzustellen.

Kapitel 16

Beziehungen der Beratenden Ausschüsse untereinander und zu anderen internationalen Organisationen

1. Die Internationalen Beratenden Ausschüsse können gemischte Ausschüsse bilden, um über Fragen von gemeinsamer Bedeutung Untersuchungen durchzuführen und Empfehlungen herauszugeben.

2. Jeder Beratende Ausschuss kann einen Vertreter benennen, der in beratender Eigenschaft an den Tagungen der anderen Ausschüsse des Vereins oder an den Tagungen anderer internationaler Organisationen teilnimmt, zu denen dieser Beratende Ausschuss eingeladen worden ist.

3. Der Generalsekretär des Vereins oder einer der beiden stellvertretenden Generalsekretäre, die Vertreter des Internationalen Ausschusses zur Frequenzregistrierung, die Direktoren der anderen Beratenden Ausschüsse des Vereins oder ihre Vertreter können in beratender Eigenschaft den Tagungen eines Internationalen Beratenden Ausschusses beiwohnen.

Kapitel 17

Finanzen der Beratenden Ausschüsse

1. Die Gehälter der Direktoren der Internationalen Beratenden Ausschüsse, einschließlich des Gehalts des stellvertretenden Direktors des Internationalen Beratenden Ausschusses für den Funkdienst, und die ordentlichen Ausgaben der Fachsekretariate sind gemäß den Bestimmungen des Artikels 14 des Vertrags in den ordentlichen Ausgaben des Vereins enthalten.

2. Die durch die Tagungen der Vollversammlungen und der Studienkommissionen entstehenden Ausgaben einschließlich der außerordentlichen Ausgaben der Direktoren, des stellvertretenden Direktors des Internationalen Beratenden Ausschusses für den Funkdienst sowie der Ausgaben der Gesamtheit der auf diesen Tagungen eingesetzten Geschäftsstellen werden gemäß der unten angegebenen Verteilung den Verwaltungen, den privaten Betriebsgesellschaften, den wissenschaftlichen oder industriellen Körperschaften auferlegt, die an diesen Tagungen teilnehmen.

3. Eine Verwaltung, die an den Arbeiten eines Beratenden Ausschusses teilnehmen will, richtet zu diesem Zweck eine Erklärung an den Generalsekretär. Diese Erklärung schließt die Verpflichtung ein, zu den außerordentlichen Ausgaben dieses Ausschusses gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes beizutragen und den Preis für alle gelieferten Dokumente zu erstatten. Diese Verpflichtung wird wirksam mit dem Schlußdatum derjenigen Vollversammlung, die dem Tage der Erklärung vorangeht, und bleibt bis zur Kündigung durch die beteiligte Verwaltung gültig. Jede Kündigung wird wirksam mit dem Schlußdatum der Vollversammlung, die dem Tage des Eingangs dieser Kündigung folgt. Die Verwaltung, die diese Kündigung ausspricht, muß jedoch die Dokumente über die letzte Tagung der Vollversammlung erhalten, die während der Gültigkeit dieser Verpflichtung stattfand.

4. (1) Jede private Betriebsgesellschaft muß sich als Mitglied eines Beratenden Ausschusses an den im obigen Absatz 2 aufgeführten Ausgaben beteiligen. Es muß den Preis der Dokumente erstatten, die ihm seit Tagungsschluß derjenigen Vollversammlung zugeleitet werden, die unmittelbar dem Tag des Antrags auf die Kapitel 8 Absatz 1 (2) der Allgemeinen Geschäftsordnung vorgesehene Beteiligung vorangeht. Diese Ver-

date à laquelle prend effet la notification de cessation de participation conformément au chapitre 8, 1 (3) du Règlement général.

(2) Les dispositions du paragraphe 4(1) ci-dessus sont applicables aux organisations scientifiques ou industrielles ainsi qu'aux organisations internationales, à moins que le Conseil d'administration n'ait expressément dispensé ces dernières de contribuer aux dépenses du comité, conformément à l'article 14 de la Convention.

5. Les dépenses des comités consultatifs définies au paragraphe 2 ci-dessus sont réparties entre les administrations, qui se sont engagées à y contribuer, proportionnellement au nombre d'unités que les gouvernements respectifs ont pris comme base de contribution aux dépenses ordinaires de l'Union, conformément à l'article 14 de la Convention. Les exploitations privées, les organisations internationales et les organisations scientifiques ou industrielles qui se sont engagées à contribuer aux dépenses d'un comité indiquent la classe dans laquelle elles désirent être placées à ces fins.

6. Chaque administration, exploitation privée, organisation internationale ou organisation scientifique ou industrielle supporte la charge des dépenses personnelles de ses représentants.

pflichtung bleibt bis zu dem Tage in Kraft, an dem die Kündigung der Teilnahme gemäß Kapitel 8 Absatz 1 (3) der Allgemeinen Geschäftsordnung wirksam wird.

(2) Die Bestimmungen des obigen Absatzes 4 (1) finden auf die wissenschaftlichen oder industriellen Körperschaften sowie auf die internationalen Organisationen Anwendung, es sei denn, daß der Verwaltungsrat diese Letztgenannten gemäß Artikel 14 des Vertrags von einer Beteiligung an den Ausgaben des Ausschusses ausdrücklich befreit.

5. Die im obigen Absatz 2 bestimmten Ausgaben der Beraten-Ausschüsse werden auf die Verwaltungen umgelegt, die sich zur Beitragsleistung verpflichtet haben, und zwar im Verhältnis zur Anzahl der Einheiten, die die betreffenden Regierungen als Grundlage ihres Beitrags zu den ordentlichen Ausgaben des Vereins gemäß Artikel 14 des Vertrags übernommen haben. Die privaten Betriebsgesellschaften, die internationalen Organisationen und die wissenschaftlichen oder industriellen Körperschaften, die sich zur Beitragsleistung zu den Ausgaben eines Ausschusses verpflichtet haben, geben die Klasse an, in die sie zu diesem Zweck eingestuft werden wollen.

6. Jede Verwaltung, jede private Betriebsgesellschaft, jede internationale Organisation oder wissenschaftliche oder industrielle Körperschaft trägt die Kosten für die persönlichen Ausgaben ihrer Vertreter.

Annexe 5
(Voir article 26)

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications

Préambule

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947, les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit:

Article I

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après "l'Union," comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son Acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acte.

Article II

Représentation réciproque

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de comités internationaux consultatifs ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunications.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses Membres.

Article III

Inscription de questions à l'ordre du jour

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

Article IV

Recommandations des Nations Unies

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que

Anhang 5
(siehe Artikel 26)

Abkommen zwischen den Vereinten Nationen und dem Internationalen Fernmeldeverein

Präambel

Auf Grund der Bestimmung von Artikel 57 der Charta der Vereinten Nationen und Artikel 26 des im Jahre 1947 in Atlantic City abgeschlossenen Internationalen Fernmeldevertrags haben die Vereinten Nationen und der Internationale Fernmeldeverein folgendes vereinbart:

Artikel I

Die Vereinten Nationen erkennen den Internationalen Fernmeldeverein, im folgenden „Verein“ genannt, als Fachinstitution an, welche die Aufgabe hat, im Rahmen ihrer Satzungen alle geeigneten Maßnahmen zu ergreifen, um die darin festgelegten Ziele zu erreichen.

Artikel II

Gegenseitige Vertretung

1. Die Vereinten Nationen sind einzuladen, Vertreter ohne Stimmrecht zur Teilnahme an den Beratungen aller Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten und Verwaltungskonferenzen des Vereins zu entsenden. Sie sind auch nach entsprechender vorheriger Vereinbarung mit dem Verein einzuladen, Vertreter zu entsenden, die den Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse oder allen anderen vom Verein einberufenen Tagungen beiwohnen und ohne Stimmrecht an der Erörterung der die Vereinten Nationen berührenden Fragen teilnehmen.

2. Der Verein ist einzuladen, Vertreter zu entsenden, die den Sitzungen der Generalversammlung der Vereinten Nationen zur Beratung von Fragen des Fernmeldewesens beiwohnen.

3. Der Verein ist einzuladen, Vertreter zu entsenden, die den Sitzungen des Wirtschafts- und Sozialrats der Vereinten Nationen und des Treuhänderrats sowie deren Ausschüssen beiwohnen und die ohne Stimmrecht an ihren Beratungen teilnehmen, wenn Punkte der Tagesordnung behandelt werden, an denen der Verein interessiert sein könnte.

4. Der Verein ist einzuladen, Vertreter zu entsenden, die den Sitzungen der Hauptausschüsse der Generalversammlung beiwohnen, in deren Verlauf in die Zuständigkeit des Vereins fallende Fragen erörtert werden sollen, und ohne Stimmrecht an diesen Erörterungen teilnehmen.

5. Das Sekretariat der Vereinten Nationen wird alle durch den Verein vorgelegten schriftlichen Berichte, je nach dem Einzelfall, an die Mitglieder der Generalversammlung, des Wirtschafts- und Sozialrats, seiner Ausschüsse und des Treuhänderrats verteilen. Ebenso verteilt der Verein die von den Vereinten Nationen übersandten schriftlichen Berichte an seine Mitglieder.

Artikel III

Aufnahme von Fragen in die Tagesordnung

Nach den etwa notwendigen Vorbesprechungen wird der Verein die Fragen, die ihm von den Vereinten Nationen vorgeschlagen werden, in die Tagesordnung der Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten oder Verwaltungskonferenzen oder der Tagungen anderer Organe des Vereins aufnehmen. Der Wirtschafts- und Sozialrat und seine Ausschüsse sowie der Treuhänderrat werden die Fragen, die von den Konferenzen oder den anderen Organen des Vereins vorgeschlagen werden, gleichfalls in ihre Tagesordnung aufnehmen.

Artikel IV

Empfehlungen der Vereinten Nationen

1. Mit Rücksicht darauf,

daß die Vereinten Nationen gehalten sind, die Durchführung der in Artikel 55 der Charta vorgesehenen Ziele zu unterstützen und den Wirtschafts- und Sozialrat bei der Ausübung seiner Tätigkeit und Wahrnehmung seiner Vollmachten, die ihm durch Artikel 62 der Charta auferlegt sind, zu helfen, nämlich Studien und Berichte über internationale Fragen auf wirtschaftlichem und sozialem Gebiet, auf den Gebieten der geistigen Kultur und der Erziehung, des öffentlichen Gesundheitswesens und anderer

les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci, au sujet de ces recommandations, et de faire connaître, en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses Membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

Article V

Echange de renseignements et de documents

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

- a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;
- c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

Article VI

Assistance aux Nations Unies

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des Membres de l'Union qui ne sont pas Membres des Nations Unies.

Article VII

Relations avec la Cour internationale de Justice

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci-peut lui demander en application de l'article 34 de son Statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

verwandter Gebiete zu machen oder anzuregen und Empfehlungen über alle diese Fragen an die interessierten Fachinstitutionen zu richten,

ferner in Rücksicht auf die in den Artikeln 58 und 63 der Charta festgelegten Bestimmungen, nach denen die Vereinten Nationen Empfehlungen machen sollen mit dem Ziel, die Tätigkeit dieser Fachinstitutionen mit den allgemeinen von ihnen verfolgten Grundsätzen abzustimmen, verpflichtet sich der Verein,

die erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, damit alle amtlichen Empfehlungen, die von den Vereinten Nationen etwa an ihn gerichtet werden, dem zuständigen Vereinsorgan so bald wie möglich zur entsprechenden Erledigung vorgelegt werden.

2. Der Verein wird mit den Vereinten Nationen auf deren Ersuchen über diese Empfehlungen in Beratungen eintreten und den Vereinten Nationen zu gegebener Zeit mitteilen, welche Maßnahmen der Verein oder seine Mitglieder getroffen haben, um diese Empfehlungen zu verwirklichen, oder welches Ergebnis sonst erzielt wurde.

3. Der Verein wird bei jeder anderen Maßnahme mitwirken, die notwendig sein könnte, um eine völlige Übereinstimmung zwischen der Tätigkeit der Fachinstitutionen und der der Vereinten Nationen zu gewährleisten. Er wird insbesondere mit jedem Organ oder mit solchen Organen zusammenarbeiten, die der Wirtschafts- und Sozialrat einsetzen könnte, um diese Zusammenarbeit zu fördern; er wird alle Auskünfte erteilen, die zur Erreichung dieser Ziele notwendig sein könnten.

Artikel V

Austausch von Unterlagen und Dokumenten

1. Die Vereinten Nationen und der Verein werden einen vollständigen und möglichst schnellen Austausch von Unterlagen und Dokumenten vornehmen, der den beiderseitigen Bedürfnissen entspricht, vorbehaltlich von Maßnahmen, die zur Wahrung des vertraulichen Charakters gewisser Dokumente notwendig sein könnten.

2. Unbeschadet des allgemeinen Inhalts der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes wird

- a) der Verein den Vereinten Nationen einen Jahresbericht über seine Tätigkeit vorlegen;
- b) der Verein im Rahmen des Möglichen jedem etwaigen Ersuchen der Vereinten Nationen um Sonderberichte, Studien oder Auskünfte Folge leisten;
- c) der Generalsekretär der Vereinten Nationen auf Ersuchen des Vereins mit dessen zuständigem Organ einen Meinungsaustausch vornehmen, um dem Verein die Auskünfte zu erteilen, die für ihn von besonderem Interesse sind.

Artikel VI

Unterstützung der Vereinten Nationen

Der Verein wird mit den Vereinten Nationen sowie ihren Haupt- und Hilfsorganen zusammenarbeiten und ihnen gemäß der Charta der Vereinten Nationen und dem Internationalen Fernmeldevertrag jede mögliche Unterstützung zukommen lassen, wobei er der besonderen Lage jener Ordentlichen Vereinsmitglieder in vollem Umfang Rechnung trägt, die nicht Mitglieder der Vereinten Nationen sind.

Artikel VII

Beziehungen zum Internationalen Gerichtshof

1. Der Verein wird dem Internationalen Gerichtshof alle Auskünfte erteilen, die dieser von ihm in Anwendung von Artikel 34 seiner Satzungen verlangen kann.

2. Die Generalversammlung der Vereinten Nationen ermächtigt den Verein, den Internationalen Gerichtshof um Gutachten über Rechtsfragen zu ersuchen, die sich auf dem Zuständigkeitsgebiet des Vereins ergeben, sofern sie nicht die Beziehungen zwischen dem Verein und den Vereinten Nationen oder den anderen Fachinstitutionen zum Gegenstand haben.

3. Ein solches Gesuch kann von der Konferenz der Regierungsbvollmächtigten oder dem von ihr ermächtigten Verwaltungsrat dem Gerichtshof vorgelegt werden.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

Article VIII

Dispositions concernant le personnel

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

Article IX

Services statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure du possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

Article X

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article XI

Dispositions budgétaires et financières

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux Membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

4. Wenn der Verein den Internationalen Gerichtshof um ein Gutachten ersucht, wird der Wirtschafts- und Sozialrat über dieses Gesuch durch den Verein unterrichtet.

Artikel VIII

Bestimmungen über das Personal

1. Die Vereinten Nationen und der Verein werden im Rahmen des Möglichen gemeinsame Regeln, Arbeitsweisen und Vorschriften für das Personal aufstellen, um schwerwiegende Widersprüche in den Bestimmungen und Arbeitsbedingungen sowie einen Wettbewerb bei der Personaleinstellung zu vermeiden und den Austausch von Personal zu erleichtern, der von der einen oder anderen Seite für den bestmöglichen Einsatz dieses Personals wünschenswert erscheinen könnte.

2. Die Vereinten Nationen und der Verein werden so eng wie möglich zusammenarbeiten, um die obenerwähnten Ziele zu erreichen.

Artikel IX

Statistiken

1. Die Vereinten Nationen und der Verein werden bemüht sein, bei der Sammlung, Auswertung, Veröffentlichung, Vereinfachung, Verbesserung und Verbreitung statistischer Unterlagen möglichst eng zusammenzuarbeiten, jede Doppelarbeit zu vermeiden und ihr technisches Personal möglichst wirksam einzusetzen. Sie werden sich gemeinsam bemühen, einen möglichst großen Nutzen aus den statistischen Unterlagen zu ziehen und die Aufgaben der Regierungen und anderer Organe zu erleichtern, die aufgefordert werden, solche Unterlagen zur Verfügung zu stellen.

2. Der Verein anerkennt die Vereinten Nationen als das zentrale Organ für die Aufgabe, die allgemeinen Zwecken der internationalen Organisationen dienenden Statistiken zu sammeln, auszuwerten, zu veröffentlichen, zu vereinfachen, zu verbessern und zu verbreiten.

3. Die Vereinten Nationen anerkennen den Verein als das zentrale Organ für die Aufgabe, die Statistiken auf seinem eigenen Gebiet zu sammeln, auszuwerten, zu veröffentlichen, zu vereinfachen, zu verbessern und zu verbreiten, unbeschadet der Rechte der Vereinten Nationen, sich an solchen Statistiken in dem Umfang zu beteiligen, wie es zur Verwirklichung ihrer eigenen Ziele oder zur Verbesserung der Statistiken der ganzen Welt notwendig sein könnte. Dem Verein bleiben alle Entscheidungen darüber vorbehalten, in welcher Form seine Dienstbehelfe aufgestellt werden.

4. Um eine Zentralstelle für Statistiken zum allgemeinen Gebrauch zu schaffen, werden die dem Verein zur Aufnahme in seine grundlegenden statistischen Aufstellungen oder seine Sonderberichte gelieferten Unterlagen im Rahmen des Möglichen den Vereinten Nationen auf Verlangen zugänglich gemacht werden.

5. Die den Vereinten Nationen zur Aufnahme in ihre grundlegenden statistischen Aufstellungen oder ihre Sonderberichte gelieferten Unterlagen werden dem Verein auf Verlangen zugänglich gemacht werden in dem Maße, in dem es möglich und zweckmäßig ist.

Artikel X

Verwaltungsdienste und technische Dienste

1. Die Vereinten Nationen und der Verein halten es für den bestmöglichen Einsatz des Personals und der vorhandenen Hilfsquellen für wünschenswert, falls möglich, die Einrichtung von Diensten zu vermeiden, die miteinander in Wettbewerb stehen oder sich überschneiden; hierüber werden sie sich erforderlichenfalls verständigen.

2. Die Vereinten Nationen und der Verein erlassen gemeinsame Bestimmungen für die Registrierung und die Aufbewahrung amtlicher Dokumente.

Artikel XI

Haushalts- und Finanzbestimmungen

1. Der Haushaltsplan oder der Voranschlag des Vereins wird gleichzeitig den Vereinten Nationen und den Ordentlichen Mitgliedern des Vereins übermittelt; die Generalversammlung kann an den Verein hierzu Empfehlungen richten.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

Article XII

Financement des services spéciaux

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentée par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux, administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

Article XIII

Accords entre institutions

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et, en outre, fera part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

Article XIV

Liaison

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

Article XV

Service de télécommunication des Nations Unies

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les Membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunication qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

Article XVI

Exécution de l'accord

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

2. Der Verein hat das Recht, Vertreter ohne Stimmrecht zur Teilnahme an den Beratungen der Generalversammlung oder aller Ausschüsse dieser Versammlung jederzeit zu entsenden, wenn über den Haushalt des Vereins beraten wird.

Artikel XII

Finanzierung von Sonderleistungen

1. Wenn der Verein sich infolge eines Ersuchens der Vereinten Nationen um Unterstützung, Sonderberichte oder Studien gemäß Artikel VI oder anderer Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung gezwungen sieht, bedeutende zusätzliche Ausgaben zu machen, beraten die Parteien, wie diese Ausgaben möglichst gerecht zu verteilen sind.

2. Die Vereinten Nationen und der Verein verständigen sich ebenfalls über die zu erlassenden Bestimmungen, die sie für gerecht halten zur Deckung der Kosten für die zentralen Dienste, Verwaltungsdienste, technischen oder fiskalischen Dienste und aller von den Vereinten Nationen dem Verein auf sein Ersuchen gegebenen Hilfen oder besonderen Unterstützungen.

Artikel XIII

Vereinbarungen zwischen verschiedenen Institutionen

1. Der Verein wird den Wirtschafts- und Sozialrat über Art und Bedeutung jeder in Aussicht genommenen amtlichen Vereinbarung zwischen dem Verein und jeder anderen Fachinstitution oder jeder anderen zwischenstaatlichen oder jeder nichtstaatlichen internationalen Organisation in Kenntnis setzen; er wird darüber hinaus den Wirtschafts- und Sozialrat über Einzelheiten dieser Vereinbarung nach ihrem Abschluß unterrichten.

2. Die Vereinten Nationen werden den Verein über Art und Bedeutung jeder von allen anderen Fachinstitutionen in Aussicht genommenen amtlichen Vereinbarung über Fragen, die für den Verein von Interesse sein können, in Kenntnis setzen; sie werden darüber hinaus dem Verein Einzelheiten dieser Vereinbarung nach ihrem Abschluß mitteilen.

Artikel XIV

Zusammenarbeit

1. Die Vereinten Nationen und der Verein beschließen die obigen Bestimmungen in der Überzeugung, daß sie dazu beitragen werden, eine wirksame Zusammenarbeit zwischen diesen beiden Organisationen aufrechtzuerhalten. Sie bestätigen ihre Absicht, die Maßnahmen zu ergreifen, die zu diesem Zweck notwendig sein könnten.

2. Die Bestimmungen über die durch das vorliegende Abkommen beabsichtigte Zusammenarbeit finden auf die Beziehungen zwischen dem Verein und den Vereinten Nationen einschließlich ihrer regionalen Büros oder Zweigstellen, soweit es irgend angemessen ist, Anwendung.

Artikel XV

Fernmeldedienst der Vereinten Nationen

1. Der Verein anerkennt, daß es für die Vereinten Nationen wichtig ist, für den Betrieb der Fernmeldedienste die gleichen Rechte zu besitzen wie die Ordentlichen Mitglieder des Vereins.

2. Die Vereinten Nationen verpflichten sich, die ihnen unterstehenden Fernmeldedienste gemäß den Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrags und der zugehörigen Vollzugsordnungen zu betreiben.

3. Die genauen Einzelheiten der Anwendung dieses Artikels werden Gegenstand besonderer Vereinbarungen sein.

Artikel XVI

Durchführung des Abkommens

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen und die zuständige Stelle des Vereins können alle zusätzlichen Abmachungen treffen, die im Hinblick auf die Anwendung des vorliegenden Abkommens wünschenswert erscheinen.

Article XVII

Revision

Cet accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Union sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

Article XVIII

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications tenue à Atlantic City en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

Lake Success, août 1947

<p>Walter Kotschnig Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées.</p>	<p>Sir Harold Shoobert Président de la commission des négociations de l'Union internationale des télécommunications.</p>
---	--

Artikel XVII

Revision

Dieses Abkommen kann nach Vereinbarung zwischen den Vereinten Nationen und dem Verein unter Vorbehalt einer Frist von sechs Monaten von seiten der einen oder der anderen Partei revidiert werden.

Artikel XVIII

Inkrafttreten

1. Das vorliegende Abkommen tritt nach Genehmigung durch die Generalversammlung der Vereinten Nationen und durch die in Atlantic City im Jahre 1947 abgehaltene Konferenz der Regierungsbevollmächtigten des Internationalen Fernmeldevereins vorläufig in Kraft.

2. Unter Vorbehalt der in Absatz 1 erwähnten Genehmigung tritt das vorliegende Abkommen amtlich zur gleichen Zeit in Kraft wie der im Jahre 1947 in Atlantic City abgeschlossene Internationale Fernmeldevertrag oder auf Entscheidung des Vereins zu einem früheren Zeitpunkt.

Lake Success, im August 1947.

(Es folgen die Unterschriften)

Protocole Final
à la Convention Internationale des télécommunications
(Atlantic City, 1947)

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

I

Pour le Canada :

En signant la présente Convention, le Canada se réserve de ne pas accepter le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention d'Atlantic City. Le Canada reconnaît les obligations du Règlement des radiocommunications annexé à cette Convention, mais il n'accepte pas d'être lié actuellement par le Règlement additionnel des radiocommunications, ni par les Règlements télégraphique ou téléphonique.

II

Pour la République de Chili :

En signant le Règlement des radiocommunications d'Atlantic City, le président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions visées sous chiffres 990, 991, 992, 994, 995, 996 et 997 de la section II de l'article 41 dudit Règlement.

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, le président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions contenues dans l'article 39 de la Convention d'Atlantic City.

III

Pour la République de Colombie :

La République de Colombie déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

IV

Pour la République de l'Equateur :

La République de l'Equateur déclare formellement que la signature de la présente Convention n'implique pas pour elle l'acceptation d'une quelconque des obligations concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique, ou le Règlement additionnel des radiocommunications, auxquels se réfère l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

V

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

La signature de cette Convention pour et au nom des Etats-Unis d'Amérique vaut aussi, conformément à la procédure constitutionnelle, pour tous les Territoires des Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que par la signature de la présente Convention en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

VI

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications, la délégation de l'U.R.S.S. déclare formellement qu'elle n'est pas d'accord avec le paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention qu'elle considère comme étant sans fondement du point de vue juridique et en contradiction avec les autres articles de la Convention et avec la résolution de la Conférence des télécommunications de Madrid.

En outre, la délégation de l'U.R.S.S. estime qu'il est injustifié que, sans la moindre raison juridique, les Républiques Socia-

Schlußprotokoll
zum Internationalen Fernmeldevertrag
(Atlantic City 1947)

Bei Unterzeichnung des Internationalen Fernmeldevertrags von Atlantic City nehmen die unterzeichnenden Regierungsbvollmächtigten von folgenden Erklärungen Kenntnis:

I

Für Kanada :

Kanada unterzeichnet den vorliegenden Vertrag, behält sich aber das Recht vor, Artikel 13 Absatz 3 des Vertrags von Atlantic City nicht anzunehmen. Kanada anerkennt die Verpflichtungen aus der zu diesem Vertrag gehörenden Vollzugsordnung für den Funkdienst, stimmt jedoch nicht zu, gegenwärtig durch die Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst oder die Vollzugsordnungen für den Telegraphen- oder den Fernsprehdienst gebunden zu sein.

II

Für die Republik Chile :

Bei Unterzeichnung der Vollzugsordnung für den Funkdienst von Atlantic City macht der Delegationsführer von Chile einen vorläufigen Vorbehalt bezüglich der Bestimmungen unter Nr. 990, 991, 992, 994, 995, 996 und 997 des Artikels 41 Abschnitt II besagter Vollzugsordnung.

Bei Unterzeichnung des Internationalen Fernmeldevertrags von Atlantic City macht der Delegationsführer von Chile einen vorläufigen Vorbehalt bezüglich der im Artikel 39 des Vertrags von Atlantic City enthaltenen Bestimmungen.

III

Für die Republik Kolumbien :

Die Republik Kolumbien erklärt förmlich, daß sie bei Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags keine Verpflichtungen bezüglich der im Artikel 13 des Vertrags von Atlantic City genannten Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst übernimmt.

IV

Für die Republik Ekuador :

Die Republik Ekuador erklärt förmlich, daß die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags für sie nicht die Übernahme irgendwelcher Verpflichtungen aus der Vollzugsordnung für den Telegraphendienst, der Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst oder der Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst, auf die sich Artikel 13 des Vertrags von Atlantic City bezieht, mit sich bringt.

V

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

Die Unterzeichnung dieses Vertrags für und im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika ist gemäß dem verfassungsmäßigen Verfahren auch für alle Territorien der Vereinigten Staaten von Amerika gültig.

Die Vereinigten Staaten von Amerika erklären förmlich, daß sie durch die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags in ihrem Namen keine Verpflichtung aus der Vollzugsordnung für den Telegraphendienst, der Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst oder der Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst übernehmen, auf die sich Artikel 13 des Vertrags von Atlantic City bezieht.

VI

Für die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken :

Bei Unterzeichnung des Internationalen Fernmeldevertrags erklärt die Delegation der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken förmlich, daß sie mit Artikel 1 Absatz 2 des Vertrags nicht einverstanden ist da sie ihn vom Rechtsstandpunkt als unhaltbar und im Widerspruch mit den anderen Artikeln des Vertrags und mit der Entschließung der Weltnachrichtenkonferenz von Madrid ansieht.

Darüber hinaus hält es die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken für ungerechtfertigt, daß die Sozialistischen Sowjet-

listes Soviétiques de Lettonie, de Lithuanie, d'Esthonie et la République Populaire de Mongolie, Etats souverains, — participant avec tous les droits à la Convention de Madrid — n'aient pas été compris dans la liste des Membres de l'Union (annexe 1).

La délégation de l'U.R.S.S. estime que tout le statut, attaché à la qualité de Membre de l'Union internationale des télécommunications, devrait faire l'objet d'une révision lors de la prochaine conférence de plénipotentiaires.

VII

Pour la République de Chine :

La République de Chine déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

VIII

Pour la République des Philippines :

En signant la Convention d'Atlantic City, la République des Philippines déclare qu'elle ne peut actuellement accepter d'être liée par les Règlements téléphonique et télégraphique visés au paragraphe 3 de l'article 13 de ladite Convention.

IX

Pour le Pakistan :

La délégation du Pakistan déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

X

Pour la République du Pérou :

En signant la Convention d'Atlantic City, le président de la délégation du Pérou fait une réserve provisoire quant aux obligations prévues à l'article 13, relatives au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications.

XI

Pour la République de Cuba :

La signature de la présente Convention, pour et au nom de Cuba, est donnée sous la réserve que Cuba n'accepte pas les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 en ce qui concerne le Règlement téléphonique.

XII

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla :

En signant la présente Convention, les Etats-Unis de Vénézuéla déclarent formellement qu'ils n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique et le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 (Règlements).

XIII

Pour la République Orientale de l'Uruguay :

En signant la présente Convention, la délégation de la République Orientale de l'Uruguay déclare qu'elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

XIV

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

En signant la présente Convention, la délégation de l'Arabie Saoudite réserve, pour son gouvernement, le droit d'accepter ou de ne pas accepter toute obligation relative au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique, au Règlement des

Republiken Lettland, Litauen und Estland sowie die Volksrepublik Mongolei als souveräne Staaten, die zudem mit allen Rechten an dem Vertrag von Madrid teilgenommen haben, ohne den geringsten rechtlichen Grund nicht in der Liste der Mitglieder des Vereins (Anhang 1) enthalten sind.

Die Delegation der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken ist der Ansicht, daß alle Bestimmungen über die Mitgliedschaft im Internationalen Fernmeldeverein auf der nächsten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten Gegenstand einer Überprüfung bilden sollten.

VII

Für die Republik China :

Die Republik China erklärt förmlich, daß sie mit der Unterzeichnung dieses Vertrags keine Verpflichtung hinsichtlich der, im Artikel 13 vorgesehenen Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst übernimmt.

VIII

Für die Republik der Philippinen :

Bei der Unterzeichnung des Vertrags von Atlantic City erklärt die Republik der Philippinen, daß sie gegenwärtig keine Bindungen aus den im Artikel 13 Absatz 3 des besagten Vertrags erwähnten Vollzugsordnungen für den Telegraphen- und den Fernsprehdienst übernehmen kann.

IX

Für Pakistan :

Die Delegation von Pakistan erklärt förmlich, daß sie bei Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags keine Verpflichtung hinsichtlich der im Artikel 13 vorgesehenen Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst übernimmt.

X

Für die Republik Peru :

Bei Unterzeichnung des Vertrags von Atlantic City macht der Delegationsführer von Peru einen vorläufigen Vorbehalt hinsichtlich der im Artikel 13 vorgesehenen Verpflichtungen, die sich auf die Vollzugsordnung für den Telegraphendienst, auf die Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst und die Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst beziehen.

XI

Für die Republik Kuba :

Die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags für und im Namen von Kuba wird unter dem Vorbehalt vorgenommen, daß Kuba die Bestimmungen des Artikels 13 Absatz 3 nicht annimmt, soweit sie die Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst betreffen.

XII

Für die Vereinigten Staaten von Venezuela :

Bei Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags erklären die Vereinigten Staaten von Venezuela förmlich, daß sie keine Verpflichtungen hinsichtlich der Vollzugsordnung für den Telegraphendienst, der Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst und der Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst übernehmen, auf die Artikel 13 (Vollzugsordnungen) hinweist.

XIII

Für die Ost-Republik Uruguay :

Bei Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags erklärt die Delegation der Ost-Republik Uruguay, daß sie keine Verpflichtung hinsichtlich der Vollzugsordnung für den Telegraphendienst, der Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst oder der Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst gemäß Artikel 13 übernimmt.

XIV

Für das Königreich Saudi-Arabien :

Bei Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags behält sich die Delegation von Saudi-Arabien für ihre Regierung das Recht vor, Verpflichtungen, die sich aus der im Artikel 13 vorgesehenen Vollzugsordnung für den Telegraphendienst, der

radiocommunications ou au Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

XV

Pour la République de Panama :

En signant la Convention d'Atlantic City de 1947, la République de Panama déclare qu'elle n'accepte aucune obligation en ce qui concerne le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

XVI

Pour le Mexique :

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, la délégation mexicaine déclare qu'elle n'engage pas par cette signature le Gouvernement du Mexique à accepter le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

XVII

Pour l'Éthiopie :

La délégation de l'Éthiopie déclare formellement qu'elle fait une réserve provisoire au sujet du Protocole I concernant les arrangements transitoires, ses pouvoirs étant expressément accordés à la condition que toutes ses signatures sont sujettes à ratification.

XVIII

Pour l'Iraq :

En signant la présente Convention, l'Iraq se réserve le droit d'accepter ou de ne pas accepter le Règlement téléphonique et le Règlement télégraphique visés à l'article 13.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise et française. Ce Protocole restera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

(Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.)

Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst, der Vollzugsordnung für den Funkdienst oder der Zusatz-Vollzugsordnung ergeben, zu übernehmen oder nicht zu übernehmen.

XV

Für die Republik Panama :

Bei Unterzeichnung des Vertrags von Atlantic City von 1947 erklärt die Republik Panama, daß sie keine Verpflichtung aus der Vollzugsordnung für den Telegraphendienst, der Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst oder der Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst übernimmt, auf die sich Artikel 13 dieses Vertrags bezieht.

XVI

Für Mexiko :

Bei Unterzeichnung des Internationalen Fernmeldevertrags von Atlantic City erklärt die mexikanische Delegation, daß durch diese Unterzeichnung die Regierung von Mexiko sich nicht bindet, die im Artikel 13 dieses Vertrags vorgesehene Vollzugsordnung für den Telegraphendienst, die Vollzugsordnung für den Fernsprehdienst oder die Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst anzunehmen.

XVII

Für Äthiopien :

Die Delegation von Äthiopien erklärt förmlich, daß sie einen vorläufigen Vorbehalt macht hinsichtlich des Protokolls I über Abmachungen für die Übergangszeit, weil ihre Vollmachten ausdrücklich unter der Bedingung erteilt worden sind, daß alle ihre Unterschriften ratifiziert werden müssen.

XVIII

Für Irak :

Bei Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags behält sich Irak das Recht vor, die im Artikel 13 vorgesehenen Vollzugsordnungen für den Fernsprehdienst und den Telegraphendienst anzunehmen oder nicht anzunehmen.

Urkundlich dessen haben die Regierungsbevollmächtigten dieses Schlußprotokoll in je einer Ausfertigung in englischer und französischer Sprache unterzeichnet.

Dieses Protokoll verbleibt im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika; eine Abschrift dieser Ausfertigung wird jeder Regierung zugestellt werden, die den Vertrag unterzeichnet hat.

Geschehen zu Atlantic City am 2. Oktober 1947.

(Es folgen die gleichen Unterschriften wie beim Vertrag)

Protocoles Additionnels
à la Convention internationale des télécommunications
(Atlantic City, 1947)

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés ont signé les Protocoles additionnels suivants:

I
Protocole
concernant les arrangements
transitoires

En vue d'assurer le fonctionnement satisfaisant de l'Union et de faciliter l'application de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, dès sa mise en vigueur le 1^{er} janvier 1949, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a convenu des dispositions suivantes:

1. (1) Le Conseil d'administration sera désigné immédiatement dans les conditions prévues à l'article 5 de la Convention d'Atlantic City et exercera dès maintenant et à titre provisoire jusqu'au moment de la mise en vigueur de la Convention, les fonctions qui lui sont dévolues par cette Convention. Il tiendra une première session à Atlantic City.

(2) Au cours de cette session, le Conseil d'administration élira son président et ses vice-présidents; il établira le plan de ses travaux pour la période transitoire se terminant le 31 décembre 1948, en vue d'assurer, le 1^{er} janvier 1949, ses fonctions permanentes.

2. (1) Le Comité international d'enregistrement des fréquences sera immédiatement nommé dans les conditions prévues à l'article 6 de la Convention d'Atlantic City; il restera en fonctions, à titre provisoire, jusqu'à la date de mise en vigueur de la Convention.

(2) Il tiendra sa première session à Atlantic City. Les membres du Comité pourront désigner, à titre provisoire, pour participer à cette session, des personnes dont la qualification technique pourra, à titre exceptionnel, ne pas répondre complètement aux exigences stipulées à l'article 6 de la Convention. Les personnes ainsi désignées ne percevront aucun traitement de l'Union.

(3) Au cours de cette session, le Comité procédera à son organisation, établira son plan de travail pour la période transitoire comprise entre le 1^{er} janvier 1948 et le 31 décembre 1948, en se conformant aux décisions de la Conférence internationale des radiocommunications d'Atlantic City, et cela en vue de son établissement sur une base permanente ainsi qu'il est prévu dans la Convention d'Atlantic City.

3. (1) Le Secrétariat général sera constitué immédiatement, conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention d'Atlantic City et, jusqu'à la mise en vigueur de cette Convention, il exercera ses fonctions à titre provisoire. En accord avec le Gouvernement suisse, les emplois seront pourvus, autant que possible, par les fonctionnaires actuels du Bureau, de manière à faciliter le transfert des attributions à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

(2) Dérogeant aux dispositions de cette Convention, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a décidé de désigner, à titre provisoire, le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union.

Conformément au présent protocole, Mr. F. v. Ernst, directeur actuel du Bureau de l'Union, est désigné pour remplir les fonctions de secrétaire général et MM. Léon Mulatier et Gerald C. Gross, vice-directeurs actuels du Bureau de l'Union, sont désignés pour remplir les fonctions de secrétaires généraux adjoints. Ces fonctionnaires devront exercer leurs fonctions dans les conditions prévues par la Convention.

4. Pendant la période transitoire, le secrétaire général notifiera aux Membres de l'Union les ratifications et les adhésions, selon les modalités prévues aux articles 16 et 17 de la Convention.

II
Protocole
concernant l'Allemagne et le Japon

Il est convenu par les présentes que l'Allemagne et le Japon pourront adhérer à la Convention internationale des télé-

Zusatzprotokolle
zum Internationalen Fernmeldevertrag
(Atlantic City 1947)

Bei Unterzeichnung des Internationalen Fernmeldevertrags von Atlantic City haben die Bevollmächtigten, die unterzeichneten, die folgenden Zusatzprotokolle vollzogen:

I
Protokoll über Abmachungen für die Übergangszeit

Um ein befriedigendes Arbeiten des Vereins zu gewährleisten und um die Anwendung des Internationalen Fernmeldevertrags von Atlantic City nach seinem Inkrafttreten am 1. Januar 1949 zu erleichtern, hat die Internationale Fernmeldekonzferenz von Atlantic City folgendes vereinbart:

1. (1) Der Verwaltungsrat wird unter den Bedingungen des Artikels 5 des Vertrags von Atlantic City unverzüglich ernannt und führt schon jetzt und bis zum Inkrafttreten des Vertrags provisorisch die Arbeiten aus, die ihm durch diesen Vertrag übertragen werden. Er hält eine erste Sitzung in Atlantic City ab.

(2) Während dieser Sitzung wählt der Verwaltungsrat seinen Präsidenten und seine Vizepräsidenten; er stellt seinen Arbeitsplan für die Übergangszeit bis zum 31. Dezember 1948 auf, um am 1. Januar 1949 seine ständige Arbeit aufnehmen zu können.

2. (1) Der Internationale Ausschuss zur Frequenzregistrierung wird unter den Bedingungen des Artikels 6 des Vertrags von Atlantic City sofort ernannt; er arbeitet provisorisch bis zum Tage des Inkrafttretens des Vertrags.

(2) Er hält seine erste Sitzung in Atlantic City ab. Die Mitglieder des Ausschusses können vorläufig Personen zur Teilnahme an dieser Sitzung namhaft machen, deren technische Eignung ausnahmsweise nicht ganz den im Artikel 6 des Vertrags aufgestellten Forderungen zu entsprechen braucht. Die so ernannten Personen beziehen kein Gehalt vom Verein.

(3) Während dieser Sitzung wird der Ausschuss seine Organisation aufbauen und einen Arbeitsplan für die Übergangszeit vom 1. Januar 1948 bis zum 31. Dezember 1948 aufstellen. Er hält sich dabei an die Entscheidungen der Internationalen Funkkonferenz von Atlantic City. Dies geschieht im Hinblick darauf, daß er eine ständige Einrichtung ist, wie im Vertrag von Atlantic City vorgesehen.

3. (1) Das Generalsekretariat wird unverzüglich gemäß den Bestimmungen des Artikels 9 des Vertrags von Atlantic City eingerichtet und führt seine Arbeiten provisorisch bis zum Inkrafttreten dieses Vertrags aus. Im Einvernehmen mit der Schweizer Regierung werden die Dienstposten soweit wie möglich mit den gegenwärtigen Kräften des Büros besetzt, um die Übertragung der Aufgaben bei Inkrafttreten des Vertrags von Atlantic City zu erleichtern.

(2) Abweichend von den Bestimmungen dieses Vertrags hat die Internationale Fernmeldekonzferenz in Atlantic City sich entschlossen, den Generalsekretär und die beiden stellvertretenden Generalsekretäre des Vereins provisorisch zu ernennen.

Gemäß dem vorliegenden Protokoll wird der gegenwärtige Direktor des Vereinsbüros, Herr F. v. Ernst, ermächtigt, die Arbeiten des Generalsekretärs auszuüben; die Herren Léon Mulatier und Gerald C. Gross, gegenwärtig stellvertretende Direktoren des Vereinsbüros, werden ermächtigt, die Arbeiten der stellvertretenden Generalsekretäre zu übernehmen. Diese Beamten sollen ihre Arbeiten unter den Bedingungen des Vertrags wahrnehmen.

4. Während der Übergangszeit wird der Generalsekretär den Mitgliedern des Vereins die entsprechend den Artikeln 16 und 17 des Vertrags vorgenommenen Ratifikationen und die Beitrittserklärungen mitteilen.

II
Protokoll über Deutschland und Japan

Es wird von den Anwesenden vereinbart, daß Deutschland und Japan dem Internationalen Fernmeldevertrag von Atlantic

communications d'Atlantic City en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que les autorités qualifiées estimeront cette adhésion opportune. Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à ces deux pays.

III

Protocole

concernant l'Espagne, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles

Il est convenu par les présentes que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, en qualité de Membres ayant droit de vote, en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 décembre 1946 aura été abrogée ou sera sans objet.

Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part.

IV

Protocole

concernant les Règlements télégraphique et téléphonique

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention deviendront obligatoires, pour les Membres qui n'ont pas encore approuvé les Règlements télégraphique et/ou téléphonique à la date de la signature de ces Règlements, après leur révision par la prochaine conférence administrative télégraphique et téléphonique.

V

Protocole

concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948

Conformément à la résolution de la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Conseil d'administration, ou, à défaut, le secrétaire général de l'Union après approbation du Conseil d'administration, sont autorisés à demander au Gouvernement de la Confédération suisse d'avancer à l'Union une somme ne devant pas excéder 1.500.000 francs suisses pour couvrir les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948.

Le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager, après autorisation du Conseil d'administration, des dépenses ordinaires n'excédant pas, pour l'année 1948, 1.000.000 de francs suisses pour la division des radiocommunications, et 500.000 francs suisses pour la division téléphonique et télégraphique.

VI

Protocole

concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, se référant à la résolution prise à cet effet, autorise le Conseil d'administration, à prévoir, si le fonctionnement de l'Union l'exige et après approbation par la majorité des Membres et Membres associés de l'Union, des dépenses ordinaires annuelles supérieures à 4 millions de francs suisses, somme correspondant à l'évaluation des dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952.

VII

Protocole

autorisant les dépenses extraordinaires nécessitées par le fonctionnement provisoire du Comité international d'enregistrement des fréquences

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires destinées à couvrir les frais de fonctionnement du Comité international d'enregistrement des

City unter Beachtung der Bestimmungen des Artikels 17 Beitreten können, sobald die dazu befugten Stellen diesen Beitritt für angebracht halten. Die im Artikel 1 des Vertrags vorgesehenen Formvorschriften gelten nicht für diese beiden Länder.

III

Protokoll über Spanien, die spanische Zone Marokkos und die Gesamtheit der spanischen Besitzungen

Es wird von den Anwesenden vereinbart, daß Spanien einerseits, die spanische Zone Marokkos und die Gesamtheit der spanischen Besitzungen andererseits dem Internationalen Fernmeldevertrag von Atlantic City als Ordentliche Mitglieder mit Stimmrecht unter Beachtung der Bestimmungen des Artikels 17 Beitreten können, sobald die Entschließung der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 12. Dezember 1946 aufgehoben oder gegenstandslos sein wird.

Die im Artikel 1 des Vertrags bestimmten Formvorschriften gelten nicht für Spanien einerseits sowie die spanische Zone Marokkos und die Gesamtheit der spanischen Besitzungen andererseits.

IV

Protokoll über die Vollzugsordnungen für den Telegraphen- und den Fernsprehdienst

Die Bestimmungen des Artikels 13 Absatz 3 des Vertrags werden für die Mitglieder, welche den Vollzugsordnungen für den Telegraphendienst und/oder den Fernsprehdienst noch nicht zugestimmt haben, mit dem Tage der Unterzeichnung dieser Vollzugsordnungen nach ihrer Überprüfung durch die nächste Verwaltungskonferenz für den Telegraphen- und den Fernsprehdienst verbindlich.

V

Protokoll über die ordentlichen Ausgaben des Vereins für das Jahr 1948

Gemäß der Entschließung der Internationalen Fernmeldekonferenz von Atlantic City ist der Verwaltungsrat oder an seiner Stelle der Generalsekretär des Vereins mit Zustimmung des Verwaltungsrats ermächtigt, die Regierung der Schweizer Eidgenossenschaft zu ersuchen, dem Verein eine Summe vorzuschließen, die 1.500.000 Schweizer Franken nicht übersteigen darf, um die ordentlichen Ausgaben des Vereins für das Jahr 1948 zu decken.

Der Generalsekretär des Vereins ist berechtigt, nach Ermächtigung durch den Verwaltungsrat Verbindlichkeiten für ordentliche Ausgaben einzugehen, die für das Jahr 1948 eine Million Schweizer Franken für die Funkabteilung und 500.000 Schweizer Franken für die Telegraphen- und Fernsprechabteilung nicht übersteigen.

VI

Protokoll über die ordentlichen Ausgaben des Vereins für die Zeit von 1949 bis 1952

Die Internationale Fernmeldekonferenz von Atlantic City bezieht sich auf die zu diesem Zweck gefaßte Entschließung und ermächtigt den Verwaltungsrat, über die für die Zeit von 1949 bis 1952 veranschlagten jährlichen ordentlichen Ausgaben im Betrag von 4 Millionen Schweizer Franken hinaus weitere ordentliche Vereinsausgaben vorzusehen, wenn der Betrieb des Vereins es erfordert und die Mehrheit der Ordentlichen und Außerordentlichen Vereinsmitglieder zustimmt.

VII

Protokoll über die Ermächtigung zu außerordentlichen Ausgaben für die provisorische Tätigkeit des Internationalen Ausschusses zur Frequenzregistrierung

Gemäß der zu diesem Zweck von der Internationalen Fernmeldekonferenz von Atlantic City getroffenen Entschließung ist der Generalsekretär des Vereins ermächtigt, Verpflichtungen einzugehen für die außerordentlichen Ausgaben, die bestimmt sind, die Betriebskosten des Internationalen Ausschusses zur

fréquences et le paiement des traitements et des frais supportés par ses membres jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

VIII

Protocole

autorisant les dépenses à engager pour assurer le fonctionnement provisoire du Conseil d'administration

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à payer les dépenses résultant du fonctionnement du Conseil d'administration, pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City, y compris les frais de voyage officiels et les frais de séjour occasionnés aux membres de ce Conseil.

IX

Protocole

autorisant les dépenses extraordinaires de l'Union nécessitées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires entraînées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences. Cependant, chaque pays assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant, qui fonctionnera comme membre national du Comité et de ses conseillers. Chaque organisation régionale internationale assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant.

X

Protocole

concernant la procédure à suivre par les pays désireux de modifier leur classe de contribution aux dépenses de l'Union

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, décide:

1. En dérogation aux dispositions de la Convention de Madrid, les classes de contribution prévues à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City seront appliquées à partir du 1^{er} janvier 1948.

2. Chaque Membre devra, avant le 1^{er} septembre 1948, notifier au secrétaire général de l'Union la classe de contribution qu'il a choisie dans l'échelle indiquée à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1948, cette notification peut indiquer une classe de contribution pour le service des radiocommunications et une classe différente pour le service télégraphique et téléphonique. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1949, et les dépenses des années suivantes, cette notification devra indiquer une seule classe pour l'ensemble des dépenses du service des radiocommunications et des services télégraphique et téléphonique.

3. Les Membres qui ne feraient pas avant le 1^{er} septembre 1948 la notification prévue au paragraphe précédent devront contribuer suivant le nombre d'unités auquel ils ont souscrit sous le régime de la Convention de Madrid, sous réserve, toutefois, que si, sous le régime de la Convention de Madrid, ils ont souscrit à des classes différentes pour le service des radiocommunications et les services télégraphique et téléphonique, ils devront, pour l'année 1949 et les années suivantes, contribuer suivant la plus élevée de ces deux classes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en langues anglaise et française, en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

(Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.)

Frequenzregistrierung und die Gehaltszahlungen sowie die von seinen Mitgliedern verauslagten Beträge bis zum Tage des Inkrafttretens des Vertrags von Atlantic City zu decken.

VIII

Protokoll über die Ermächtigung zu den Ausgaben, welche die provisorische Tätigkeit des Verwaltungsrats sicherstellen

Gemäß der zu diesem Zweck von der Internationalen Fernmeldekonzferenz von Atlantic City gefaßten EntschlieÙung ist der Generalsekretär des Vereins ermächtigt, die Ausgaben für den Betrieb des Verwaltungsrats für die Zeit bis zum Inkrafttreten des Vertrags von Atlantic City zu tragen, einschließlich der Kosten für dienstliche Reisen und Tagegelder für die Mitglieder dieses Rats.

IX

Protokoll über die Ermächtigung zu außerordentlichen Ausgaben des Vereins, die für die Arbeit des Provisorischen Frequenzausschusses notwendig sind

Gemäß der zu diesem Zweck von der Internationalen Fernmeldekonzferenz von Atlantic City gefaßten EntschlieÙung ist der Generalsekretär des Vereins ermächtigt, Verbindlichkeiten für die außerordentlichen Ausgaben einzugehen, welche die Arbeit des Provisorischen Frequenzausschusses mit sich bringt. Jedes Land übernimmt jedoch die Ausgaben für Gehalt und Unkosten seines Vertreters, der als Landesmitglied des Ausschusses tätig ist, und seiner Berater. Jede internationale Organisation auf regionaler Grundlage übernimmt die Ausgaben für Gehalt und Unkosten ihres Vertreters.

X

Protokoll über das Verfahren für Länder, die ihre Beitragsklasse zu den Ausgaben des Vereins zu ändern wünschen

Die Internationale Fernmeldekonzferenz von Atlantic City beschließt:

1. In Abweichung von den Bestimmungen des Vertrags von Madrid gelten mit dem 1. Januar 1948 die im Artikel 14 Absatz 4 des Internationalen Fernmeldevertrags von Atlantic City aufgeführten Beitragsklassen.

2. Jedes Mitglied muß vor dem 1. September 1948 dem Generalsekretär des Vereins die Beitragsklasse mitteilen, die von ihm nach der Einteilung im Artikel 14 Absatz 4 des Internationalen Fernmeldevertrags von Atlantic City gewählt worden ist. Bei den Ausgaben für das Rechnungsjahr 1948 kann in dieser Mitteilung eine Beitragsklasse für den Funkdienst und eine andere Klasse für den Telegraphen- und den Fernsprehdienst angegeben werden. Bei den Ausgaben für das Rechnungsjahr 1949 und die folgenden Jahre darf in dieser Mitteilung nur eine einzige Klasse für die Gesamtheit der Ausgaben für den Funkdienst und für den Telegraphen- und Fernsprehdienst angegeben sein.

3. Die Mitglieder, die nicht vor dem 1. September 1948 die im vorhergehenden Absatz vorgesehene Mitteilung machen, müssen ihren Beitrag nach der Anzahl der Einheiten leisten, die sie unter der Gültigkeit des Vertrags von Madrid unterzeichnet haben, jedoch mit dem Vorbehalt, daß, wenn sie während der Gültigkeit des Vertrags von Madrid für den Funkdienst und den Telegraphen- und Fernsprehdienst für verschiedene Klassen unterzeichnet haben, sie für das Jahr 1949 und die folgenden Jahre nach der höheren der beiden Klassen Beitrag leisten müssen.

Urkundlich dessen haben die Regierungsbevollmächtigten diese Zusatzprotokolle in je einer Ausfertigung in englischer und französischer Sprache unterzeichnet, die im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika verbleiben. Eine Abschrift dieser Ausfertigung wird jeder Regierung zugestellt werden, die die Zusatzprotokolle unterzeichnet hat.

Geschehen zu Atlantic City, den 2. Oktober 1947.

(Es folgen die gleichen Unterschriften wie beim Vertrag)